
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳:
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 荣誉勋章(medal Of Honor) 000001

2. 荣誉勋章(medal Of Honor) 000002

3. 荣誉勋章(medal Of Honor) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荣誉勋章(Medal of Honor)

['med(ə)l]
MEDAL
勋章

勋章

[ɒv; əv]
OF
的

的

['ɒnə(r)]
HONOR
荣誉

荣誉

[baɪ] [mæk] ['ren(ə)ldz]
By MACK REYNOLDS
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [bɝːŋklaʊ]
ILLUSTRATED by BERNKLAU
插图 经过 伯恩克劳

由贝尔克劳绘制插图

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [held] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] .
According to tradition , the man who held the Galactic Medal of Honor could do no wrong .
根据 到 传统 ， 这 男人 WHO 握住 这 银河 勋章 的 荣誉 可以 做 不 错误的 .

按照传统，获得银河系荣誉勋章的人是不会犯错的。

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] , ['kæptɪn] [dɒn] ['mæθərz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .
In a strange way , Captain Don Mathers was to learn that this was true .
在 一个 奇怪的 方式 ， 队长 大学教师 马瑟斯 曾是 到 学习 那 这 曾是 真的 .

唐·马瑟斯上尉以一种奇特的方式发现，这确实是真的。

[dɒn] ['mæθərz] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [snæpt] [ə; eɪ] [krɪsp] [sə'luːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] , [sed] ,
DON MATHERS snapped to attention , snapped a crisp salute to his superior , said ,
大学教师 数学 啪啪 到 注意力 ， 啪啪 一个 脆 礼炮 到 他的 优越的 ， 说 ，

唐·马瑟斯立正，向上级干脆利落地敬了个礼，说道：

" [sʌb] - [lef'tenənt] ['dɑːnl] ['mæθərz] [rɪ'pɔːtɪŋ] , [sɜː(r)] .
" Sub - lieutenant Donal Mathers reporting , sir .
" 子 - 中尉 唐纳德 马瑟斯 报道 ， 先生 .

“少尉唐纳尔·马瑟斯前来报到，长官。”

" [ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [sə'lu:t] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
" The Commodore looked up at him , returned the salute , looked down at the report on the desk .
" 这 准将 看起来 向上 在 他 , 返回 这 礼炮 , 看起来 向下 在 这 报告 在 这 桌子 .

准将抬头看了他一眼，回敬了一个军礼，然后低头看了看桌上的报告。

[hi:; hi] [m'ɜ:məd] , " ['mæθərz] , [wʌn] [mæn] [skaʊt] [vi:] - - .
He murmured , " Mathers , One Man Scout V - 102 .
他 低声说道 , " 马瑟斯 , 一 男人 侦察 V - - .

他低声说道："马瑟斯，单人侦察兵 V-102。"

['sektə(r)] A22 - K223 . "
Sector A22 - K223 . "
行业 A22 - K223 . "

A22-K223扇区。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [dɒn] [sed] .
" Yes , sir , " Don said .
" 是的 , 先生 , " 大学教师 说 .

"是的，先生，"唐说道。

[ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ə'gen] .
The Commodore looked up at him again .
这 准将 看起来 向上 在 他 再次 .

准将再次抬头看向他。

" [ju:v] [bi:n] [aʊt] ['əʊnli] [faɪv] [deɪz] , [lef'tenənt] . "
" You've been out only five days , Lieutenant . "
" 你已经 到过 出去 仅有的 五 天 , 中尉 . "

"你才出去五天，中尉。"

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ai] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'veləpɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['fju:əl] [ɪn'dʒektə(r)] .
" Yes , sir , on the third day I seemed to be developing trouble in my fuel injectors .
" 是的 , 先生 , 在 这 第三 天 我 似乎 到 是 发展 麻烦 在 我的 燃料 喷油器 .

"是的，先生，到了第三天，我的燃油喷射器似乎出现了问题。"

[ai] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ,
I stuck it out for a couple of days ,
我 卡住 它 出去 为了 一个 夫妻 的 天 ,

我坚持了两天。

[bʌt; bət] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'd] ['betə(r)] [kʌm] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃek] .
but then decided I'd better come in for a check .
但 然后 决定 ID 更好的 来 在 为了 一个 查看 .

但后来我决定最好还是进来检查一下。

" [dɒn] ['mæθərz] ['ædɪd] , " [æz; əz] [pə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] , [sɜ:(r)] . "
" Don Mathers added , " As per instructions , sir . "
" 大学教师 马瑟斯 额外 , " 作为 每 指示 , 先生 . "

唐·马瑟斯补充道："遵照指示，先生。"

" [ʌm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Ummm , of course .
" 嗯...... , 的 课程 .

嗯，当然。

[ɪn][ə; eɪ] [skaʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [meɪk] [rɪ'peəz] [ɪn] [speɪs] .
In a Scout you can hardly make repairs in space .
在 一个 侦察 你 能 几乎 制作 维修 在 空间 .

在太空中，侦察舰几乎无法进行维修。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [daut] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][krɑːft] , ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
If you have any doubts at all about your craft , orders are to return
如果 你 有 任何 疑虑 在 全部 关于 你的 工艺 , 订单 是 到 返回
[tuː; tə] [beɪs] .
to base .
到 根据 .

如果你对自己的技艺有任何疑问，请立即返回基地。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] ['evri] ['paɪlət][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] . "
It happens to every pilot at one time or another . "
它 发生 到 每一个 飞行员 在 一 时间 或者 其他 . "

这种情况每个飞行员迟早都会遇到。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [haʊ'evə(r)] , [lef'tenənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r)] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" However , Lieutenant , it has happened to you four times out of your
" 然而 , 中尉 , 它 有 发生 到 你 四 时代 出去 的 你的
[lɑːst][sɪks][pə'trəʊlz] .
last six patrols .
最后的 六 巡逻 .

“但是，中尉，在你最近的六次巡逻中，这种情况发生了四次。”

" [dɒn] ['mæθərz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Don Mathers said nothing .
" 大学教师 马瑟斯 说 没有什么 .

唐·马瑟斯什么也没说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spreʃənləs] .
His face remained expressionless .
他的 脸 剩余 面无表情 .

他面无表情。

" [ðə; ði] [mə'kænɪks] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['endʒɪnz] ,
" The mechanics report that they could find nothing wrong with your engines ,
" 这 机械学 报告 那 他们 可以 寻找 没有什么 错误的 和 你的 发动机 ,
[lef'tenənt] . "
Lieutenant . "
中尉 . "

“机械师报告说，他们没有发现你的发动机有任何问题，中尉。”

" ['sʌmtaɪmz] , [sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] [rɒŋ] ['fɪksɪz][ɪt'self] .
" Sometimes , sir , whatever is wrong fixes itself .
" 有时 , 先生 , 任何 是 错误的 修复 本身 .

“先生，有时候，出了问题的事情会自行解决。”

['pɒsəbli] [ə; eɪ][spɒt] [ɒv; əv][bæd]['fjuːəl] .
Possibly a spot of bad fuel .
可能 一个 点 的 坏的 燃料 .

可能是加了劣质燃油。

[ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [bɜːnz] [aʊt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bæk] [ɒn] [gʊd] ['fjuːəl] [ə'gen] .
It finally burns out and you're back on good fuel again .
它 最后 烧伤 出去 和 你是 后退 在 好的 燃料 再次 .

它最终会燃尽，你又能继续使用优质燃料了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [jʊr; jər] ['ɔːlsəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] .
But by that time you're also back to the base .
但 经过 那 时间 你是 还 后退 到 这 根据 .

但到那时你也已经回到基地了。

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [ai][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði][wʌn][mæn] [skaʊt] ,
" The Commodore said impatiently , " I don't need a lesson in the shortcomings of the One Man Scout ,
" 这 准将 说 不耐烦地 , " 我 不 需要 一个 课 在 这 缺点 的 这 一 男人 侦察 ,

准将不耐烦地说："我不需要你给我上一课，告诉我单人侦察兵的缺点。"

[lef'tenənt] .
Lieutenant .
中尉 .

中尉。

[ai]['paɪlətɪd][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] .
I piloted one for nearly five years .
我 试飞 一 为了 几乎 五 年 .

我驾驶过一辆近五年。

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['paɪləts] . "
I know their shortcomings — and those of their pilots . "
我 知道 他们的 缺点 — 和 那些 的 他们的 飞行员 . "

我知道他们的缺点——以及他们飞行员的缺点。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] .
" I don't understand , sir .
" 我 不 理解 , 先生 .

"我不明白，先生。"

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
" The Commodore looked down at the ball of his thumb .
" 这 准将 看起来 向下 在 这 球 的 他的 拇指 .

准将低头看了看自己的大拇指。

" [jʊr; jər] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" You're out in space for anywhere from two weeks to a month .
" 你是 出去 在 空间 为了 任何地方 从 二 周 到 一个 月 .

"你将在太空停留两周到一个月不等。"

[ɔːl] [ə'ləʊn] .
All alone .
全部 独自的 .

孤身一人。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ʃɪps] [wɪtʃ] ['præktɪkli] ['nevə(r)] [tɜːn] [ʌp] .
You're looking for Kraden ships which practically never turn up .
你是 寻找 为了 - 船舶 哪个 几乎 绝不 转动 向上 .

你在寻找几乎从未出现过的克拉登飞船。

[ɪn] ['mɪlətri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'məʊtli] ['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['paɪləts][ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)][wʌn] [pə'sjuːt] [pleɪnz] ,
In military history the only remotely similar situation I can think of were the pilots of World War One pursuit planes ,
在 军队 历史 这 仅有的 远程 相似的 情况 我 能 思考 的 是 这 飞行员 的 世界 战争 一 追逐 飞机 ,

在军事史上，我能想到的唯一勉强类似的情况是第一次世界大战中战斗机的飞行员。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [j'ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [wen] [ðeɪ] [stɪl] [fluː] ['sɪŋgli] , [nɒt][ɪn][fɔː'meɪʃ(ə)n] .
in the early years of the war , when they still flew singly , not in formation .
在 这 早期的 年 的 这 战争 , 什么时候 他们 仍然 飞翔 单独 , 不是 在 形成 .

战争初期，他们还是单独飞行，而不是编队飞行。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ] .
But even they were up there alone for only a couple of hours or so .
但 甚至 他们 是 向上 那里 独自的 为了 仅有的 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 .
"
"
"

但即使是他们，也只独自在上面待了大约几个小时。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dɒn] [sed] ['miːnɪŋləsli] .
" Yes , sir , " Don said meaninglessly .
" 是的 , 先生 , " 大学教师 说 无意义地 .

"是的，先生，"唐漫不经心地说道。

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sed] , " [wiː; wi] , [hɪə(r)][æt; ət] [kə'mɑːnd] ,
The Commodore said , " We , here at command ,
这 准将 说 , " 我们 , 这里 在 命令 ,

准将说："我们，在此奉命，

['fɪgə(r)][ɒn][juː; jʊ] ['feloʊz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [kæ'fɑː] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ,
figure on you fellows getting a touch of space cafard once in a while and ,
数字 在 你 伙伴们 获得 一个 触碰 的 空间 卡法德 一次 在 一个 尽管 和 ,

你们这些家伙偶尔也会体验一下太空卡德，

[ɑː] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
ah , imagining something wrong in the engines and coming in .
啊 , 想象 某物 错误的 在 这 发动机 和 未来 在 .

啊，想象着引擎出了问题，然后进来了。

[bʌt; bət] , " [hɪə(r)][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , " [fɔː(r)] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv][sɪks] ?
But , " here the Commodore cleared his throat , " four times out of six ?
但 , " 这里 这 准将 已清除 他的 喉 , " 四 时代 出去 的 六 ?

但是，"准将清了清嗓子，"六次中有四次？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [saɪk] , [lef'tenənt] ?
Are you sure you don't need a psych , Lieutenant ?
是 你 当然 你 不 需要 一个 心理学 , 中尉 ?

中尉，你确定你不需要心理医生吗？

" [dɒn] ['mæθərz] [flʌʃt] .
" Don Mathers flushed .
" 大学教师 马瑟斯 酡 .

唐·马瑟斯脸红了。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No , sir , I don't think so .
" 不 , 先生 , 我 不 思考 所以 .

"不，先生，我不这么认为。"

" [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔːrz] [vɔɪs] [went] ['mɪlətrəli] [ɪk'spreʃənləs] .
" The Commodore's voice went militarily expressionless .
" 这 准将的 嗓音 去 军事上 面无表情 .

准将的声音变得冷漠而有气无力。

" ['veri] [wel] , [lef'tenənt] .
" Very well , Lieutenant .
" 非常 出色地 , 中尉 .

"很好，中尉。"

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [θriː] [wiːks] [liːv] [bɪ'fɔː(r)] ['ɡəʊɪŋ] [aʊt] [ə'ɡen] .
You'll have the customary three weeks leave before going out again .
你会 有 这 习惯 三 周 离开 前 去 出去 再次 .
你将享有惯例的三周假期，之后才会再次外出。

[dɪs'mɪst] .
Dismissed .
解雇 .
解雇。

" [dɒn] [sə'luːtɪd] ['snæpəli] , [wiːld] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" Don saluted snappily , wheeled and marched from the office .
" 大学教师 敬礼 轻快地 , 带轮子的 和 行军 从 这 办公室 .
唐干脆地敬了个礼，转身大步离开了办公室。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [hiː; hi] ['mʌtə] [ə; eɪ] [kɜːs] .
Outside , in the corridor , he muttered a curse .
外部 , 在 这 走廊 , 他 低声说道 一个 诅咒 .
在外面的走廊里，他低声咒骂了一句。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] ['tʃeəˌbɔːn] [brɑːs] [hæt] [nəʊ] [ə'baʊt] [speɪs] [kæ'fɑː] ?
What did that chairborne brass hat know about space cafard ?
什么 做过 那 椅子上的 黄铜 帽子 知道 关于 空间 卡法德 ?
那个坐在椅子上的大佬对太空卡夫卡德了解多少?

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['depθlɪs] ['blæknəs] , [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] [friː] [fɔːl] ,
About the depthless blackness , the wretchedness of free fall ,
关于 这 无深度 黑 , 这 悲惨 的 自由的 落下 ,
关于无底的黑暗，关于自由落体的痛苦，

[ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['terə(r)] [ðæt] [swept] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn]
the tides of primitive terror that swept you when the animal realization
这 潮汐 的 原始 恐怖 那 扫荡 你 什么时候 这 动物 实现
[hɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ,
hit that you were away ,
打 那 你 是 离开 ,
当你意识到你不在身边时，那种原始的恐惧感会像野兽般席卷而来。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ðæt] [ɡeɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ] .
away , away from the environment that gave you birth .
离开 , 离开 从 这 环境 那 给予 你 出生 .
远离，远离你出生的环境。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] .
That you were alone , alone , alone .
那 你 是 独自的 , 独自的 , 独自的 .
你当时孤身一人，孤身一人，孤身一人。

[ə; eɪ] ['mɪljən] , [ə; eɪ] ['mɪljən] - ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] ['feləʊ] ['hjuːmən] .
A million , a million - million miles from your nearest fellow human .
一个 百万 , 一个 百万 - 百万 英里 从 你的 最近的 同伴 人类 .
离你最近的人类也有百万英里，一百万亿英里之遥。

[speɪs] [kæ'fɑː] , [ɪn][ə; eɪ][krɑːft]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] ['klɒzɪt] !
Space cafard , in a craft little larger than a good - sized closet !
空间 卡法德 , 在 一个 工艺 小的 更大的 比 一个 好的 - 尺寸 壁橱 !
太空卡夫卡，在一个比普通衣橱略大的飞行器里！

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What did the Commodore know about it ?
什么 做过 这 准将 知道 关于 它 ?
准将对此了解多少?

[dɒn] ['mæθərz] [hæd; həd] [kən'viːniəntli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['ʌðərz] [kleɪm] [tuː; tə] [faɪv] [j'iəz] - ['sɜːvɪs]
Don Mathers had conveniently forgotten the other's claim to five years ' service
大学教师 马瑟斯 有 方便 被遗忘的 这 其他的 宣称 到 五 年 - 服务
[ɪn] [ðə; ði] [skaʊts] .
in the Scouts .
在 这 童子军 .

唐·马瑟斯完全忘记了对方声称自己在童子军服役了五年。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] [speɪs] [kə'mɑːnd] [ˌhed'kwɔːtəz] , [θɜːd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] ['hæriz]
He made his way from Space Command Headquarters , Third Division , to Harry's
他 制成 他的 方式 从 空间 命令 总部 , 第三 分配 , 到 哈利的
['nweɪvoʊ] ['meksɪkəʊ] [bɑː(r)] .
Nuevo Mexico Bar .
新 墨西哥 酒吧 .

他从太空司令部第三分部一路来到了哈利新墨西哥酒吧。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['empti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɒntə] [ə; eɪ]
He found the place empty at this time of the day and climbed onto a
他 成立 这 地方 空的 在 这 时间 的 这 天 和 攀登 到 一个
[stuːl] .
stool .
凳子 .

他发现这个时间这里空无一人，便爬上一张凳子。

['hæri] [sed] , " [haɪ] , - , [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] .
Harry said , " Hi , Lootenant , thought you were due for a patrol .
哈里 说 , " 你好 , - , 想法 你 是 到期的 为了 一个 巡逻 .

哈利说："嗨，掠夺者，我还以为你该巡逻了呢。"

[haʊ] [kʌm] [jʊr; jər] [bæk] [səʊ] [suːn] ?
How come you're back so soon ?
如何 来 你是 后退 所以 很快 ?

你怎么这么快就回来了?

" [dɒn] [sed] ['kəʊldli] , " [juː; jʊ] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [sɪ'kjʊərəti] ['sʌbdʒɪkts] , ['hæri] ? "
" Don said coldly , " You prying into security subjects , Harry ? "
" 大学教师 说 冷冷地 , " 你 窥探 进入 安全 主题 , 哈里 ? "

唐冷冷地说："哈里，你在打探安全方面的信息吗？"

" [wel] , [dʒiː] , [nəʊ] - .
" Well , gee , no Lootenant .
" 出色地 , 哎呀 , 不 - .

"哎呀，没有掠夺者。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] .
I know all the boys .
我 知道 全部 这 男孩们 .

我认识所有的男生。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . "
I was just making conversation . "
我 曾是 只是 制作 对话 . "

我只是随便聊聊天而已。

" [lʊk] , [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['kredɪt] , ['hæri] ?
" Look , how about some more credit , Harry ?
" 看 , 如何 关于 一些 更多的 信用 , 哈里 ?

"听着，哈里，你能不能多给我一些信用？"

[ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [peɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] . "
I don't have any pay coming up for a week . "
我 不 有 任何 支付 未来 向上 为了 一个 星期 . "

我接下来一周都没有工资。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] .
" Why , sure .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[ai][gɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [lait] ['kruːzə(r)] [njuː] [taʊs] .
I got a boy on the light cruiser New Taos .
我 得到 一个 男生 在 这 光 巡洋舰 新的 陶斯 .

我在轻巡洋舰“新陶斯”号上认识了一个男孩。

['eni] [speɪsmənz] ['kredɪt][ɪz] [gʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Any spaceman's credit is good with me .
任何 宇航员的 信用 是 好的 和 我 .

任何宇航员的信用我都认可。

['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
What'll it be ? "
什么会 它 是 ? "

你会选什么?

" [tə'kiːlə] .
" Tequila .
" 龙舌兰酒 .

龙舌兰酒。

" [tə'kiːlə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [ðə; ði]['nweɪvoʊ]['meksɪkəʊ][bɑː(r)] [meɪd] [tuː; tə][ɪts] [neɪm] .
" Tequila was the only concession the Nuevo Mexico Bar made to its name .
" 龙舌兰酒 曾是 这 仅有的 让步 这 新 墨西哥 酒吧 制成 到 它是 姓名 .

“龙舌兰酒是新墨西哥酒吧唯一违背其名称的卖点。”

['ʌðəwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)][bɑː(r)][hæz; həz] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [lænd][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ɪərə] .
Otherwise , it looked like every other bar has looked in every land and in every era .
否则 , 它 看起来 喜欢 每一个 其他 酒吧 有 看起来 在 每一个 土地 和 在 每一个 时代 .

除此之外,它看起来就像世界各地、各个时代的所有酒吧一样。

['hæri] [pɔː] , [pʊt] [aʊt] ['lemən] [ænd; ənd][sɔːlt] .
Harry poured , put out lemon and salt .
哈里 倾倒 , 放 出去 柠檬 和 盐 .

哈利倒了柠檬汁,撒上盐。

['hæri] [sed] , " [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
Harry said , " You hear the news this morning ? "
哈里 说 , " 你 听到 这 消息 这 早晨 ? "

哈利说:“你今天早上听到新闻了吗?”

" [nəʊ] , [ai][dʒʌst][gɒt][ɪn] . "
" No , I just got in . "
" 不 , 我 只是 得到 在 . "

“不,我刚进来。”

" [ˌkɒlɪn] ['keɪsi] [daɪd] .
" Colin Casey died .
" 科林 凯西 死亡 .

科林·凯西去世了。

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Harry shook his head .
" 哈里 摇晃 他的 头 .

哈利摇了摇头。

" ['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [held][ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
" Only man in the system that held the Galactic Medal of Honor .
" 仅有的 男人 在 这 系统 那 握住 这 银河 勋章 的 荣誉 .

"该星系中唯一获得银河系荣誉勋章的人。"

[ˌprezɪ'denʃl] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,
Presidential proclamation ,
总统 公告 ,

总统公告

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz][tuː; tə][həʊld][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ,
everybody in the system is to hold five minutes of silence for him at two o'clock ,
大家 在 这 系统 是 到 抓住 五 分钟 的 沉默 为了 他 在 二 点钟 ,

系统内的所有人应在两点钟为他默哀五分钟。

[sɒl] [taɪm] .
Sol Time .
索尔 时间 .

太阳时间。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] ['mɛdəlz] [biːn] [ɐw'ɔːdɪd] , - ?
You know how many times that medal's been awarded , Lootenant ?
你 知道 如何 许多 时代 那 奖牌 到过 获奖 , - ?

你知道那枚勋章颁发过多少次吗，掠夺者？

" [bɪ'fɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , ['hæri] ['ædɪd] , " [dʒʌst] ['θɜːti] - [sɪks] [taɪmz] .
" Before waiting for an answer , Harry added , " Just thirty - six times .
" 前 等待 为了 一个 回答 , 哈里 额外 , " 只是 三十 - 六 时代 .

不等回答，哈里又补充道："只有三十六次。"

" [dɒn] ['ædɪd] ['draɪli] , " ['twenti] - [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɒstjʊməsli] . "
" Don added dryly , " Twenty - eight of them posthumously . "
" 大学教师 额外 干巴巴地 , " 二十 - 八 的 他们 死后 . "

唐冷冷地补充道："其中二十八人是死后获封的。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" ['hæri] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][səʊl]['kʌstəmə(r)] , ['ædɪd] [ɪn]['wʌndə(r)] , " [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] .
" Harry , leaning on the bar before his sole customer , added in wonder , " But imagine .
" 哈里 , 倾斜 在 这 酒吧 前 他的 唯一 顾客 , 额外 在 想知道 , " 但 想象 .

哈利倚在吧台上，面对着他唯一的顾客，惊奇地补充道："但是想象一下。"

[ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] .
The Galactic Medal of Honor , the bearer of which can do no wrong .
这 银河 勋章 的 荣誉 , 这 持有人 的 哪个 能 做 不 错误的 .

银河荣誉勋章，持有者永远不会犯错。

[ɪ'mædʒɪn] .
Imagine .
想象 .

想象。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [taʊn] , [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] , [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
You come to some town , walk into the biggest jewelry store , pick up a
你 来 到 一些 镇 , 走 进入 这 最大 珠宝 店铺 , 挑选 向上 一个
['daɪmənd] ['breɪslət] ,
diamond bracelet ,
钻石 手镯 ,

你来到某个城镇，走进最大的珠宝店，拿起一条钻石手链，

[ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] .
and walk out .
和 走 出去 .

然后走出去。

[ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənz] ?
And what happens ?
和 什么 发生 ?

然后会发生什么？

" [dɒn] [graul] , " [ðə; ði] ['dʒuːəlri] [stɔː(r)] ['əʊnə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] - [ˌriːɪm'bɜːst] [baɪ] ['pɒpjələ(r)]
" Don growled , " The jewelry store owner would be over - reimbursed by popular
" 大学教师 咆哮 , " 这 珠宝 店铺 所有者 会 是 超过 - 已报销 经过 受欢迎的
[səb'skrɪpʃ(ə)n] .
subscription .
订阅 .

唐咆哮道："珠宝店老板会因为热门订阅而获得超额补偿。"

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [raɪt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ]
And probably the mayor of the town would write you a letter thanking you
和 大概 这 市长 的 这 镇 会 写 你 一个 信 谢谢 你
[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feə(r)] ['sɪti] [baɪ] [dein] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv]
for honoring his fair city by deigning to notice one of the products of
为了 致敬 他的 公平的 城市 经过 屈尊 到 注意 一 的 这 产品 的
[ɪts] [ʃɒps] .
its shops .
它是 商店 .

或许，镇长会给你写信，感谢你纡尊降贵地注意到他所在商店的一件商品，以此表达对他这座美丽城市的敬意。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . "
Just like that . "
只是 喜欢 那 . "

就这样。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kən'tɪnjuːd] [ɔː] .
" Harry shook his head in continued awe .
" 哈里 摇晃 他的 头 在 持续 敬畏 .

哈利仍然惊叹不已，不停地摇头。

" [ænd; ənd] , [ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃuːt] ['sʌmbədi] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] ,
" And , imagine , if you shoot somebody you don't like ,
" 和 , 想象 , 如果 你 射击 某人 你 不 喜欢 ,

"试想一下，如果你枪杀了你不喜欢的人，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [spend] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] .
you wouldn't spend even a single night in the Nick .
你 不会 花费 甚至 一个 单身的 夜晚 在 这 缺口 .

你甚至不会在尼克监狱待上一晚。

" [dɒn] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [held] [ðə; ði] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃuːt] ['enibɒdi] .
" Don said , " If you held the Medal of Honor , you wouldn't have to shoot anybody .
" 大学教师 说 , " 如果 你 握住 这 勋章 的 荣誉 , 你 不会 有 到 射击 任何人 .

唐说：“如果你拥有荣誉勋章，你就不必开枪杀人了。”

[lʊk] , ['hæri] , [maɪnd] [ɪf] [ai] [juːz] [ðə; ði] [fəʊn] ? "
Look , Harry , mind if I use the phone ? "
看 , 哈里 , 头脑 如果 我 使用 这 电话 ? "

哈利，介意我用一下电话吗?

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , - .
" Go right ahead , Lootenant .
" 去 正确的 前方 , - .

“请便，掠夺者。”

" [daɪ'æn] ['fʊlə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [wen] [ðə; ði] [skriːn] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Dian Fuller was obviously in the process of packing when the screen summoned her .
" 迪安 富勒 曾是 明显地 在 这 过程 的 包装 什么时候 这 屏幕 被召唤 她 .

“黛安·富勒显然正在收拾行李，这时屏幕召唤了她。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] , [sə'praɪzd] , " [waɪ] , [dɒn] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [pə'trəʊl] . "
She looked into his face and said , surprised , " Why , Don , I thought you were on patrol . "
她 看起来 进入 他的 脸 和 说 , 惊讶 , " 为什么 , 大学教师 , 我 想法 你 是 在 巡逻 . "

她看着他的脸，惊讶地说:“唐，我还以为你在巡逻呢。”

" [jeə] , [ai] [wɒz; wəz] .
" Yeah , I was .
" 是的 , 我 曾是 .

“是的，我当时是。”

[haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌp] .
However , something came up .
然而 , 某物 来了 向上 .

然而，出了点事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] , [faɪn] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" She looked at him , a slight frown on her broad , fine forehead .
" 她 看起来 在 他 , 一个 轻微 皱眉 在 她 广阔 , 美好的 前额 .

她看着他，宽阔而精致的额头上微微皱起了眉头。

" [ə'gen] ?
" Again ?
" 再次 ?

“再次?

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [lʊk] , [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪt] .
" He said impatiently , " Look , I called you to ask for a date .
" 他 说 不耐烦地 , " 看 , 我 称为 你 到 问 为了 一个 日期 .

他不耐烦地说:“听着，我打电话给你是为了约你出去。”

[jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kə'lɪstəʊ] [tə'mɒrəʊ] .
You're leaving for Callisto tomorrow .
你是 离开 为了 卡利斯托 明天 .

你明天就要去卡利斯托了。

[ɪts] ['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] .
It's our last chance to be together .
它是 我们的 最后的 机会 到 是 一起 .

这是我们最后一次在一起的机会了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] .
There's something in particular I wanted to ask you , Di .
有 某物 在 特别的 我 通缉 到 问 你 , 迪 .

迪，我有个特别的问题想问你。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] , " [aɪm] ['pækɪŋ] , [dɒn] .
" She said , a touch irritated , " I'm packing , Don .
" 她 说 , 一个 触碰 受刺激 , " 我是 包装 , 大学教师 .

她有些恼火地说：“我在收拾行李，唐。”

[ai] ['sɪmpli] [dəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I simply don't have time to see you again .
我 简单地 不 有 时间 到 看 你 再次 .

我实在没时间再见你了。

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [sed] ['aʊə(r)] [ˌgʊd'baɪ] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] . "
I thought we said our goodbyes five days ago . "
我 想法 我们 说 我们的 再见 五 天 前 . "

我以为我们五天前就已经道别了。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ˌdiː 'aɪ] .
" This is important , Di .
" 这 是 重要的 , 迪 .

“这很重要，迪。”

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ði] [tuː] ['swetə(r)z] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
" She tossed the two sweaters she was holding into a chair , or something ,
" 她 抛掷 这 二 毛衣 她 曾是 保持 进入 一个 椅子 , 或者 某物 ,

她把手里的两件毛衣扔到椅子上，或者别的什么地方。

[ɒf] - [skriːn] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] .
off - screen , and faced him , her hands on her hips .
离开 - 屏幕 , 和 面对 他 , 她 双手 在 她 臀部 .

她走到镜头外，面对着他，双手叉腰。

" [nəʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [dɒn] .
" No it isn't , Don .
" 不 它 不是 , 大学教师 .

“不，不是这样的，唐。”

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] .
Not to me , at least .
不是 到 我 , 在 至少 .

至少对我来说不是。

[wɪv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] .
We've been all over this .
我们已经 到过 全部 超过 这 .

我们已经全面调查过这个问题了。

[waɪ] [kiːp] ['tɔːtʃərɪŋ] [jɔː'self] ?
Why keep torturing yourself ?
为什么 保持 酷刑 你自己 ?

为什么要继续折磨自己呢？

[jʊr; jər] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] , [dɒn] .
You're not ready for marriage , Don .
你是 不是 准备好 为了 婚姻 , 大学教师 .

唐，你还没准备好结婚。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɑːrnt] .
I don't want to hurt you , but you simply aren't .
我 不 想 到 伤害 你 , 但 你 简单地 不是 .

我不想伤害你，但你根本不是。

[lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [dɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] . "
Look me up , Don , in a few years . "
看 我 向上 , 大学教师 , 在 一个 很少 年 . "

几年后再来找我，唐。

" [ˌdiː 'aɪ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" Di , just a couple of hours this afternoon .
" 迪 , 只是 一个 夫妻 的 小时 这 下午 .

“迪，今天下午就几个小时。”

" [daɪ'æn] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ,
" Dian looked him full in the face and said ,
" 迪安 看起来 他 满的 在 这 脸 和 说 ,

黛安直视着他的眼睛说：

" [ˌkɒlɪn] ['keɪsi] ['faɪnəli] [daɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" Colin Casey finally died of his wounds this morning .
" 科林 凯西 最后 死亡 的 他的 伤口 这 早晨 .

“科林·凯西今天早上因伤势过重去世了。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['saɪləns] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .
The President has asked for five minutes of silence at two o'clock .
这 总统 有 问 为了 五 分钟 的 沉默 在 二 点钟 .

总统要求在两点钟方向默哀五分钟。

[dɒn] , [ai] [plæn] [tuː; tə] [spend] [ðæt] [taɪm] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] ,
Don , I plan to spend that time here alone in my apartment ,
大学教师 , 我 计划 到 花费 那 时间 这里 独自的 在 我的 公寓 ,

唐，我打算这段时间独自待在我的公寓里。

['pɒsəbli] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]
possibly crying a few tears for a man who died for me and the rest
可能 哭泣 一个 很少 眼泪 为了 一个 男人 WHO 死亡 为了 我 和 这 休息
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gæləntri] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
of the human species under such extreme conditions of gallantry that he was
的 这 人类 物种 在下面 这样的 极端 状况 的 英勇 那 他 曾是
[ə'wɔːdɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] ['evə(r)] [kən'siːvd] .
awarded the highest honor of which man has ever conceived .
获奖 这 最高 荣誉 的 哪个 男人 有 曾经 构思 .

或许我会为这位为我和全人类牺牲的英雄流下几滴眼泪，他英勇无畏，被授予了人类所能想象到的最高荣誉。

[ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [ðæt] [faɪv] ['mɪnɪts] [waɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)]
I wouldn't want to spend that five minutes while on a date with another member
我 不会 想 到 花费 那 五 分钟 尽管 在 一个 日期 和 其他 成员
[ɒv; əv] [maɪ] [reɪsɪz] [ɑːmd] ['fɔːsɪz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [ɒv; əv] ['djuːti] .
of my race's armed forces who had deserted his post of duty .
的 我的 种族 武装 力量 WHO 有 荒凉的 他的 邮政 的 责任 .

我可不想把那五分钟浪费在和另一个擅离职守的同族军人约会上。

" [dɒn] ['mæθərz] [tɜːnd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skriːn] [hæd; həd] [gɒn] [blæŋk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːð] .
" Don Mathers turned , after the screen had gone blank , and walked stiffly to a booth .
" 大学教师 马瑟斯 转向 ， 后 这 屏幕 有 已消失 空白的 ， 和 步行 僵硬地 到 一个 展位 .

屏幕变黑后，唐·马瑟斯转过身，僵硬地走向一个小隔间。

[hiː; hi][sæŋk]['ɒntə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] ['flætli][tuː; tə] ['hæri] , " [ə'nʌðə(r)] [tə'kiːlə] .
He sank onto a chair and called flatly to Harry , " Another tequila .
他 沉没 到 一个 椅子 和 称为 断然 到 哈里 ， " 其他 龙舌兰酒 .

他瘫坐在椅子上，语气平淡地对哈利说：“再来一杯龙舌兰酒。”

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tə'kiːlə] .
A double tequila .
一个 双倍的 龙舌兰酒 .

双份龙舌兰酒。

[ænd; ənd][doʊnt]['bɒðə(r)] [wɪð] [ðæt] ['lemən][ænd; ənd][sɔːlt] [ruː'tiːn] .
And don't bother with that lemon and salt routine .
和 不 打扰 和 那 柠檬 和 盐 常规 .

别费劲用柠檬和盐了。

" [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [juː; jʊ][sʌb] - [lef'tenənt] ['dɑːnl] ['mæθərz] ?
" An hour or so later a voice said , " You Sub - lieutenant Donal Mathers ?
" 一个 小时 或者 所以 之后 一个 嗓音 说 ， " 你 子 - 中尉 唐纳德 马瑟斯 ?

大约一个小时后，一个声音说道：“你是少尉唐纳尔·马瑟斯吗？”

" [dɒn] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [snɑːrld] .
" Don looked up and snarled .
" 大学教师 看起来 向上 和 纠缠 .

唐抬起头，咆哮道。

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢？

[gəʊ] [ə'weɪ] .
Go away .
去 离开 .

离开。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" There were two of them .
" 那里 是 二 的 他们 .

“他们有两个。”

[twɪnz] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] .
Twins , or could have been .
双胞胎 ， 或者 可以 有 到过 .

双胞胎，或者曾经是双胞胎。

['empti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['hevi] [ɒv; əv] [bɪld] .
Empty of expression , heavy of build .
空的 的 表达 ， 重的 的 建造 .

表情空洞，体态沉重。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][men] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəd] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] ['mʌni] ,
The kind of men fated to be ordered around at the pleasure of those with money ,
这 种类 的 男人 命中注定 到 是 订购 大约 在 这 乐趣 的 那些 和 钱 ,

注定要被有钱人呼来喝去的那种人。

[ɔː(r)] [breɪnz] , [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔː(r)] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] .
or brains , none of which they had or would ever have .
或者 大脑 , 没有任何 的 哪个 他们 有 或者 会 曾经 有 .

或者说，他们既没有头脑，也永远不会有。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] [sed] , " [ðə; ði] [bɒs] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
The one who had spoken said , " The boss wants to see you . "
这 一 WHO 有 说 说 , " 这 老板 想要 到 看 你 . "

说话的人说：“老板要见你。”

" [huː] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ðə; ði] [bɒs] ? "
" Who the hell is the boss ? "
" WHO 这 地狱 是 这 老板 ? "

“到底谁才是老大？”

" ['meɪbi] [hiːl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [sed] , ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] .
" Maybe he'll tell you when he sees you , " the other said , patiently and reasonably .
" 或许 地狱 告诉 你 什么时候 他 看到 你 , " 这 其他 说 , 耐心 和 合理 .

“也许他见到你的时候会告诉你，”另一个人耐心而理智地说。

" [wel] , [gəʊ] [tel] [ðə; ði] [bɒs] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] . . .
" Well , go tell the boss he can go to the . . .
" 出色地 , 去 告诉 这 老板 他 能 去 到 这 . . .

“好吧，去告诉老板他可以去……”

" [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] [p'ɒkɪts] .
" The second of the two had been standing silently , his hands in his great - coat pockets .
" 这 第二 的 这 二 有 到过 常设 默默 , 他的 双手 在 他的 伟大的 - 外套 口袋 .

“两人中的第二个一直默默地站着，双手插在大衣口袋里。

[naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [bɪl] [bɪ'fɔː(r)] [dɒn] ['mæθərz] .
Now he brought his left hand out and placed a bill before Don Mathers .
现在 他 带来 他的 左边 手 出去 和 放置 一个 账单 前 大学教师 马瑟斯 .

他伸出左手，把一张钞票放在唐·马瑟斯面前。

" [ðə; ði] [bɒs] [sed] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" The boss said to give you this .
" 这 老板 说 到 给 你 这 .

老板让我把这个给你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - ['juːnɪt] [nəʊt] .
" It was a thousand - unit note .
" 它 曾是 一个 千 - 单元 笔记 .

“那是一张面值一千元的钞票。”

[dɒn] ['mæθərz] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [hɑːf] [ðæt] .

Don Mathers had never seen a bill of that denomination before , nor one of half that .

大学教师 马瑟斯 有 绝不 已见 一个 账单 的 那 面值 前 ， 也不 一 的 一半 那 .

唐·马瑟斯以前从未见过这种面额的钞票，更别说面额只有它一半的钞票了。

[hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

He pursed his lips , picked it up and looked at it carefully .

他 攥紧 他的 嘴唇 ， 挑选 它 向上 和 看起来 在 它 小心 .

他抿了抿嘴，拿起它仔细端详起来。

['kaʊntəfɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒst] [ɑːt] .

Counterfeiting was a long lost art .

伪造 曾是 一个 长的 丢失的 艺术 .

伪造技术早已失传。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fɔːls] .

It didn't even occur to him that it might be false .

它 没有 甚至 发生 到 他 那 它 可能 是 错误的 .

他根本没想过这可能是假的。

" [ɔːl] [raɪt] , " [dɒn] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" All right , " Don said , coming to his feet .

" 全部 正确的 ， " 大学教师 说 ， 未来 到 他的 脚 .

“好吧，”唐说着站了起来。

" [lets] [gəʊ] [siː] [ðə; ði] [bɒs] , [ai] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [kɑːd] [ɪn'triːg, 'ɪn-][ˌem 'iː] .

" Let's go see the boss , I haven't anything else to do and his calling card intrigues me .

" 我们来吧 去 看 这 老板 ， 我 还没有 任何事物 别的 到 做 和 他的 呼叫 卡片 阴谋 我 .

“咱们去见见老板吧，反正我也没什么事，而且他的名片引起了我的兴趣。”

" [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] ,

" At the curb ,

" 在 这 抑制 ，

“在路边，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['kruːzɪŋ] [kæb] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪst] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

one of them summoned a cruising cab with his wrist screen and the three of them climbed into it .

一 的 他们 被召唤 一个 巡航 出租车 和 他的 手腕 屏幕 和 这 三 的 他们 攀登 进入 它 .

其中一人用手腕屏幕叫了一辆出租车，三人上了车。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [dɒn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [bɪl] ['daiəl, dail][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [bæk] .

The one who had given Don the large denomination bill dialed the address and they settled back .

这 一 WHO 有 给定 大学教师 这 大的 面值 账单 拨号 这 地址 和 他们 定居 后退 .

给唐一张大额钞票的人拨通了电话，然后他们坐了下来。

" [səʊ] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [bɒs] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

" So what does the boss want with me ?

" 所以 什么 做 这 老板 想 和 我 ?

“所以老板找我有什么事？”

" [dɒn] [sed] .
" Don said .
" 大学教师 说 .

唐说道。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
They didn't bother to answer .
他们 没有 打扰 到 回答 .

他们懒得回答。

[ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [laɪnz] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
The Interplanetary Lines building was evidently their destination .
这 星际 线条 建筑 曾是 显然 他们的 目的地 .

显然，星际航线大楼是他们的目的地。

[ðə; ði][kɑː(r)] [wɪsk] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['penthaʊs] [wɪtʃ] [t'ɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The car whisked them up to the penthouse which topped it , and they
这 车 搅拌 他们 向上 到 这 顶层公寓 哪个 顶峰 它 , 和 他们
['lændɪd][ɒn][ðə; ði] ['terəs] .
landed on the terrace .
登陆 在 这 阳台 .

汽车飞速将他们送到顶层的豪华公寓，他们降落在露台上。

['siːtɪd] [ɪn] [biːtʃ] [tʃeəz] , [æn; ən] - [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] .
Seated in beach chairs , an autobar between them , were two men .
坐着 在 海滩 椅子 , 一个 - 之间 他们 , 是 二 男人 .

两名男子坐在沙滩椅上，中间隔着一个吧台。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðeə(r)]['mɪd(ə)l] [j'iəz] .
They were both in their middle years .
他们 是 两个都 在 他们的 中间 年 .

他们当时都已步入中年。

[ðə; ði] [ɪm'pɒsəbli] ['kɔːpjələnt] [wʌn] , [dɒn] ['mæθərz] ['veɪgli] ['rekəg'naɪzd] .
The impossibly corpulent one , Don Mathers vaguely recognized .
这 不可能 肥胖的 一 , 大学教师 马瑟斯 依稀 认可 .

唐·马瑟斯隐约认出了那个体型臃肿得不可思议的人。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['njuːzkɑːst] ?
From a newscast ?
从 一个 新闻播报 ?

来自新闻报道?

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn]['ɑːtɪk(ə)l] ?
From a magazine article ?
从 一个 杂志 文章 ?

出自杂志文章?

[ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪdiəʊ] ['steriətaɪp] ['vɪlən] , [kəm'pliːt] [tuː; tə]
The other could have passed for a video stereotype villain , complete to
这 其他 可以 有 通过了 为了 一个 视频 刻板印象 恶棍 , 完全的 到
[ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn][snɪə(r)] .
the built - in sneer .
这 建造 - 在 冷笑 .

另一个角色完全可以胜任视频中典型的反派角色，连他那标志性的冷笑都一应俱全。

[fjuː] [men] , [ɪn][ˌæktʃu'æləti] , ['aɪðə(r)] [lʊk] [laɪk] [ɔː(r)] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [kən'venʃənəlaɪzd] ['vɪlən] .
Few men , in actuality , either look like or sound like the conventionalized villain .
很少 男人 , 在 现实 , 任何一个 看 喜欢 或者 声音 喜欢 这 常规化 恶棍 .

事实上，很少有男人的外貌或言谈举止像传统意义上的反派角色。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [dɒn] [dɪ'saɪdɪd] .
This was an exception , Don decided .
这 曾是 一个 例外 , 大学教师 决定 .

唐认为，这只是个例外。

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He scowled at them .
他 皱着眉头 在 他们 .

他怒视着他们。

" [ai] [sə'pəʊz] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [bɒs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose one of you is the boss , " he said .
" 我 认为 一 的 你 是 这 老板 , " 他 说 .

"我猜你们当中肯定有一个是老板,"他说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði][fæt][wʌn] [grʌnt] .
" That's right , " the fat one grunted .
" 那就是 正确的 , " 这 胖的 一 哼哼 .

"没错,"胖子咕哝道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dɑːnz] [tuː] ['ɛskɔːrts] .
He looked at Don's two escorts .
他 看起来 在 不要 二 伴游 .

他看了看唐的两个护卫。

" ['skɑːti] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['rɒdʒəz] [teɪk] [ɒf] .
" Scotty , you and Rogers take off .
" 斯科蒂 , 你 和 罗杰斯 拿 离开 .

"斯科蒂，你和罗杰斯起飞。"

" [ðeɪ] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [left] .
" They got back into the car and left .
" 他们 得到 后退 进入 这 车 和 左边 .

他们回到车里，离开了。

[ðə; ði] ['vɪʃəs] - [feɪst] [wʌn] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['dɛmɪŋ] .
The vicious - faced one said , " This is Mr . Lawrence Demming .
这 恶毒 - 面对 一 说 , " 这 是 先生 . 劳伦斯 戴明 .

面目狰狞的那个人说："这位是劳伦斯·德明先生。"

[ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] .
I am his secretary .
我 是 他的 秘书 .

我是他的秘书。

" ['dɛmɪŋ] [pʌft] , " [sɪt] [daʊn] , [lef'tenənt] .
" Demming puffed , " Sit down , Lieutenant .
" 戴明 膨胀的 , " 坐 向下 , 中尉 .

德明喘着粗气说："坐下，中尉。"

['hwʌtəl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ?
What'll you have to drink ?
什么会 你 有 到 喝 ?

你想喝点什么？

[maɪ] ['sekrəˌteriz] [neɪm] [ɪz] - .
My secretary's name is Rostoff .
我的 秘书的 姓名 是 - .

我的秘书名叫罗斯托夫。

[mæks] - .
Max Rostoff .
最大限度 - .

马克斯·罗斯托夫。

[naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nems] .
Now we all know each other's names .
现在 我们 全部 知道 每个 其他的 姓名 .

现在我们都知道彼此的名字了。

[ðæt] [ɪz] , [ə'sjuːmɪŋ] [jʊr; jər] [sʌb] - [lef'tenənt] ['dɑːnl] ['mæθərz] .
That is , assuming you're Sub - lieutenant Donal Mathers .
那 是 , 假设 你是 子 - 中尉 唐纳德 马瑟斯 .

也就是说，假设你是少尉唐纳尔·马瑟斯。

" [dɒn] [sed] , " [tə'kiːlə] .
" Don said , " Tequila .
" 大学教师 说 , " 龙舌兰酒 .

唐说道：“龙舌兰酒。”

" [mæks] - ['daiəl, dail] [ðə; ði] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , [ə'nʌðə(r)] ['kɔːdiəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
" Max Rostoff dialed the drink for him and , without being asked , another cordial for his employer .
" 最大限度 - 拨号 这 喝 为了 他 和 , 没有 存在 问 , 其他 亲切 为了 他的 雇主 .

“马克斯·罗斯托夫为他点了一杯饮料，而且在老板没有要求的情况下，又为他的老板点了一杯饮料。

[dɒn] [pleɪst] ['dɛmɪŋ] [naʊ] .
Don placed Demming now .
大学教师 放置 戴明 现在 .

唐现在把德明安排在了那里。

['lɒrəns] ['dɛmɪŋ] , [ˌbɪljə'neə(r)] .
Lawrence Demming , billionaire .
劳伦斯 戴明 , 亿万富翁 .

劳伦斯·戴明，亿万富翁。

['rɒbə(r)] ['bærən] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['brændɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [eɪdʒ] .
Robber baron , he might have been branded in an earlier age .
强盗 男爵 , 他 可能 有 到过 品牌 在 一个 早些时候 年龄 .

如果放在更早的时代，他或许会被冠以“强盗大亨”的称号。

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['bærən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
Transportation baron of the solar system .
运输 男爵 的 这 太阳的 系统 .

太阳系的运输巨头。

[hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [pɪg] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['butʃə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
Had he been a pig he would have been butchered long ago ;
有 他 到过 一个 猪 他 会 有 到过 屠宰 长的 前 ;

如果他是一头猪，早就被宰杀了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ʌn'helθɪli] [tuː; tə] [griːs] .
he was going unhealthily to grease .
他 曾是 去 不健康的 到 润滑脂 .

他为了保持健康而过度涂抹油脂。

- [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
Rostoff said , " You have identification ?
- 说 , " 你 有 鉴别 ?

罗斯托夫说：“你有身份证件吗？”

" [dɒn] ['mæθərz] ['fɪŋgəd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] , [brɔːt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ai] . [diː] . [kɑːd] .
" Don Mathers fingered through his wallet , brought forth his I . D . card .
" 大学教师 马瑟斯 用手指 通过 他的 钱包 , 带来 前进 他的 我 . D . 卡片 .

唐·马瑟斯翻遍了钱包，掏出了身份证。

- ['hændɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [tə'kiːlə] , [tʊk] [ðə; ði] [kɑːd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] .
Rostoff handed him his tequila , took the card and examined it carefully , front and back .
- 递交 他 他的 龙舌兰酒 , 采取 这 卡片 和 检查 它 小心 , 正面 和 后退 .

罗斯托夫把龙舌兰酒递给他，接过卡片，仔细地从正面到背面查看了一遍。

['dɛmɪŋ] [hʌf] [ænd; ənd] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlə(r)] [ɪn'sɪgniə] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['paɪlət] [ə; eɪ] [skaʊt] .
Demming huffed and said , " Your collar insignia tells me you pilot a Scout .
戴明 哼了一声 和 说 , " 你的 衣领 徽章 讲述 我 你 飞行员 一个 侦察 .

德明哼了一声，说道："你的领章告诉我，你驾驶的是侦察机。"

[wɒt] ['sektə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [pə'trəʊl] , [lef'tenənt] ?
What sector do you patrol , Lieutenant ?
什么 行业 做 你 巡逻 , 中尉 ?

中尉，你负责哪个区域的巡逻?

" [dɒn] [sip] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪəri] ['meksɪkən] [drɪŋk] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [glɑːs] .
" Don sipped at the fiery Mexican drink , looked at the fat man over the glass .
" 大学教师 啜饮 在 这 火热 墨西哥 喝 , 看起来 在 这 胖的 男人 超过 这 玻璃 .

唐抿了一口辛辣的墨西哥饮料，隔着杯子看着那个胖子。

" [ðæts] ['mɪlətri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dɛmɪŋ] .
" That's military information , Mr . Demming .
" 那就是 军队 信息 , 先生 . 戴明 .

"那是军事信息，德明先生。"

" ['dɛmɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [lɪps] .
" Demming made a move with his plump lips .
" 戴明 制成 一个 移动 和 他的 丰满 嘴唇 .

德明用他丰满的嘴唇做了个动作。

" [dɪd] ['skɑːti] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['juːnɪt] [nəʊt] ?
" Did Scotty give you a thousand - unit note ?
" 做过 斯科蒂 给 你 一个 千 - 单元 笔记 ?

Scotty给你一张一千元的钞票了吗?

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
" He didn't wait for an answer .
" 他 没有 等待 为了 一个 回答 .

他没有等对方回答。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You took it .
" 你 采取 它 .

你拿走了。

['aɪðə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɔː(r)] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['sektə(r)] [juː; jʊ] [pə'trəʊl] , [lef'tenənt] .
Either give it back or tell me what sector you patrol , Lieutenant .
任何一个 给 它 后退 或者 告诉 我 什么 行业 你 巡逻 , 中尉 .

要么把它还回来，要么告诉我你负责哪个巡逻区，中尉。

" [dɒn] ['mæθərz] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['efət] [tuː; tə] [ə'kwaɪə(r)] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
" Don Mathers was aware of the fact that a man of Demming's position wouldn't have to go to overmuch effort to acquire such information ,
" 大学教师 马瑟斯 曾是 意识到的 的 这 事实 那 一个 男人 的 - 位置 不会 有 到 去 到 过多 努力 到 获得 这样的 信息 ,

"唐·马瑟斯很清楚，像德明这样身份的人不需要花费太多精力就能获得这类信息。"

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
It wasn't of particular importance .
它 不是 的 特别的 重要性 .

这件事并不特别重要。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [sed] , " A22 - K223 .
He shrugged and said , " A22 - K223 .
他 耸了耸肩 和 说 , " A22 - K223 .

他耸了耸肩说：“A22-K223。

[ai][flai][ðə; ði][viː] - - .
I fly the V - 102 .
我 飞 这 V - - .

我驾驶V-102型飞机。

" [mæks] - ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði][ai] . [diː] . [kɑːd][tuː; tə] [dɒn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['sektə(r)] [tʃɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] - [legd] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Max Rostoff handed back the I . D . card to Don and picked up a Solar System sector chart from the short - legged table that sat between the two of them and checked it .
" 最大限度 - 递交 后退 这 我 . D . 卡片 到 大学教师 和 挑选 向上 一个 太阳的 系统 行业 图表 从 这 短的 - 腿 桌子 那 卫星 之间 这 二 的 他们 和 已检查 它 .

“马克斯·罗斯托夫把身份证还给了唐，然后从两人中间的矮腿桌子上拿起一张太阳系扇形图，查看了一下。

[hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kə'rekt] , ['mɪstə(r)] . ['dɛmɪŋ] .
He said , " Your information was correct , Mr . Demming .
他 说 , " 你的 信息 曾是 正确的 , 先生 . 戴明 .

他说：“德明先生，您的信息是正确的。”

[hiːz] [ðə; ði][mæn] .
He's the man .
他是 这 男人 .

他就是那个人。

" ['dɛmɪŋ] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːtʃ] [tʃeə(r)] , [sip] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] [sed] ,
" Demming shifted his great bulk in his beach chair , sipped some of his cordial and said ,
" 戴明 转移 他的 伟大的 大部分 在 他的 海滩 椅子 , 啜饮 一些 的 他的 亲切 和 说 ,

德明在沙滩椅上挪了挪身子，抿了一口果汁，说道：

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [lef'tenənt] ?
How would you like to hold the Galactic Medal of Honor , Lieutenant ?
如何 会 你 喜欢 到 抓住 这 银河 勋章 的 荣誉 , 中尉 ?

中尉，你想拥有一枚银河荣誉勋章吗？

" [dɒn] ['mæθərz] [lɑːft] .
" Don Mathers laughed .
" 大学教师 马瑟斯 笑了 .

唐·马瑟斯笑了。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" How would you ? " he said .
" 如何 会 你 ? " 他 说 .

“你会怎么做？”他问道。

['dɛmɪŋ] [skaul] .
Demming scowled .
戴明 皱着眉头 .

德明皱起了眉头。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['dʒestɪŋ] , [lef'tenənt] ['mæθərz] .
" I am not jesting , Lieutenant Mathers .
" 我 是 不是 开玩笑 , 中尉 马瑟斯 .

“我不是在开玩笑，马瑟斯中尉。”

[ai]['nevə(r)][dʒest] .
I never jest .
我 绝不 笑话 .

我从不开玩笑。

['ɒbviəsli] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] .
Obviously , I am not of the military .
明显地 , 我 是 不是 的 这 军队 .

显然，我不是军人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][geɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'wɔːd] .
It would be quite impossible for me to gain such an award .
它 会 是 相当 不可能的 为了 我 到 获得 这样的 一个 奖 .

我根本不可能获得这样的奖项。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] . "
But you are the pilot of a Scout . "
但 你 是 这 飞行员 的 一个 侦察 . "

但你是侦察机的飞行员。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)]
" And I've got just about as much chance of winning the Medal of Honor
" 和 我已经 得到 只是 关于 作为 很多 机会 的 获胜 这 勋章 的 荣誉
[æz; əz][ai][hæv; həv][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə] ['trɪplɪt] .
as I have of giving birth to triplets .
作为 我 有 的 给予 出生 到 三胞胎 .

“我获得荣誉勋章的几率，和我生三胞胎的几率差不多。”

" [ðə; ði][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ['mægneɪt] ['wɪg(ə)l] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋli] [fæt]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm] , " [aɪl]
" The transportation magnate wiggled a disgustingly fat finger at him , " I'll
" 这 运输 巨头 扭动 一个 令人作呕 胖的 手指 在 他 , " 患病的
[ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
arrange for that part of it .
安排 为了 那 部分 的 它 .

这位运输业巨头朝他晃了晃他那根肥得令人作呕的手指，“我会安排好那部分事宜的。”

" [dɒn] ['mæθərz] ['gɒgəld] [hɪm] .
" Don Mathers goggled him .
" 大学教师 马瑟斯 戴护目镜 他 .

唐·马瑟斯瞪大了他的眼睛。

[hiː; hi] [bləːt] ['faɪnəli] , " [laɪk] [hel] [juː; jʊ] [wɪl] .
He blurted finally , " Like hell you will .
他 脱口而出 最后 , " 喜欢 地狱 你 将要 .

他最后脱口而出：“你休想。”

[ðeəz; ðəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['fɪdl] [wɪð] [ðə; ði] [ə'wɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
There's not enough money in the system to fiddle with the awarding of the
有 不是 足够的 钱 在 这 系统 到 小提琴 和 这 授予 的 这
['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Medal of Honor .
勋章 的 荣誉 .

体制内没有足够的资金来操纵荣誉勋章的授予。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , ['dɛmɪŋ] , [weə(r)] ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [dəʊ] [kænt] ['kæri] [ðə; ði] [ləʊd] .
There comes a point , Demming , where even your dough can't carry the load .
那里 来 一个 观点 , 戴明 , 在哪里 甚至 你的 面团 不能 携带 这 加载 .

德明，总有一天，即使是你的面团也无法承受重负。

" ['dɛmɪŋ] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡrʌnt] , " [tel] [hɪm] .
" Demming settled back in his chair , closed his eyes and grunted , " Tell him .
" 戴明 定居 后退 在 他的 椅子 , 关闭 他的 眼睛 和 哼哼 , " 告诉 他 .

德明靠回椅子上，闭上眼睛，咕哝道："告诉他。"

" [mæks] - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] .
" Max Rostoff took up the ball .
" 最大限度 - 采取 向上 这 球 .

"马克斯·罗斯托夫接过了球。"

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡəʊ] ,
" A few days ago ,
" 一个 很少 天 前 ,

"日前，

['mɪstə(r)] . ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd][ai] [fluː] [ɪn][frɒm; frəm]['aɪəʊ][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [laɪnz]
Mr . Demming and I flew in from Io on one of the Interplanetary Lines
先生 . 戴明 和 我 飞翔 在 从 碘 在 一 的 这 星际 线条
['freɪtə(r)] .
freighters .
货轮 .

我和德明先生乘坐星际航线公司的一艘货船从木卫一飞来。

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ['ɔːtəmeɪtɪd] .
As you probably know , they are completely automated .
作为 你 大概 知道 , 他们 是 完全地 自动化 .

正如你可能知道的那样，它们完全是自动化的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][krɑːft] . "
We were alone in the craft . "
我们 是 独自的 在 这 工艺 . "

当时只有我们两个人在飞船里。

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

"所以？

" [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [dɒn] ['mæθərz] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['daiəl, dail][hɪm'self] [ə'nʌðə(r)]
" Without invitation , Don Mathers leaned forward and dialed himself another
" 没有 邀请 , 大学教师 马瑟斯 倾斜 向前 和 拨号 他自己 其他
[tə'kiːlə] .
tequila .
龙舌兰酒 .

"唐·马瑟斯未经邀请，便向前倾身，给自己点了另一杯龙舌兰酒。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .
He made it a double this time .
他 制成 它 一个 双倍的 这 时间 .

这次他打进了两分球。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪŋks] [id]
A feeling of excitement was growing within him , and the drinks he'd
一个 感觉 的 激动 曾是 生长 之内 他 ， 和 这 饮料 他会
[hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] .
had earlier had worn away .
有 早些时候 有 磨损 离开 .

他心中涌起一股兴奋之情，之前喝的酒劲儿已经过去了。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [bɪg] , ['veri] , ['veri] [bɪg] , [wɒz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] .
Something very big , very , very big , was developing .
某物 非常 大的 ， 非常 ， 非常 大的 ， 曾是 发展 .

一件非常非常大的事情正在酝酿。

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] .
He hadn't the vaguest idea what .
他 之前没有 这 最模糊 主意 什么 .

他完全不知道那是什么。

" [lef'tenənt] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ə; eɪ] - [lait] ['kruːzə(r)] ?
" Lieutenant , how would you like to capture a Kraden light cruiser ?
" 中尉 ， 如何 会 你 喜欢 到 捕获 一个 - 光 巡洋舰 ？

“中尉，你想俘获一艘克拉登轻巡洋舰吗？”

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [ˌɪnkə'rekt] , ['prɒbəbli] [miː'rəʊ] [klɑːs] .
If I'm not incorrect , probably Miro class .
如果 我是 不是 错误 ， 大概 米罗 班级 .

如果我没记错的话，应该是Miro级别。

" [dɒn] [lɑːft] ['nɜːvəsli] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [bʌt; bət] [stɪl] ['fiːlɪŋ]
" Don laughed nervously , not knowing what the other was at but still feeling
" 大学教师 笑了 紧张地 ， 不是 会心 什么 这 其他 曾是 在 但 仍然 感觉
[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
the growing excitement .
这 生长 激动 .

唐紧张地笑了笑，不知道对方在做什么，但仍然能感受到越来越强烈的兴奋。

[hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] ,
He said , " In all the history of the war between our species ,
他 说 ， " 在 全部 这 历史 的 这 战争 之间 我们的 物种 ，

他说：“在我们物种之间战争的整个历史中，

[wɪv] ['nevə(r)] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] - [ʃɪp] [ɪn'tækt] .
we've never captured a Kraden ship intact .
我们已经 绝不 捕获 一个 - 船 完好无损的 .

我们从未完整地俘获过一艘克拉登飞船。

['itəd] [help] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . "
It'd help a lot if we could . "
它会 帮助 一个 很多 如果 我们 可以 . "

如果我们能做到，那将大有帮助。

" [ðɪs] [wʌn] ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət] ['nɪəli] [səʊ] .
" This one isn't exactly intact , but nearly so .
" 这 一 不是 确切地 完好无损的 ， 但 几乎 所以 .

“这个虽然不是完全完好无损，但也差不多了。”

" [dɒn] [lʊkt] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] ['dɛmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] .
" Don looked from Rostoff to Demming , and then back .
" 大学教师 看起来 从 - 到 戴明 ， 和 然后 后退 .

唐的目光从罗斯托夫转向德明，然后又回到罗斯托夫身上。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What in the hell are you talking about ? "
" 什么 在 这 地狱 是 你 说 关于 ? "

你到底在说什么？

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sektə(r)] , " - [sed] , " [wiː; wi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['derəlɪkt][miː'rəʊ] [klɑːs] ['kruːzə(r)] .
" In your sector , " Rostoff said , " we ran into a derelict Miro class cruiser .
" 在 你的 行业 , " - 说 , " 我们 跑 进入 一个 废弃的 米罗 班级 巡洋舰 .

罗斯托夫说：“在你们的辖区，我们遇到了一艘废弃的米罗级巡洋舰。”

[ðə; ði] [kruː] — [rɪ'pʌlsɪv] ['kriːtʃəz] — [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] .
The crew — repulsive creatures — were all dead .
这 全体人员 — 丑恶 生物 — 是 全部 死的 .

船员们——一群令人作呕的生物——全部都死了。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Some thirty of them .
一些 三十 的 他们 .

大约有三十人。

['mɪstə(r)] . ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd][ai] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ði][krɑːft][hæd; həd] [biːn] [hɪt]['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv]
Mr . Demming and I assumed that the craft had been hit during one of
先生 . 戴明 和 我 假定 那 这 工艺 有 到过 打 期间 一 的
[ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [fliːt] [ænd; ənd] [ðeəz] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [bəuθ][saɪdz][hæd; həd]
the actions between our fleet and theirs and that somehow both sides had
这 行动 之间 我们的 舰队 和 他们的 和 那 不知何故 两个都 侧面 有
[feɪld] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
failed to recover the wreckage .
失败的 到 恢复 这 残骸 .

德明先生和我推测，这艘飞船是在我们舰队和他们舰队之间的一次交战中被击中的，而且双方都未能回收残骸。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fləʊtɪŋ] , [ə'bændənd] [ɒv; əv][ɔːl][laɪf] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sektə(r)] .
At any rate , today it is floating , abandoned of all life , in your sector .
在 任何 速度 , 今天 它 是 漂浮的 , 弃 的 全部 生活 , 在 你的 行业 .

总之，今天它漂浮在你们所在的区域，周围一片死寂。

" - ['ædɪd] ['sɒftli] , " [wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [kwaɪt] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv]
" Rostoff added softly , " One has to approach quite close before any signs of
" - 额外 轻轻 , " 一 有 到 方法 相当 关闭 前 任何 标志 的
['bæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdənt] .
battle are evident .
战斗 是 明显 .

罗斯托夫轻声补充道：“必须非常靠近才能看出战斗的迹象。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [lʊks] [ɪn'tækt] .
The ship looks intact .
这 船 看起来 完好无损的 .

船体看起来完好无损。

" ['dɛmɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃə(r)]
" Demming opened his eyes again and said , " And you're going to capture
" 戴明 打开 他的 眼睛 再次 和 说 , " 和 你是 去 到 捕获
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

德明再次睁开眼睛说：“你会把它拍下来的。”

" [dɒn] ['mæθərz] ['bəʊltɪd][hɪz; ɪz] [tə'ki:lə] , [lik] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" Don Mathers bolted his tequila , licked a final drop from the edge of
" 大学教师 马瑟斯 螺栓连接 他的 龙舌兰酒 , 舔过 一个 最终的 降低 从 这 边缘 的
[hɪz; ɪz][lɪp] .
his lip .
他的 唇 .

唐·马瑟斯猛地喝光了手中的龙舌兰酒，舔了舔嘴唇边上的最后一滴。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [reɪt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðæt] [wɪv]
" And why should that rate the most difficult decoration to achieve that we've
" 和 为什么 应该 那 速度 这 最多 难的 装饰 到 达到 那 我们已经
['evə(r)]['ɪnstɪtju:tɪd] ? "
ever instituted ? "
曾经 已设立 ? "

“为什么它会被评为我们迄今为止设立的最难实现的装饰项目呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " - [təʊld][hɪm] , [hɪz; ɪz][təʊn] ['greɪtɪŋ] ['mɒkəri] ,
" Because , " Rostoff told him , his tone grating mockery ,
" 因为 , " - 讲述 他 , 他的 语气 格栅 嘲讽 ,

“因为，”罗斯托夫用一种刺耳的嘲讽语气告诉他，“

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['reɪdiəʊ][ɪn] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [ə; eɪ][mi:'rəʊ] [klɑ:s] - ['kru:zə(r)] .
" you're going to radio in reporting a Miro class Kraden cruiser .
" 你是 去 到 收音机 在 报道 一个 米罗 班级 - 巡洋舰 .

“你要用无线电报告发现一艘米罗级克拉登巡洋舰。”

[wi:; wi] [ə'sju:m] [jɔ:(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [wɪl] ['ɔ:də(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd] [ɒf] , [ðæt] [help] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
We assume your superiors will order you to stand off , that help is coming ,
我们 认为 你的 上级 将要 命令 你 到 站立 离开 , 那 帮助 是 未来 ,

我们推测你的上级会命令你原地不动，援军即将到来。

[ðæt] [jɔ:(r); jə(r)]['taɪni] [skaʊt] ['ɪz(ə)nt] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [ki:p]
that your tiny Scout isn't large enough to do anything more than to keep
那 你的 微小的 侦察 不是 大的 足够的 到 做 任何事物 更多的 比 到 保持
[ðə; ði] ['enəmi] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ə'raivz] .
the enemy under observation until a squadron arrives .
这 敌人 在下面 观察 直到 一个 中队 到达 .

你的小侦察机体型太小，除了监视敌人直到中队到达之外，什么也做不了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['reɪdiəʊ] [bæk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][plæn][tu:; tə]
But you will radio back that they are escaping and that you plan to
但 你 将要 收音机 后退 那 他们 是 逃脱 和 那 你 计划 到
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

但你要用无线电报告他们正在逃跑，并表示你计划发起攻击。

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] [ə'raɪv] , [lef'tenənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðə; ði] -
When your reinforcements arrive , Lieutenant , you will have conquered the Kraden
什么时候 你的 增援部队 到达 , 中尉 , 你 将要 有 征服 这 -
, ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,
, single - handed ,
, 单身的 - 递交 ,

中尉，等你的援军到达时，你将单枪匹马攻克克拉登。

[ə'genst] [ɒdz] [ɒv; əv] — [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['fɪfti] [tu:; tə][wʌn] ?
against odds of — what would you say , fifty to one ?
反对 赔率 的 — 什么 会 你 说 , 五十 到 一 ?

以五十分之一的概率？

" [dɒn] ['mæθərz] - [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] , [hɪz; ɪz][pɑːmz] [mɔɪst] .
" Don Mathers ' mouth was dry , his palms moist .
" 大学教师 马瑟斯 - 嘴 曾是 干燥 , 他的 棕榈树 潮湿 .

唐·马瑟斯嘴唇发干，手心却湿漉漉的。

[hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [wʌn] [mæn] [skaʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [miː'rəʊ] [klɑːs] ['kruːzə(r)] ?
He said , " A One Man Scout against a Miro class cruiser ?
他 说 , " 一个 一 男人 侦察 反对 一个 米罗 班级 巡洋舰 ?

他说："一个侦察兵对抗一艘米罗级巡洋舰？"

[æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [tuː; tə] [wʌn] , ['mɪstə(r)] . - .
At least fifty to one , Mr . Rostoff .
在 至少 五十 到 一 , 先生 . - .

至少五十比一，罗斯托夫先生。

[æt; ət] [liːst] .
At least .
在 至少 .

至少。

" ['dɛmɪŋ] [grʌnt] .
" Demming grunted .
" 戴明 哼哼 .

德明哼了一声。

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
" There would be little doubt of you getting the Galactic Medal of Honor ,
" 那里 会 是 小的 怀疑 的 你 获得 这 银河 勋章 的 荣誉 ,

"毫无疑问，你会获得银河荣誉勋章。"

[lef'tenənt] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌkɒlɪn] ['keɪsi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['beərə(r)]
Lieutenant , especially since Colin Casey is dead and there isn't a living bearer
中尉 , 尤其 自从 科林 凯西 是 死的 和 那里 不是 一个 活的 持有人
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'wɔːd] .
of the award .
的 这 奖 .

中尉，尤其是科林·凯西已经去世，目前还没有在世的获奖者。

[mæks] , [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
Max , another drink for the Lieutenant .
最大限度 , 其他 喝 为了 这 中尉 .

马克斯，再给中尉一杯。

" [dɒn] [sed] , " [lʊk] .
" Don said , " Look .
" 大学教师 说 , " 看 .

唐说："听着。"

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'wɔːd] .
I think you might be right about getting the award .
我 思考 你 可能 是 正确的 关于 获得 这 奖 .

我觉得你说的很有可能是对的，我很有可能会获奖。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sentɪdʒ] ?
But why , and why me , and what's your percentage ?
但 为什么 , 和 为什么 我 , 和 是什么 你的 百分比 ?

但为什么？为什么是我？你的比例是多少？

" ['dɛmɪŋ] ['mʌtə] , " [naʊ] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Demming muttered , " Now we get to the point .
" 戴明 低声说道 , " 现在 我们 得到 到 这 观点 .

德明低声说道："现在我们终于说到重点了。"

" [hiː; hi]['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
" He settled back in his chair again and closed his eyes while his secretary took over .
" 他 定居 后退 在 他的 椅子 再次 和 关闭 他的 眼睛 尽管 他的 秘书 采取 超过 .

他重新靠回椅子上，闭上眼睛，秘书接手了他的工作。

[mæks] - [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] ['wʊlfɪʃ] [feɪs] ['veri] ['sɪəriəs] .
Max Rostoff leaned forward , his wolfish face very serious .
最大限度 - 倾斜 向前 , 他的 狼 脸 非常 严肃的 .

马克斯·罗斯托夫向前倾身，他那狼一般的脸显得非常严肃。

" [lef'tenənt] , [ðə; ði][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)] ['sætlˌlaɪts] [ɪz][ɪn][ɪts] ['ɜːliɪst] [steɪdʒɪz] .
" Lieutenant , the exploitation of the Jupiter satellites is in its earliest stages .
" 中尉 , 这 开发 的 这 木星 卫星 是 在 它是 最早 阶段 .

"中尉，木星卫星的开发利用还处于起步阶段。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [reɪdiːoʊæktɪvz] [ɒn] [kə'lɪstəʊ] [ə'ləʊn] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['paʊə(r)] [edʒ] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] - .
There is every reason to believe that the new sources of radioactives on Callisto alone may mean the needed power edge that can give us the victory over the Kradens .
那里 是 每一个 原因 到 相信 那 这 新的 来源 的 放射性物质 在 卡利斯托 独自的 可能 意思是 这 需要 力量 边缘 那 能 给 我们 这 胜利 超过 这 - .

完全有理由相信，仅卡利斯托上的新放射性物质来源就可能意味着我们需要的实力优势，从而战胜克拉登人。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðæt] [ɪz] [səʊ] ,
Whether or not that is so ,
无论 或者 不是 那 是 所以 ,

无论情况是否如此，

['sʌmwʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪtərəli] ['bɪljənz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['frʌntɪə(r)] . "
someone is going to make literally billions out of this new frontier . "
某人 是 去 到 制作 字面上地 数十亿 出去 的 这 新的 边境 . "

有人会从这个新领域赚到数十亿美元。

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [siː] . . . "
" I still don't see . . . "
" 我 仍然 不 看 . . . "

"我还是不明白......"

" [lef'tenənt] ['mæθərz] , " - [sed] ['peɪʃntli] , " [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ə'bʌv] [lɔː] .
" Lieutenant Mathers , " Rostoff said patiently , " the bearer of the Galactic Medal of Honor is above law .
" 中尉 马瑟斯 , " - 说 耐心 , " 这 持有人 的 这 银河 勋章 的 荣誉 是 多于 法律 .

"马瑟斯中尉，"罗斯托夫耐心地说，"银河荣誉勋章的获得者凌驾于法律之上。"

[hiː; hi] ['kæriz] [wɪð] [hɪm] [æn; ən] [ʌn'eɪliənəbl] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtjuːd] [ðæt] . . .
He carries with him an unalienable prestige of such magnitude that . . .
他 携带 和 他 一个 不可剥夺的 声望 的 这样的 震级 那 . . .

他拥有无可剥夺的巨大威望，以至于......

[wel] , [let][ˌem 'iː][juːz][æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] .
Well , let me use an example .
出色地 , 让 我 使用 一个 例子 .

好，我举个例子。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['med(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] [fɔːmd] [ə; eɪ] [stɒk] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Suppose a bearer of the Medal of Honor formed a stock corporation to
认为 一个 持有人 的 这 勋章 的 荣誉 形成 一个 库存 公司 到
[ɪk'splɔɪt][ðə; ði] ['pɪtʃblend] [ɒv; əv][kə'lɪstəʊ] .
exploit the pitchblende of Callisto .
开发 这 沥青混合酒 的 卡利斯托 .

假设一位荣誉勋章获得者成立了一家股份公司，以开采卡利斯托的沥青铀矿。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] ?
How difficult would it be for him to dispose of the stock ?
如何 难的 会 它 是 为了 他 到 处置 的 这 库存 ?

对他来说，处理掉这些股票会有多难?

" ['dɛmɪŋ] [ɡrʌnt] .
" Demming grunted .
" 戴明 哼哼 .

德明哼了一声。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] , [ɑː] , [krɒst] ['waɪərz][ɪn][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv]
" And suppose there were a few , ah , crossed wires in the manipulation of
" 和 认为 那里 是 一个 很少 , 啊 , 交叉 电线 在 这 操纵 的
[ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃənz] ['bɪznəs] ?
the corporation's business ?
这 公司的 商业 ?

“假设在操纵公司业务的过程中出现了一些，呃，沟通失误呢? ”

" [hiː; hi] [saɪd] ['diːpli] .
" He sighed deeply .
" 他 叹了口气 深 .

他深深地叹了口气。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lef'tenənt] ['mæθərz] ,
" Believe me , Lieutenant Mathers ,
" 相信 我 , 中尉 马瑟斯 ,

“相信我，马瑟斯中尉，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [daʊn]
there are an incredible number of laws which have accumulated down
那里 是 一个 极好的 数字 的 法律 哪个 有 积累 向下
[θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [tuː; tə]['hæmpə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] .
through the centuries to hamper the business man .
通过 这 几个世纪 到 阻碍 这 商业 男人 .

几个世纪以来，积累了数量惊人的法律，这些法律都在阻碍商人的发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [faɪt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][æt; ət][ɔːl] .
It is a continual fight to be able to carry on at all .
它 是 一个 持续的 斗争 到 是 有能力的 到 携带 在 在 全部 .

能够继续走下去本身就是一场持续不断的战斗。

[ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][duː; də][nəʊ]['liːɡ(ə)l] [rɒŋ] [wʊd] [biː; bi] ['praɪsləs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]
The ability to do no legal wrong would be priceless in the development of
这 能力 到 做 不 合法的 错误的 会 是 无价 在 这 发展 的
[ə; eɪ] [njuː] ['frʌntɪə(r)] .
a new frontier .
一个 新的 边境 .

在开拓新领域时，能够不触犯法律将是无价之宝。

" [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] , [səʊ] ['diːpli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['kwɪvə(r)] .

" He sighed again , so deeply as to make his bulk quiver .

" 他 叹了口气 再次 , 所以 深 作为 到 制作 他的 大部分 颤动 .

他又叹了口气，叹得如此之深，以至于他庞大的身躯都微微颤抖。

" ['praɪsləs] .

" Priceless .

" 无价 .

“无价。

" - [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][laɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][lɪə(r)] .

" Rostoff laid it on the line , his face a leer .

" - 铺设 它 在 这 线 , 他的 脸 一个 斜视 .

罗斯托夫直截了当地说了出来，脸上带着一丝嘲讽的笑容。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θriː] - [wei] ['pɑːtnəʃɪp] , ['mæθərz] .

" We are offering you a three - way partnership , Mathers .

" 我们 是 提供 你 一个 三 - 方式 合伙 , 马瑟斯 .

“我们向你提供三方合作方案，马瑟斯。”

[juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [frʌnt] [mæn] .

You , with your Medal of Honor , are our front man .

你 , 和 你的 勋章 的 荣誉 , 是 我们的 正面 男人 .

你，凭借你的荣誉勋章，是我们的领军人物。

['mɪstə(r)] . ['dɛmɪŋ] [sə'plaɪz] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][get] [ˌʌndə'weɪ] .

Mr . Demming supplies the initial capital to get underway .

先生 . 戴明 补给品 这 最初的 首都 到 得到 进行 .

德明先生提供了启动资金。

[ænd; ənd][ai] . . .

And I . . .

和 我 . . .

而我……

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] ['iːv(ə)l][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

" He twisted his mouth with evil self - satisfaction .

" 他 扭曲 他的 嘴 和 邪恶的 自己 - 满意 .

他咧嘴一笑，露出邪恶的自鸣得意。

" [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [səʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

" I was present when the Kraden ship was discovered , so I'll have to

" 我 曾是 展示 什么时候 这 - 船 曾是 发现 , 所以 患病的 有 到

[biː; bi] [kʌt] [ɪn] .

be cut in .

是 切 在 .

“克拉登飞船被发现时我在场，所以我肯定要参与其中。”

[aɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [breɪnz] .

I'll supply the brains .

患病的 供应 这 大脑 .

我来提供智力。

" ['dɛmɪŋ] [grʌnt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] .

" Demming grunted his disgust , but added nothing .

" 戴明 哼哼 他的 厌恶 , 但 额外 没有什么 .

德明厌恶地哼了一声，但什么也没说。

[dɒn] ['mæθərz] [sed] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [glɑːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['twɜːrlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] ,
Don Mathers said slowly , looking down at the empty glass he was twirling in his fingers ,
大学教师 马瑟斯 说 缓慢地 , 寻找 向下 在 这 空的 玻璃 他 曾是 旋转 在 他的 手指 ,

唐·马瑟斯缓缓说道，目光低头看着手中把玩的空酒杯。

" [lʊk] , [wɪr] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [neks] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] - .
" Look , we're up to our necks in a war to the death with the Kradens .
" 看 , 是 向上 到 我们的 脖子 在 一个 战争 到 这 死亡 和 这 - .

“瞧，我们和克拉登人陷入了一场你死我活的战争。”

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ɪts] ['aɪðə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [ðem; ðəm] .
In the long run it's either us or them .
在 这 长的 跑步 它是 任何一个 我们 或者 他们 .

从长远来看，要么我们赢，要么他们赢。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [jʊr; jər] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [feɪk] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [njuː] ['sætlˌlaɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['bɪljənz] .
At a time like this you're suggesting that we fake an action that will eventually enable us to milk the new satellites to the tune of billions .
在 一个 时间 喜欢 这 你是 建议 那 我们 伪造的 一个 行动 那 将要 最终 使能够 我们 到 牛奶 这 新的 卫星 到 这 调 的 数十亿 .

在这样的时刻，你却建议我们伪造一个最终能让我们榨取新卫星数十亿美元利益的行动。

" ['dɛmɪŋ] [grʌnt] ['miːnɪŋləsli] .
" Demming grunted meaninglessly .
" 戴明 哼哼 无意义地 .

德明毫无意义地哼了一声。

[dɒn] [sed] , " [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [men] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
Don said , " The theory is that all men , all of us ,
大学教师 说 , " 这 理论 是 那 全部 男人 , 全部 的 我们 ,

唐说道：“理论是，所有男人，我们所有人，

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] .
ought to have our shoulders to the wheel .
应该 到 有 我们的 肩膀 到 这 车轮 .

我们应该齐心协力。

[ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [saʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['θrəʊɪŋ] [rɒks] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
This project sounds to me like throwing rocks under it .
这 项目 声音 到 我 喜欢 投掷 岩石 在下面 它 .

我觉得这个项目简直就是雪上加霜。

" ['dɛmɪŋ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Demming closed his eyes .
" 戴明 关闭 他的 眼睛 .

德明闭上了眼睛。

- [sed] , " [lef'tenənt] , [ɪts] [ə; eɪ] [dɒg] - [iːt] - [dɒg] [sə'saɪəti] .
Rostoff said , " Lieutenant , it's a dog - eat - dog society .
- 说 , " 中尉 , 它是 一个 狗 - 吃 - 狗 社会 .

罗斯托夫说：“中尉，这是一个弱肉强食的社会。”

[ɪf] [wiː; wi] [ɪ'ventʃuəli] [lɪk] [ðə; ði] - ,
If we eventually lick the Kradens ,
如果 我们 最终 舔 这 - ,

如果我们最终战胜了克拉登人，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nz] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [ə; eɪ][dɒg] - [iːt] - [dɒg][sə'saɪəti] .
one of the very reasons will be because we're a dog - eat - dog society .
一 的 这 非常 原因 将要 是 因为 是 一个 狗 - 吃 - 狗 社会 .

其中一个原因就是因为我们身处一个弱肉强食的社会。

['evri] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪnd,məʊst] .
Every man for himself and the devil take the hindmost .
每一个 男人 为了 他自己 和 这 魔鬼 拿 这 后方 .

人人自扫门前雪，最后剩下的都是魔鬼。

['aʊə(r)][ə'pɔlədʒist] [driːm] [ʌp] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːbldiguːk; 'gɑːbldigʊk] ['freɪzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Our apologists dream up some beautiful gobbledygook phrases for it ,
我们的 辩护者 梦 向上 一些 美丽的 胡言乱语 短语 为了 它 ,
[sʌtʃ] [æz; əz] [friː] ['entəpraɪz] ,
such as free enterprise ,
这样的 作为 自由的 企业 ,

我们的辩护者们为此编造了一些优美而空洞的词句，例如自由企业。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ɪts] [dɒg] - [iːt] - [dɒg] .
but actually it's dog - eat - dog .
但 实际上 它是 狗 - 吃 - 狗 .

但实际上，竞争非常残酷。

[sə'praɪzɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hæz; həz][səʊ][fɑː(r)] .
Surprisingly enough , it works , or at least has so far .
出奇 足够的 , 它 作品 , 或者 在 至少 有 所以 远的 .

出乎意料的是，它奏效了，或者至少目前为止是这样。

[raɪt] [naʊ] , [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [niːdz] [ðə; ði][reɪdiːoʊæktɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːpɪtə(r)] ['sætlˌlaɪts] .
Right now , the human race needs the radioactives of the Jupiter satellites .
正确的 现在 , 这 人类 种族 需求 这 放射性物质 的 这 木星 卫星 .

目前，人类需要木星卫星的放射性物质。

[ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌmbədi] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni]
In acquiring them , somebody is going to make a tremendous amount of money
在 收购 他们 , 某人 是 去 到 制作 一个 巨大的 数量 的 钱
.
.
.

收购它们的人将会赚一大笔钱。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌjuː 'es] ? "
Why shouldn't it be us ? "
为什么 不应该 它 是 我们 ? "

为什么不能是我们呢?

" [waɪ] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] — [ɔː(r)][wiː; wi] — [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] ?
" Why not , if you — or we — can do it honestly ?
" 为什么 不是 , 如果 你 — 或者 我们 — 能 做 它 诚实地 ?

“如果我们（或你）能够诚实地做到这一点，为什么不呢？”

" - [grʌnt] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ə; eɪ] [snɔːt] [ðɪs] [taɪm] .
" Demming's grunt was nearer a snort this time .
" - 咕哝 曾是 更近 一个 哼哼 这 时间 .

这一次，德明的哼声更像是一声鼻息。

- [sed] ['saʊəli] , " [doʊnt][biː; bi][naɪ'iːv] , [lef'tenənt] .
Rostoff said sourly , " Don't be naive , Lieutenant .
- 说 酸涩地 , " 不 是 幼稚的 , 中尉 .

罗斯托夫酸溜溜地说：“别天真了，中尉。”

[huːˈevə(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈteɡrəti] .
Whoever does it , is going to need little integrity .
谁 做 它 , 是 去 到 需要 小的 正直 .

无论谁做这件事，都不需要什么正直品格。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɪn][ɪn][ə; eɪ] - [kɑːd] [ɡeɪm] [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kɑːdz] [ˈɒnɪstli] .
You don't win in a sharper's card game by playing your cards honestly .
你 不 赢 在 一个 - 卡片 游戏 经过 玩耍 你的 牌 诚实地 .

在老千的牌局中，诚实地出牌是赢不了的。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈʃɑːpə(r)] [wɪnz] .
The biggest sharper wins .
这 最大 更锐利 胜利 .

最厉害的选手获胜。

[wɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈdʒəʊkə(r)] [ˈsʌmbədi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ,
We've just found a joker somebody dropped on the floor ; if we don't use it ,
我们已经 只是 成立 一个 小丑 某人 掉落 在 这 地面 ; 如果 我们 不 使用 它 ,
[wɪr] [ˈsʌkəz] .
we're suckers .
是 傻瓜 .

我们刚刚捡到了一张别人掉在地上的小丑牌；如果我们不用它，我们就成了傻瓜。

" [ˈdemɪŋ] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz][pɪɡ] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɒn][ðə; ði][ˌækəˈdemɪk][saɪd] .
" Demming opened his pig eyes and said , " All this is on the academic side .
" 戴明 打开 他的 猪 眼睛 和 说 , " 全部 这 是 在 这 学术的 边 .

戴明睁开他那双猪眼睛说："这一切都属于学术范畴。"

[wiː; wi] [tʃekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbækɡraʊnd] [ˈθʌrəli] [bɪˈfɔː(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈmæθərz] .
We checked your background thoroughly before approaching you , Mathers .
我们 已检查 你的 背景 彻底 前 接近 你 , 马瑟斯 .

马瑟斯，在联系你之前，我们已经彻底调查过你的背景。

[wiː; wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ˈentəd] [ðə; ði] [speɪs] [ˈsɜːvɪs] .
We know your record , even before you entered the Space Service .
我们 知道 你的 记录 , 甚至 前 你 进入 这 空间 服务 .

我们了解你的履历，甚至在你加入太空部队之前就了解了。

[dʒʌst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [aʊt] ?
Just between the three of us , wouldn't you like out ?
只是 之间 这 三 的 我们 , 不会 你 喜欢 出去 ?

我们三个人私下里，你不想出去吗？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [ˈbɪljən] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ɑːmd] [ˈfɔːsɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən]
There are a full billion men and women in our armed forces , you can
那里 是 一个 满的 十亿 男人 和 女性 在 我们的 武装 力量 , 你 能
[biː; bi] [speəd] .
be spared .
是 幸存 .

我们的军队里有整整十亿男女军人，你可以免于一死。

[lets] [seɪ] [juːv] [ɔːlˈredi] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .
Let's say you've already done your share .
我们来吧 说 你已经 已经 完毕 你的 分享 .

假设你已经完成了你的那部分。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pəˌtenʃɪˈæləti] [ɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] [ðə; ði]
Can't you see the potentialities in spending the rest of your life with the
不能 你 看 这 潜力 在 开支 这 休息 的 你的 生活 和 这
[ɡəˈlæktɪk][ˈmed(ə)l][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] ?
Galactic Medal of Honor in your pocket ?
银河 勋章 的 荣誉 在 你的 口袋 ?

难道你看不出把银河荣誉勋章揣在兜里度过余生会带来怎样的益处吗？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɔːl] [raɪt] , ['drɪftɪŋ] ['sləʊli] .
" It was there all right , drifting slowly .
" 它 曾是 那里 全部 正确的 , 漂流 缓慢地 .

“它确实在那里，缓缓漂流。”

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [dʒɒb][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'trəʊl] , [lɑːst] [taɪm] ,
Had he done a more thorough job of his patrol , last time ,
有 他 完毕 一个 更多的 彻底 工作 的 他的 巡逻 , 最后的 时间 ,

如果他上次巡逻工作做得更彻底一些的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
he should have stumbled upon it himself .
他 应该 有 踉跄 之上 它 他自己 .

他本该自己偶然发现的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
If he had ,
如果 他 有 ,

如果他有的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][fɜːst] [rɪ'pɔːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]
there was no doubt that he would have at first reported it as an
那里 曾是 不 怀疑 那 他 会 有 在 第一的 据报道 它 作为 一个
['æktɪv] ['enəmi] ['kruːzə(r)] .
active enemy cruiser .
积极的 敌人 巡洋舰 .

毫无疑问，他最初会将其报告为一艘活跃的敌方巡洋舰。

['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
Demming and Rostoff had been right .
戴明 和 - 有 到过 正确的 .

戴明和罗斯托夫是对的。

[ðə; ði] - [ʃɪp] [lʊkt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['bæt(ə)l] .
The Kraden ship looked untouched by battle .
这 - 船 看起来 未受触碰 经过 战斗 .

克拉登号飞船看起来毫发无损，没有受到战斗的影响。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'bɑːft][ðə; ði]
That is , if you approached it from the starboard and slightly abaft the
那 是 , 如果 你 接近 它 从 这 右舷 和 轻微地 后方 这
[biːm] .
beam .
光束 .

也就是说，如果你从右舷靠近，并且稍微偏离船体横梁。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['æŋg(ə)l] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌn'tʌtʃt] .
From that angle , in particular , it looked untouched .
从 那 角度 , 在 特别的 , 它 看起来 未受触碰 .

从那个角度看，它似乎完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] [sɝːkəlɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒn] .
It had taken several circlings of the craft to come to that conclusion .
它 有 已采取 一些 盘旋 的 这 工艺 到 来 到 那 结论 .

他们绕着这艘飞船盘旋了好几圈才得出这个结论。

[dɒn] ['mæθərz] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [seɪf] .
Don Mathers was playing it very safe .
大学教师 马瑟斯 曾是 玩耍 它 非常 安全的 .

唐·马瑟斯采取的是非常保守的做法。

[ðɪs] [θɪŋ] ['wʌznt] [kwaɪt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [θɔːt] .
This thing wasn't quite so simple as the others had thought .
这 事物 不是 相当 所以 简单的 作为 这 其他的 有 想法 .

这件事并不像其他人想象的那么简单。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ] [slɪp] - [ˌjuː piː 'es] .
He wanted no slip - ups .
他 通缉 不 滑 - UPS .

他不想出现任何差错。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fuːd] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪs] ['θɜːməʊ]
His hand went to a food compartment and emerged with a space thermo
他的 手 去 到 一个 食物 隔间 和 出现 和 一个 空间 热
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [fruːt] [dʒuːs] ,
which should have contained fruit juice ,
哪个 应该 有 包含 水果 汁 ,

他的手伸向食物舱，拿出一个太空保温瓶，里面应该装着果汁。

[bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] .
but didn't .
但 没有 .

但并没有。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He took a long pull at it .
他 采取 一个 长的 拉 在 它 .

他用力吸了一口。

['faɪnəli] [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [id] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['flik] [ðə; ði]
Finally he dropped back into the position he'd decided upon , and flicked the
最后 他 掉落 后退 进入 这 位置 他会 决定 之上 , 和 轻弹 这
[swɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skriːn] .
switch of his screen .
转变 的 他的 屏幕 .

最后，他回到自己选定的姿势，然后拨动了屏幕的开关。

[ə; eɪ] [beɪs] [lɛf'tɛnənts] [feɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A base lieutenant's face illuminated it .
一个 根据 中尉的 脸 照明 它 .

一名基地中尉的脸庞照亮了它。

[hiː; hi] [jɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] [dɒn] ['mæθərz] .
He yawned and looked questioningly at Don Mathers .
他 打哈欠 和 看起来 质疑地 在 大学教师 马瑟斯 .

他打了个哈欠，疑惑地看着唐·马瑟斯。

[dɒn] [sed] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['mæθərz] , [skaʊt] [viː] - -
Don said , allowing a touch of excitement in his voice , " Mathers , Scout V - 102
大学教师 说 , 允许 一个 触碰 的 激动 在 他的 嗓音 , " 马瑟斯 , 侦察 V - -
, ['sektə(r)] A22 - K223 . "
, Sector A22 - K223 . "
, 行业 A22 - K223 . "

唐说道，语气中带着一丝兴奋：“马瑟斯，侦察兵 V-102，A22-K223 区。”

" [jeə] , [jeə] . . .
" Yeah , yeah . . .
" 是的 , 是的 . . .

“是啊是啊 ...

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɪ'gæn] , [stɪl] ['jɔːnɪŋ] .
" the other began , still yawning .
" 这 其他 开始 , 仍然 打哈欠 .

另一个人一边打着哈欠一边开口。

" [aɪv] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] - ['kruːzə(r)] .
" I've spotted a Kraden cruiser .
" 我已经 斑 一个 - 巡洋舰 .

“我发现了一艘克拉登巡洋舰。”

[miː'rəʊ] [klɑːs] , [ai] [θɪŋk] .
Miro class , I think .
米罗 班级 , 我 思考 .

我想应该是米罗课吧。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [flæʃt] ['ɪntuː] ['muːvmənt] .
" The lieutenant flashed into movement .
" 这 中尉 闪光灯 进入 移动 .

“中尉突然动了起来。”

[hiː; hi] [slæpt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði] [skriːn] [bliŋk] , [tuː; tə] [biː; bi] [lɪt] [ɪ'miːdiətli]
He slapped a button before him , the screen blinked , to be lit immediately
他 被掌掴 一个 按钮 前 他 , 这 屏幕 眨眼 , 到 是 点燃 立即地
[ə'gen] .
again .
再次 .

他拍了一下面前的按钮，屏幕闪烁了一下，随即又亮了起来。

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [fliːt] ['ædmərəl] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['peɪpəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
A gray - haired Fleet Admiral looked up from papers on his desk .
一个 灰色的 - 头发 舰队 上将 看起来 向上 从 文件 在 他的 桌子 .

一位头发花白的海军元帅从桌上的文件间抬起头来。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" [dɒn] ['mæθərz] [ræpt] , " [miː'rəʊ] [klɑːs] - [ɪn] ['sektə(r)] A22 - K223 , [sɜː(r)] .
" Don Mathers rapped , " Miro class Kraden in sector A22 - K223 , sir .
" 大学教师 马瑟斯 说唱 , " 米罗 班级 - 在 行业 A22 - K223 , 先生 .

“唐·马瑟斯说：‘先生，米罗级克拉登在 A22-K223 区。

[aɪm] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒf] .
I'm lying about fifty miles off .
我是 说谎 关于 五十 英里 离开 .

我躺在大约五十英里之外的地方。

[ˌʌndɪ'tektɪd] [ðʌs] [fɑː(r)] — [ai] [θɪŋk] .
Undetected thus far — I think .
未被发现 因此 远的 — 我 思考 .

目前尚未被发现——我想是这样。

[hiː; hi] ['hæznt] ['faɪəd] [ɒn] [ˌem 'iː] [jet] , [æt; ət] [liːst] .
He hasn't fired on me yet , at least .
他 还没有 被解雇 在 我 然而 , 在 至少 .

至少他还没向我开枪。

" [ðə; ði] ['ædmərəl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" The Admiral was already doing things with his hands .
" 这 上将 曾是 已经 正在做 事物 和 他的 双手 .

“海军上将已经开始亲自动手做事了。”

[tuː] ['sʌbltən] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːn] , [tʊk] ['ɔːdərs] , [dæʃt] [ɒf] .
Two subalterns came within range of the screen , took orders , dashed off .
二 下级军官 来了 之内 范围 的 这 屏幕 , 采取 订单 , 虚线 离开 .

两名少尉来到屏幕前，接受命令，然后迅速离开。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz]['ræpɪdli]['faɪərɪŋ]['ɔːdərs]['ɪntuː] [tuː] ['ʌðə(r)] [skriːnz] .
The Admiral was rapidly firing orders into two other screens .
这 上将 曾是 快速 射击 订单 进入 二 其他 屏幕 .

海军上将迅速向另外两个屏幕下达指令。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [dɒn] ['mæθərz] [ə'gen] .
After a moment , he looked up at Don Mathers again .
后 一个 片刻 , 他 看起来 向上 在 大学教师 马瑟斯 再次 .

过了一会儿，他又抬头看向唐·马瑟斯。

" [hæŋ] [ɒn] , [lef'tenənt] .
" Hang on , Lieutenant .
" 悬挂 在 , 中尉 .

“等等，中尉。”

[kiːp] [hɪm]['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Keep him under observation as long as you can .
保持 他 在下面 观察 作为 长的 作为 你 能 .

尽可能长时间地对他进行观察。

[ˌwɑːt'ɑːr] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt][kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] ?
What're your exact coordinates ?
是什么 你的 精确的 坐标 ?

你的确切坐标是什么？

" [dɒn] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" Don gave them to him and waited .
" 大学教师 给予 他们 到 他 和 等待 .

唐把它们交给了他，然后等着。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
A few minutes later the Admiral returned to him .
一个 很少 分钟 之后 这 上将 返回 到 他 .

几分钟后，海军上将回到了他身边。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [lef'tenənt] .
" Let's take a look at it , Lieutenant .
" 我们来吧 拿 一个 看 在 它 , 中尉 .

“我们来看看，中尉。”

" [dɒn] ['mæθərz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [skriːn] [tuː; tə] ['riːleɪ] [ðə; ði] - ['kruːzə(r)] .
" Don Mathers adjusted the screen to relay the Kraden cruiser .
" 大学教师 马瑟斯 调整 这 屏幕 到 中继 这 - 巡洋舰 .

“唐·马瑟斯调整了屏幕，以便转播克拉登巡洋舰的画面。

[hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [naʊ] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][plæn] .
His palms were moist now , but everything was going to plan .
他的 棕榈树 是 潮湿 现在 , 但 一切 曾是 去 到 计划 .

他的手心现在有些湿润，但一切都在按计划进行。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .
He wished that he could take another drink .
他 希望 那 他 可以 拿 其他 喝 .

他真希望自己还能再喝一杯。

[ðə; ði]['ædmərəl] [sed] , " [miː'rəʊ] [klɑːs] , [ɔːl] [raɪt] .
The Admiral said , " Miro class , all right .
这 上将 说 , " 米罗 班级 , 全部 正确的 .

海军上将说：“米罗级，好的。”

[dəʊnt][get] [tuː] [kləʊz] , [lef'tenənt] .
Don't get too close , Lieutenant .
不 得到 也 关闭 , 中尉 .

中尉，别靠太近。

[ðel] [blɑːst][juː; jʊ][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɒn] .
They'll blast you to hell and gone .
他们会 爆炸 你 到 地狱 和 已消失 .

他们会把你炸成碎片，让你彻底消失。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ][tɑːsk] [fɔːs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
We've got a task force within an hour of you .
我们已经 得到 一个 任务 力量 之内 一个 小时 的 你 .

我们已派出一支工作组，距离您不到一小时车程。

[dʒʌst] [hæŋ] [ɒn] . "
Just hang on . "
只是 悬挂 在 . "

坚持住。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dɒn] [sed] .
" Yes , sir , " Don said .
" 是的 , 先生 , " 大学教师 说 .

“是的，先生，”唐说道。

[æn; ən]['aʊə(r)] .
An hour .
一个 小时 .

一小时。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] .
He was glad to know that .
他 曾是 高兴的 到 知道 那 .

得知此事他很高兴。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] .
He didn't have much time in which to operate .
他 没有 有 很多 时间 在 哪个 到 操作 .

他没有太多时间进行手术。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [sɜː(r)] , ['ðer] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] . "
He let it go another five minutes , then he said , " Sir , they're increasing speed . "
他 让 它 去 其他 五 分钟 , 然后 他 说 , " 先生 , 它们是 增加 速度 . "

他又过了五分钟才说：“先生，他们正在加速。”

" [dæm] , " [ðə; ði]['ædmərəl] [sed] , [ðen] ['ræpɪd]['faɪəd][sʌm; səm][mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [skriːnz] ,
" Damn , " the Admiral said , then rapid fired some more into his other screens ,
" 该死 , " 这 上将 说 , 然后 迅速的 被解雇 一些 更多的 进入 他的 其他 屏幕 ,

“该死，”海军上将说道，然后迅速向其他屏幕上又发射了一些图像。

['bɑːkɪŋ] [wʌn]['ɔːdə(r)]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] .
barking one order after another .
叫声 一 命令 后 其他 .

吠叫着，一个接一个地下达命令。

[dɒn] [sed] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gəʊ]['veri] [flæt] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn] , [sɜː(r)] .
Don said , letting his voice go very flat , " I'm going in , sir .
大学教师 说 , 出租 他的 嗓音 去 非常 平坦的 , " 我是 去 在 , 先生 .

唐的声音变得很平淡：“我要进去了，先生。”

['ðer] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [spiːd] .
They're putting on speed .
它们是 推杆 在 速度 .

他们正在加速。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðel] [biː; bi] [ˌʌndə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l]
In another five minutes they'll be underway to the point where I won't be able
在 其他 五 分钟 他们会 是 进行 到 这 观点 在哪里 我 惯于 是 有能力的
[tuː; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

再过五分钟，他们就会出发，到我跟不上的时候了。

[ðel] [get] [kəm'pliːtli] [klɪə(r)] .
They'll get completely clear .
他们会 得到 完全地 清除 .

他们会彻底明白的。

" [ðə; ði]['ædmərəl] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
" The Admiral looked up , startled .
" 这 上将 看起来 向上 , 惊慌 .

海军上将抬起头，吓了一跳。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "
" Don't be a fool . "
" 不 是 一个 傻子 . "

别犯傻。

" [ðel] [get] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .
" They'll get away , sir .
" 他们会 得到 离开 , 先生 .

“他们会逃走的，先生。”

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['evri] ['məʊʃn] ,
" Knowing that the other could see his every motion ,
" 会心 那 这 其他 可以 看 他的 每一个 运动 ,

“知道对方能看到他的一举一动，

[dɒn] ['mæθərz] [hɪt][ðə; ði] ['kɒkɪŋ] ['liːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [gʌn] [wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Don Mathers hit the cocking lever of his flakflak gun with the heel of his
大学教师 马瑟斯 打 这 上膛 杠杆 的 他的 - 枪 和 这 脚跟 的 他的
[raɪt] [hænd] .
right hand .
正确的 手 .

唐·马瑟斯用右手的脚后跟敲击高射炮的拉机柄。

[ðə; ði]['ædmərəl] [snæpt] , " [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
The Admiral snapped , " Let it go , you fool .
这 上将 啪啪 , " 让 它 去 , 你 傻子 .

海军上将厉声说道：“放手吧，你这个傻瓜。”

[juː; jʊ][woʊnt][lɑːst][ə; eɪ]['sekənd] .
You won't last a second .
你 惯于 最后的 一个 第二 .

你一秒钟都撑不住。

" [ðen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['haɪə(r)] , " [ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] , [lef'tenənt] !
" Then , his voice higher , " That's an order , Lieutenant !
" 然后 , 他的 嗓音 更高 , " 那就是 一个 命令 , 中尉 !

然后，他的声音提高了一倍，“这是命令，中尉！”

" [dɒn] ['mæθərz] ['flik] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skriːn] .
" Don Mathers flicked off his screen .
" 大学教师 马瑟斯 轻弹 离开 他的 屏幕 .

唐·马瑟斯关掉了屏幕。

[hiː; hi] [gri'meis] ['saʊəli] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] - [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] - [gʌn]
He grimaced sourly and then descended on the Kraden ship , his flakflak gun
他 做了个鬼脸 酸涩地 和 然后 下降 在 这 - 船 , 他的 - 枪
['biːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
beaming it .
光芒四射 它 .

他阴沉地做了个鬼脸，然后俯冲向克拉登飞船，用他的防空炮向它扫射。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spend] ['evri] [ɜːg] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [skaʊt] [tuː; tə]
He was going to have to expend every erg of energy in his Scout to
他 曾是 去 到 有 到 花费 每一个 尔格 的 活力 在 他的 侦察 到
[bɜːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [wʊd] [lʊk] [ɔː'θentɪk] ,
burn the other ship up to the point where his attack would look authentic ,
烧伤 这 其他 船 向上 到 这 观点 在哪里 他的 攻击 会 看 真正的 ,

他必须使出侦察舰的全部能量，将对方战舰烧成灰烬，直到他的攻击看起来逼真为止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɔːl] [saɪnz] [ɒv; əv] ['priːviəs] ['ækʃ(ə)n] .
and to eliminate all signs of previous action .
和 到 排除 全部 标志 的 以前的 行动 .

并消除所有先前行动的痕迹。

[ðə; ði] [ə'wɔːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]
The awarding of the Galactic Medal of Honor , as always , was done in
这 授予 的 这 银河 勋章 的 荣誉 , 作为 总是 , 曾是 完毕 在
[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .
the simplest of ceremonies .
这 最简单的 的 仪式 .

银河荣誉勋章的颁发仪式一如既往地极其简朴。

['əʊnli][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dɑːnl] ['mæθərz] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
Only the President and Captain Donal Mathers himself were present in the
仅有的 这 总统 和 队长 唐纳德 马瑟斯 他自己 是 展示 在 这
['fɔːrmərz] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['pæləs] .
former's office in the Presidential Palace .
前任的 办公室 在 这 总统 宫殿 .

只有总统和唐纳德·马瑟斯上尉本人在总统府的办公室里。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəʊθ] [njuː] , ['evri] [skriːn] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [tjuːnd] ['ɪntuː]
However , as they both knew , every screen in the Solar System was tuned into
然而 , 作为 他们 两个都 知道 , 每一个 屏幕 在 这 太阳的 系统 曾是 调谐 进入
[ðə; ði] ['serəməni] .
the ceremony .
这 仪式 .

然而，他们两人都知道，太阳系中的所有屏幕都调到了仪式直播状态。

[dɒn] ['mæθərz] [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
Don Mathers saluted and stood to attention .
大学教师 马瑟斯 敬礼 和 站立 到 注意力 .

唐·马瑟斯敬礼并立正。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [riːd] [ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n] .
The President read the citation .
这 总统 读 这 引用 .

总统宣读了嘉奖令。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] , [æz; əz]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [saɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] .
It was very short , as Medal of Honor citations were always .
它 曾是 非常 短的 , 作为 勋章 的 荣誉 引用 是 总是 .

这篇嘉奖令非常简短，一如既往地简短。

. . . [fɔː(r); fə(r)] [kən'spɪkjuəs] ['gæləntri] [fɑː(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti] , [ɪn] [wɪtʃ]
. . . for conspicuous gallantry far and beyond the call of duty , in which
. . . 为了 显眼的 英勇 远的 和 超过 这 称呼 的 责任 , 在 哪个
[juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪdli] ,
you single - handedly ,
你 单身的 - 轻而易举 ,

……因为你表现出了远超职责范围的英勇无畏，你独自一人，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ɒdz] ,
and against unbelievable odds ,
和 反对 难以置信 赔率 ,

尽管困难重重，

[ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [æn; ən] ['enəmi] ['kruːzə(r)] [waɪl] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɑːmd] ['əʊnli] [wɪð]
attacked and destroyed an enemy cruiser while flying a Scout armed only with
遭到攻击 和 损毁 一个 敌人 巡洋舰 尽管 飞行 一个 侦察 武装 仅有的 和
[ə; eɪ] [ʃɔːt] - [biːm] - [gʌn] . . .
a short - beam flakflak gun . . .
一个 短的 - 光束 - 枪 . . .

驾驶一架仅装备短程高射炮的侦察机，攻击并摧毁了一艘敌方巡洋舰……

[hiː; hi] [pɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd]['met(ə)l][tuː; tə] [dɒn] ['mæθərz] - ['tjuːnɪk] .
He pinned a small bit of ribbon and metal to Don Mathers ' tunic .
他 已置顶 一个 小的 少量 的 丝带 和 金属 到 大学教师 马瑟斯 - 束腰外衣 .

他把一小段丝带和金属别在了唐·马瑟斯的束腰外衣上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] , [ɪn'ɔːdɪnətli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['med(ə)l] , [ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l]
It was an inconspicuous , inordinately ordinary medal , the Galactic Medal
它 曾是 一个 不显眼 , 过度 普通的 勋章 , 这 银河 勋章
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
of Honor .
的 荣誉 .

这是一枚毫不起眼、极其普通的勋章，银河系荣誉勋章。

[dɒn] [sed] ['hɔːsli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
Don said hoarsely , " Thank you , sir .
大学教师 说 沙哑地 , " 感谢 你 , 先生 .

唐的声音沙哑地说：“谢谢您，先生。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The President shook hands with him and said , " I am President of the
" 这 总统 摇晃 双手 和 他 和 说 , " 我 是 总统 的 这
[ju'naɪtɪd]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,
United Solar System ,
团结的 太阳的 系统 ,

总统与他握手并说道：“我是联合太阳系总统，

['kæptɪn] ['mæθərz] , [sə'pəʊzɪdli] [ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'teɪn] .
Captain Mathers , supposedly the highest rank to which a man can attain .
队长 马瑟斯 , 据说 这 最高 秩 到 哪个 一个 男人 能 达到 .

马瑟斯上尉，据说是男人能达到的最高军衔。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɪmpli] , " [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" He added simply , " I wish I were you .
" 他 额外 简单地 , " 我 希望 我 是 你 .

他简单地补充道：“我希望我是你。”

" ['ɑːftəwədz] , [ə'ləʊn][ɪn] [njuː] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] ,
" Afterwards , alone in New Washington and wanting to remain alone ,
" 然后 , 独自的 在 新的 华盛顿 和 想要 到 保持 独自的 ,

“之后，他独自一人待在新华盛顿，并且只想继续独自一人，

[dɒn] ['mæθərz] [strəul] [ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Don Mathers strolled the streets for a time ,
大学教师 马瑟斯 漫步 这 街道 为了 一个 时间 ,

唐·马瑟斯在街上漫步了一会儿，

['bɒðəd] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [wen] ['sʌmwʌn] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [stɒp] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] .
bothered only occasionally when someone recognized his face and people would stop and applaud .
烦恼 仅有的 偶尔 什么时候 某人 认可 他的 脸 和 人们 会 停止 和 鼓掌 .

只有偶尔有人认出他的脸，停下来鼓掌时，他才会感到困扰。

[hiː; hi] [grɪnd] ['ɪnwədli] .
He grinned inwardly .
他 咧嘴一笑 内心 .

他内心暗自得意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [id] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['wɪəri] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He had a suspicion already that after a time he'd get used to it and weary to death of it ,
他 有 一个 怀疑 已经 那 后 一个 时间 他会 得到 用过的 到 它 和 厌倦 到 死亡 的 它 ,

他已经预感到，过一段时间他会习以为常，并且会厌倦至极。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [njuː] [ænd; ənd] [fʌn] .
but right now it was still new and fun .
但 正确的 现在 它 曾是 仍然 新的 和 乐趣 .

但当时它仍然很新鲜有趣。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flaɪə(r)] , [wei] [bæk] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Who was the flyer , way back in history ,
WHO 曾是 这 传单 , 方式 后退 在 历史 ,

历史上那位飞行员是谁?

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [fɜːst] [fluː] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'pelə(r)] - ['drɪvn] ['eəkrɑːft] ?
the one who first flew the Atlantic in a propeller - driven aircraft ?
这 一 WHO 第一的 飞翔 这 大西洋 在 一个 螺旋桨 - 驱动 飞机 ?

第一个驾驶螺旋桨飞机飞越大西洋的人?

[hɪz; ɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
His popularity must have been something like this .
他的 人气 必须 有 到过 某物 喜欢 这 .

他的受欢迎程度大概是这样的。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['oʊ'dɑːnlz] [æt; ət] [lʌntʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [tjuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['ænθəm] .
He went into O'Donnell's at lunch time and as he entered the orchestra broke off the popular tune they were playing and struck up the Interplanetary Anthem .
他 去 进入 奥唐纳的 在 午餐 时间 和 作为 他 进入 这 乐队 打破 离开 这 受欢迎的 调 他们 是 玩耍 和 击 向上 这 星际 国歌 .

午餐时间，他走进了奥唐纳餐厅，当他走进去时，乐队停止了演奏正在播放的流行歌曲，转而奏起了《星际赞歌》。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hɪm'self] ['eskɔ:tid] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz]
The manager himself escorted him to his table and made suggestions as
这 经理 他自己 护送 他 到 他的 桌子 和 制成 建议 作为
[tu:; tə][ðə; ði] ['speʃəltiz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .
to the specialties and the wine .
到 这 专业 和 这 葡萄酒 .

经理亲自领他到桌边，并向他推荐了特色菜和葡萄酒。

[wen] [hi:; hi][fɜ:st][sæt] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] , [men][ænd; ənd]
When he first sat down the other occupants of the restaurant , men and
什么时候 他 第一的 卫星 向下 这 其他 居住者 的 这 餐厅 , 男人 和
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

他刚让餐厅里的其他客人——男男女女——坐下时，

[hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm][ænd; ənd] [ə'plɔ:dɪd] .
had stood and faced him and applauded .
有 站立 和 面对 他 和 鼓掌 .

他站起身来面对他，鼓掌喝彩。

[dɒn] [flʌʃt] .
Don flushed .
大学教师 酡 .

唐脸红了。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
There could be too much of a good thing .
那里 可以 是 也 很多 的 一个 好的 事物 .

好事过头也会变成坏事。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [mi:l] , [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
After the meal , a fantastic production ,
后 这 一顿饭 , 一个 极好的 生产 ,

饭后，上演了一场精彩的演出。

[dɒn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɪl] , ['ri:tʃɪŋ]
Don finished his cigar and asked the head waiter for his bill , reaching
大学教师 完成的 他的 雪茄 和 问 这 头 服务员 为了 他的 账单 , 到达
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] .
for his wallet .
为了 他的 钱包 .

唐抽完雪茄，伸手去掏钱包，然后向领班服务员要了账单。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪld] .
The other smiled .
这 其他 微笑 .

另一个人笑了。

" ['kæptɪn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['vælju:][ɪn] ['oʊ'dɑ:nlz] ,
" Captain , I am afraid your money is of no value in O'Donnell's ,
" 队长 , 我 是 害怕的 你的 钱 是 的 不 价值 在 奥唐纳的 ,

“船长，恐怕你的钱在奥唐奈尔那里一文不值。”

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] ['lʌntʃən] [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ]['ɒnə(r)][ju: 'es] .
not for just this luncheon but whenever you honor us .
不是 为了 只是 这 午餐 但 每当 你 荣誉 我们 .

不仅限于这次午餐，而是任何时候您款待我们的时候。

" [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ɪn][fækt] , ['kæptɪn] ,
" The head waiter paused and added , " in fact , Captain ,
" 这 头 服务员 暂停 和 额外 , " 在 事实 , 队长 ,

领班停顿了一下，补充道：“事实上，船长，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['restrɒnt] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [həʊldz]
I doubt if there is a restaurant in the Solar System where your money holds
我 怀疑 如果 那里 是 一个 餐厅 在 这 太阳的 系统 在哪里 你的 钱 持有
['vælju:] .
value .
价值 .

我怀疑太阳系里有没有哪家餐厅能让你的钱值钱。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] .
Or that there will ever be .
或者 那 那里 将要 曾经 是 .

或者说，将来是否真的会有。

" [dɒn] ['mæθərz] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
" Don Mathers was taken aback .
" 大学教师 马瑟斯 曾是 已采取 背 .

唐·马瑟斯大吃一惊。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz]
He was only beginning to realize the ramifications of his holding his
他 曾是 仅有的 开始 到 意识到 这 后果 的 他的 保持 他的
[gə'læktɪk]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Galactic Medal of Honor .
银河 勋章 的 荣誉 .

他才刚刚开始意识到自己持有银河荣誉勋章的意义。

[æt; ət] [speɪs] [kə'mɑ:nd] [ˌhed'kwɔ:təz] , [θɜ:d] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
At Space Command Headquarters , Third Division ,
在 空间 命令 总部 , 第三 分配 ,

在太空司令部总部第三师，

[dɒn] [keɪm] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kɑ:məˌdɔ:rz] [desk][ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]
Don came to attention before the Commodore's desk and tossed the other a
大学教师 来了 到 注意力 前 这 准将的 桌子 和 抛掷 这 其他 一个
[sə'lu:t] .
salute .
礼炮 .

唐在准将的办公桌前立正，并向对方敬了个礼。

[ðə; ði] ['kɒmədɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['snæpəli] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
The Commodore returned it snappily and leaned back in his chair .
这 准将 返回 它 轻快地 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

准将干脆地把东西还了回去，然后向后靠在椅子上。

" [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , ['kæptɪn] .
" Take a seat , Captain .
" 拿 一个 座位 , 队长 .

“请坐，船长。”

[naɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
Nice to see you again .
好的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['pleznt li] , " [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
" He added pleasantly , " Where in the world have you been ?
" 他 额外 愉快 , " 在哪里 在 这 世界 有 你 到过 ?

他愉快地补充道：“你都去了世界上的哪个地方？”

" [dɒn] ['mæθərz] [slʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sed] ['wɪərəli] , " [ɒn] [ə; eɪ] [bʌst] .
" Don Mathers slumped into a chair , said wearily , " On a bust .
" 大学教师 马瑟斯 瘫倒 进入 一个 椅子 , 说 疲劳 , " 在 一个 摔碎 .

唐·马瑟斯颓然地坐到椅子上，疲惫地说：“在半身像上。”

[ðə; ði] [bʌst] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [bʌst] .
The bust to end all busts .
这 摔碎 到 结尾 全部 半身像 .

史上最大规模的胸部特写。

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ['tʃʌkl] .
" The Commodore chuckled .
" 这 准将 轻笑 .

准将轻笑了一声。

" [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't blame you , " he said .
" 不 责备 你 , " 他 说 .

"我不怪你，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʌst] , " [dɒn] [sed] .
" It was quite a bust , " Don said .
" 它 曾是 相当 一个 摔碎 , " 大学教师 说 .

"真是彻底失败了，"唐说道。

" [wel] , " [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] ['tʃʌkl] [ə'gen] ,
" Well , " the Commodore chuckled again ,
" 出色地 , " 这 准将 轻笑 再次 ,

"嗯，"准将又轻笑了一声。

" [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] .
" I don't suppose we can throw you in the guardhouse for being A .
" 我 不 认为 我们 能 扔 你 在 这 岗哨 为了 存在 一个 .
['dʌbljuː] . [əʊ] . [el] .
W . O . L .
W . 哦 . L .

"我想我们不能因为你擅离职守就把你关进警卫室。"

[nɒt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['riːs(ə)nt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
Not in view of your recent decoration .
不是 在 看法 的 你的 最近的 装饰 .

鉴于你最近的装修，并非如此。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
" There was nothing to say to that .
" 那里 曾是 没有什么 到 说 到 那 .

对此我无话可说。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sed] ,
" By the way , " the Commodore said ,
" 经过 这 方式 , " 这 准将 说 ,

"顺便说一句，"准将说道。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] - .
" I haven't had the opportunity to congratulate you on your Kraden .
" 我 还没有 有 这 机会 到 祝贺 你 在 你的 - .

"我还没有机会祝贺你获得克拉登奖。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːt] , ['kæptɪn] . "
That was quite a feat , Captain . "
那 曾是 相当 一个 特技 , 队长 . "

"那真是一项了不起的壮举，船长。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [dɒn] ['ædɪd] , ['mɒdɪstli] , " ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Thank you , sir , " Don added , modestly , " rather foolish of me , I suppose .
" 感谢 你 , 先生 , " 大学教师 额外 , 谦虚地 , " 相当 愚蠢 的 我 , 我 认为 .
"
"
"

“谢谢您，先生,”唐谦虚地补充道，“我想我当时真是太傻了。”

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
" Very much so .
" 非常 很多 所以 .

确实如此。

[ɒn] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [ɑː(r); ə(r)][hə'rəʊɪk] [diːdz] [beɪst] , ['kæptɪn] .
On such foolishness are heroic deeds based , Captain .
在 这样的 愚蠢 是 英勇 契约 基于 , 队长 .

船长，英雄事迹正是建立在这种愚蠢之上的。

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
" The Commodore looked at him questioningly .
" 这 准将 看起来 在 他 质疑地 .

准将疑惑地看着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn'kredəb(ə)l] [lʌk] .
" You must have had incredible luck .
" 你 必须 有 有 极好的 运气 .

你一定运气好到爆棚。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'tektər] [wɜː(r); wə(r)]
The only way we've been able to figure it was that his detectors were
这 仅有的 方式 我们已经 到过 有能力的 到 数字 它 曾是 那 他的 探测器 是
[ɒn][ðə; ði] [blɪŋk] .
on the blink .
在 这 眨 .

我们唯一能想到的解释是，他的探测器出了故障。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɒt] ['hæpənd] . "
That may be what happened . "
那 可能 是 什么 发生 . "

也许事情就是这样。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [dɒn] [n'ɒdɪd] ['kwɪkli] .
" Yes , sir , " Don nodded quickly .
" 是的 , 先生 , " 大学教师 点头 迅速地 .

“是的，先生,”唐连忙点头。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" That's the way I figure it .
" 那就是 这 方式 我 数字 它 .

“我是这么想的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荣誉勋章(Medal of Honor)
第2/3页

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst][blɑːst][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)][kən'trəʊl][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
And my first blast must have disrupted his fire control or something .
和 我的 第一的 爆炸 必须 有 中断 他的 火 控制 或者 某物 .
我第一次开火肯定扰乱了他的火控系统之类的。

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sed] , " [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][ɪn]['eni] [rɪ'tɜːn] ['faɪə(r)][æt; ət][ɔːl] ? "
" The Commodore said , " He didn't get in any return fire at all ? "
" 这 准将 说 , " 他 没有 得到 在 任何 返回 火 在 全部 ? "
准将说："他竟然一点还击都没有？"

" [ə; eɪ] [fjuː] [blɑːsts] .
" A few blasts .
" 一个 很少 爆炸 .
"几声爆炸。"

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [kləʊz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː] [fɑːst] .
But by that time I was in too close and moving too fast .
但 经过 那 时间 我 曾是 在 也 关闭 和 移动 也 快速地 .
但那时我已经靠得太近，速度也太快了。

[fækt][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [sɜː(r)] ,
Fact of the matter is , sir ,
事实 的 这 事情 是 , 先生 ,
事实是，先生，

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['evə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] ['biːmɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
I don't think they ever recovered from my first beaming of them . "
我 不 思考 他们 曾经 恢复 从 我的 第一的 光芒四射 的 他们 . "
我想他们从我第一次看到他们时那灿烂的笑容中就再也没缓过来了。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , " [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sed] ['mjuːziŋli] .
" No , I suppose not , " the Commodore said musingly .
" 不 , 我 认为 不是 , " 这 准将 说 若有所思地 .
"不，我想不是，"准将若有所思地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bɜːn] [ðem; ðəm][səʊ]['bædli] .
" It's a shame you had to burn them so badly .
" 它是 一个 耻辱 你 有 到 烧伤 他们 所以 糟糕 .
"真可惜你把它们烧得这么惨。"

[wɪv] ['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] - [ʃɪp] [ɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ʃeɪp] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] [teks]
We've never recovered a Kraden ship in good enough shape to give our techs
我们已经 绝不 恢复 一个 - 船 在 好的 足够的 形状 到 给 我们的 技术人员
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .
something to work on .
某物 到 工作 在 .
我们从未回收过一艘状况良好的克拉登飞船，供我们的技术人员进行维修。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['beɪsɪk] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ,
It might make a basic difference in the war ,
它 可能 制作 一个 基本的 不同之处 在 这 战争 ,
这或许会对战争产生根本性的影响。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bɔːd] [ðætɪd] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]
particularly if there was something aboard that'd give us some indication of
特别 如果 那里 曾是 某物 船上 那样的话 给 我们 一些 指示 的
[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] .
where they were coming from .
在哪里 他们 是 未来 从 .

尤其是如果船上有什么东西可以让我们了解他们来自哪里的话。

[wɪv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)] [ˌbæk'jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['sentʃəri] .
We've been fighting this war in our backyard for a full century .
我们已经 到过 斗争 这 战争 在 我们的 后院 为了 一个 满的 世纪 .

这场战争我们已经在自家后院打了整整一个世纪了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðeə(r)] [ˌbæk'jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
It would help if we could get into their backyard for a change .
它 会 帮助 如果 我们 可以 得到 进入 他们的 后院 为了 一个 改变 .

如果我们能有机会进入他们的后院，那就太好了。

[ɪts] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [haʊ] [lɒŋ] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm] [ɒf] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
It's problematical how long we'll be able to hold them off , at this rate .
它是 有问题的 如何 长的 出色地 是 有能力的 到 抓住 他们 离开 , 在 这 速度 .

照这个速度，我们能抵挡他们多久是个问题。

" [dɒn] ['mæθərz] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , " [wel] , [ɪts] [nɒt] [æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [sɜː(r)]
" Don Mathers said uncomfortably , " Well , it's not as bad as all that , sir
" 大学教师 马瑟斯 说 不舒服地 , " 出色地 , 它是 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , 先生
.
.
.

唐·马瑟斯尴尬地说："嗯，先生，情况没有那么糟糕。"

[wɪv] [held][ðem; ðəm] [ðɪs] [fɑː(r)] .
We've held them this far .
我们已经 握住 他们 这 远的 .

我们一直坚持到现在。

" [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [grʌnt] .
" His superior grunted .
" 他的 优越的 哼哼 .

他的上级哼了一声。

" [wɪv] [held][ðem; ðəm] [ðɪs] [fɑː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɪ'nʌf] [pə'trəʊl]
" We've held them this far because we've been able to keep out enough patrol
" 我们已经 握住 他们 这 远的 因为 我们已经 到过 有能力的 到 保持 出去 足够的 巡逻
[ʃɪps] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['æmpl] ['wɔːnɪŋ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][tɑːsk] ['fɔːsɪz] [kʌm] [ɪn] .
ships to give us ample warning when one of their task forces come in .
船舶 到 给 我们 充足 警告 什么时候 一 的 他们的 任务 力量 来 在 .

"我们之所以能坚持到现在，是因为我们派出了足够多的巡逻舰艇，以便在他们的特遣舰队到来时能给我们充足的预警时间。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl] [ðæt] [kən'sjuːmz] , ['kæptɪn] ? "
Do you know how much fuel that consumes , Captain ? "
做 你 知道 如何 很多 燃料 那 消耗 , 队长 ? "

你知道这要消耗多少燃料吗，船长？

" [wel] , [ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][lɒt] . "
" Well , I know it's a lot . "
" 出色地 , 我 知道 它是 一个 很多 . "

"嗯，我知道这很多。"

" [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['ɜːrθs] ['ɪndəstri] [ɪz] ['swɪtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [pə'trəʊliəm] [ænd; ənd] [kəʊl] .

" So much so that Earth's industry is switching back to petroleum and coal .

" 所以 很多 所以 那 地球的 行业 是 交换 后退 到 石油 和 煤炭 .

"以至于地球的工业正在重新转向石油和煤炭。"

['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [reɪdiːoʊæktɪvz] [ɪz] ['niːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fliːt] .

Every ounce of radioactives is needed by the Fleet .

每一个 盎司 的 放射性物质 是 需要 经过 这 舰队 .

舰队需要每一盎司放射性物质。

['iːv(ə)n] [səʊ] , [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .

Even so , it's just a matter of time .

甚至 所以 , 它是 只是 一个 事情 的 时间 .

即便如此，这只是时间问题。

" [dɒn] ['mæθərz] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

" Don Mathers pursed his lips .

" 大学教师 马瑟斯 攥紧 他的 嘴唇 .

唐·马瑟斯抿了抿嘴唇。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [bæd] .

" I didn't know it was that bad .

" 我 没有 知道 它 曾是 那 坏的 .

"我不知道情况这么糟糕。"

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [smaɪld] ['saʊəli] [æt; ət] [hɪm] .

" The Commodore smiled sourly at him .

" 这 准将 微笑 酸涩地 在 他 .

准将对他露出了苦笑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wet] ['blæŋkɪt] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɪg] [bʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

" I'm afraid I'm being a wet blanket thrown over your big bust of a

" 我是 害怕的 我是 存在 一个 湿的 毯子 抛掷 超过 你的 大的 摔碎 的 一个

[ˌselɪ'breɪʃn] , ['kæptɪn] .

celebration , Captain .

庆典 , 队长 .

"恐怕我就像一块泼在你盛大庆祝活动上的冰冷毯子，船长。"

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [haɪɪst] [ə'wɔːd] ?

Tell me , how does it feel to hold the system's highest award ?

告诉 我 , 如何 做 它 感觉 到 抓住 这 系统的 最高 奖 ?

告诉我，获得该系统最高奖项是什么感觉？

" [dɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɑːvəl] .

" Don shook his head , marveling .

" 大学教师 摇晃 他的 头 , 惊叹 .

唐摇了摇头，惊叹不已。

" [fæn'tæstɪk] , [sɜː(r)] .

" Fantastic , sir .

" 极好的 , 先生 .

"太棒了，先生。"

[ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] ['eni] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['med(ə)l]

Of course , like any member of the services I've always known of the Medal

的 课程 , 喜欢 任何 成员 的 这 服务 我已经 总是 已知 的 这 勋章

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

of Honor ,

的 荣誉 ,

当然，就像我认识的任何军人一样，我一直都知道荣誉勋章。

[bʌt; bət] . . . [wel] , ['nəʊbədi]['evə(r)][ik'spekt][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
but . . . well , nobody ever expects to get it .
但 . . . 出色地 , 无人 曾经 预期 到 得到 它 .

但是……嗯，谁也没想到自己会得到它。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['raɪli] , " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [waɪl] [hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [helθ] .
" He added wryly , " Certainly not while he's still alive and in health .
" 他 额外 略带讽刺地 , " 当然 不是 尽管 他是 仍然 活 和 在 健康 .

他略带讽刺地补充道："当然，只要他还活着，身体健康，就不会发生这种事。"

[waɪ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai] ['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spend] [wʌn] ['juːnɪt] [ɒv; əv]
Why , sir , do you realize that I haven't been able to spend one unit of
为什么 , 先生 , 做 你 意识到 那 我 还没有 到过 有能力的 到 花费 一 单元 的
['mʌni] [sɪns] ?
money since ?
钱 自从 ?

先生，您难道不知道我从那时起就没能花掉一分钱吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was an element of awe in his voice .
" 那里 曾是 一个 元素 的 敬畏 在 他的 嗓音 .

"他的声音里带着一丝敬畏。"

" [sɜː(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['begə(r)] [wɪl] [teɪk] ['kʌrənsi] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
" Sir , do you realize that not even a beggar will take currency from me ?
" 先生 , 做 你 意识到 那 不是 甚至 一个 乞丐 将要 拿 货币 从 我 ?

先生，您难道不知道就连乞丐都不会收我的钱吗?

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [n'ɒdɪd] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .
" The Commodore nodded in appreciation .
" 这 准将 点头 在 欣赏 .

准将点头表示赞赏。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['ɒkjupaɪ] , ['kæptɪn] .
" You must understand the position you occupy , Captain .
" 你 必须 理解 这 位置 你 占据 , 队长 .

船长，你必须明白你所处的位置。

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Your feat was inspiring enough , but that's not all of it .
你的 特技 曾是 鼓舞人心 足够的 , 但 那就是 不是 全部 的 它 .

你的壮举固然令人鼓舞，但这还不是全部。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['hɪərəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['səʊldʒə(r)] ['elɪmənt] .
In a way you combine a popular hero with an Unknown Soldier element .
在 一个 方式 你 结合 一个 受欢迎的 英雄 和 一个 未知 士兵 元素 .

从某种意义上说，你将一位广受欢迎的英雄与一位无名战士的元素结合起来。

[ə'wɔːdɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Awarding you the Galactic Medal of Honor makes a symbol of you .
授予 你 这 银河 勋章 的 荣誉 制作 一个 象征 的 你 .

授予你银河荣誉勋章，是对你的一种象征。

[ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [m'ɪlіənz] [ɒv; əv] [ˌʌn'sʌŋ] ['hɪərəʊz] [ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [huː]
A symbol representing all the millions of unsung heroes and heroines who
一个 象征 代表 全部 这 百万 的 无名英雄 英雄 和 女英雄们 WHO
[hæv; həv] [daɪd] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .
have died fighting for the human species .
有 死亡 斗争 为了 这 人类 物种 .

象征着数百万为人类而战牺牲的无名英雄。

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [lait] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , ['kæptɪn] ['mæθərz] .
It's not a light burden to carry on your shoulders , Captain Mathers .
它是 不是 一个 光 负担 到 携带 在 你的 肩膀 , 队长 马瑟斯 .

马瑟斯上尉，这并非你肩上的轻担。

[ai] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmblɪŋ] ['ɒnə(r)] . "
I would imagine it a very humbling honor . "
我 会 想象 它 一个 非常 令人谦卑 荣誉 . "

我想这会是一份令人感到无比荣幸的殊荣。

" [wel] , [jes] , [sɜː(r)] , " [dɒn] [sed] .
" Well , yes , sir , " Don said .
" 出色地 , 是的 , 先生 , " 大学教师 说 .

“是的，先生，”唐说道。

[ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [swɪtʃt] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
The Commodore switched his tone of voice .
这 准将 切换 他的 语气 的 嗓音 .

准将改变了语气。

" [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [ə'saɪnmənt] [ɪz][tuː; tə]
[biː; bi] .
" That brings us to the present , and what your next assignment is to be .
" 那 带来 我们 到 这 展示 , 和 什么 你的 下一个 任务 是 到 是 .

“这就引出了我们现在要讨论的问题，以及你的下一个任务是什么。”

['ɒbviəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊt] .
Obviously , it wouldn't do for you to continue in a Scout .
明显地 , 它 不会 做 为了 你 到 继续 在 一个 侦察 .

显然，你继续留在童子军是不合适的。

[bɪg] [brɑːs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['juːzɪŋ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [mə'rɑːl] [ænd; ənd] . . .
Big brass seems to be in favor of using you for morale and . . .
大的 黄铜 似乎 到 是 在 偏爱 的 使用 你 为了 士气 和 . . .

高层似乎倾向于利用你来鼓舞士气……

" [dɒn] ['mæθərz] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Don Mathers cleared his throat and interrupted .
" 大学教师 马瑟斯 已清除 他的 喉 和 中断 .

唐·马瑟斯清了清嗓子，打断了他的话。

" [sɜː(r)] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] . "
" Sir , I've decided to drop out of the Space Service . "
" 先生 , 我已经 决定 到 降低 出去 的 这 空间 服务 . "

“长官，我决定退出太空部队。”

" [drɒp] [aʊt] !
" Drop out !
" 降低 出去 !

“辍学！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɛərd] [æt; ət] ['mæθərz] , [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] .
" The other stared at Mathers , uncomprehending .
" 这 其他 凝视 在 马瑟斯 , 难以理解 .

另一个人盯着马瑟斯，一脸茫然。

" [wɪr] [æt; ət][wɔː(r)] , ['kæptɪn] !
" We're at war , Captain !
" 是 在 战争 , 队长 !

“我们正处于战争状态，队长！”

" [dɒn] [n'ɒdɪd] ['sɪəriəsli] .
" Don nodded seriously .
" 大学教师 点头 严重地 .

唐认真地点了点头。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ɪz] [truː] .
And what you just said is true .
和 什么 你 只是 说 是 真的 .

你刚才说的是对的。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [juːst] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [skaʊt] .
I couldn't be used any longer in a Scout .
我 不能 是 用过的 任何 更长 在 一个 侦察 .

我不能再在侦察兵部队服役了。

[aɪ'd] [wɪnd] [ʌp] ['selɪŋ] [bɒndz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tɔːks] [tuː; tə] [əʊld] ['leɪdɪz] - [klʌbz] . "
I'd wind up selling bonds and giving talks to old ladies ' clubs . "
ID 风 向上 销售 债券 和 给予 会谈 到 老的 女士们 - 俱乐部 . "

我最终会沦落到卖债券和给老太太俱乐部做演讲。

" [wel] , ['hɑːdli] [ðæt] , ['kæptɪn] . "
" Well , hardly that , Captain . "
" 出色地 , 几乎 那 , 队长 . "

“嗯，船长，并非如此。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] ['riːəli] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][juːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] .
" No , sir , I think I'd really be of more use out of the services .
" 不 , 先生 , 我 思考 ID 真的 是 的 更多的 使用 出去 的 这 服务 .

“不，先生，我觉得离开军队对我更有用。”

[aɪm] ['tendərɪŋ] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ]
I'm tendering my resignation and making arrangements to help in the developing
我是 投标 我的 辞职 和 制作 安排 到 帮助 在 这 发展
[ɒv; əv] [kə'lɪstəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒuːpɪtə(r)] ['sætlˌlaɪts] .
of Callisto and the other Jupiter satellites .
的 卡利斯托 和 这 其他 木星 卫星 .

我已递交辞呈，并正在安排协助开发卡利斯托和其他木星卫星的工作。

" [ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The Commodore said nothing .
" 这 准将 说 没有什么 .

准将什么也没说。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [siːmd] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
His lips seemed whiter than before .
他的 嘴唇 似乎 更白 比 前 .

他的嘴唇似乎比以前更白了。

[dɒn] ['mæθərz] [sed] ['dɒgɪdli] ,
Don Mathers said doggedly ,
大学教师 马瑟斯 说 顽强地 ,

唐·马瑟斯固执地说：

" [pə'hæps] [maɪ] [pre'stiːʒ] [wɪl] [help] [brɪŋ] [ˌvɒlən'tiəz] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [njuː] [maɪnz] [aʊt] [ðeə(r)] .
" Perhaps my prestige will help bring volunteers to work the new mines out there .
" 也许 我的 声望 将要 帮助 带来 志愿者 到 工作 这 新的 矿井 出去 那里 .

“或许我的声望能够吸引志愿者到那里的新矿场工作。”

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌem ˈiː] , [wel] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] . . .
If they see me , well , sacrificing , putting up with the hardships . . .
如果 他们 看 我 , 出色地 , 牺牲 , 推杆 向上 和 这 艰辛 . . .

如果他们看到我做出牺牲，忍受种种艰辛……

" [ðə; ði] [ˈkɒmədɔː(r)] [sed] [ˈiːvnli] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈmæθərz] ,
" The Commodore said evenly , " Mr . Mathers ,
" 这 准将 说 均匀地 , " 先生 . 马瑟斯 ,

准将平静地说："马瑟斯先生，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˈhɑːdʃɪps] [əˈgen] ,
I doubt if you will ever have to put up with hardships again ,
我 怀疑 如果 你 将要 曾经 有 到 放 向上 和 艰辛 再次 ,

我怀疑你是否还会再次经历苦难。

[nəʊ] [ˈmætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əˈbəʊd] .
no matter where you make your abode .
不 事情 在哪里 你 制作 你的 住所 .

无论你住在哪里。

[haʊˈevə(r)] , [gʊd] [lʌk] .
However , good luck .
然而 , 好的 运气 .

不过，祝你好运。

[juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
You deserve it .
你 应得 它 .

你值得拥有。

" [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [dɒn] [ˈmæθərz] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [ˈdaiəl, dail] [hɪz; ɪz] [həʊˈtel] .
" Outside headquarters , Don Mathers summoned a cab and dialed his hotel .
" 外部 总部 , 大学教师 马瑟斯 被召唤 一个 出租车 和 拨号 他的 酒店 .

在总部外，唐·马瑟斯叫了一辆出租车，然后拨通了酒店的电话。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [kənˈgrætʃu,leit] [hɪmˈself] .
On the way over , he congratulated himself .
在 这 方式 超过 , 他 恭喜 他自己 .

在路上，他暗自祝贺自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [gɒn] [ˈiːzɪə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ˈriːəli] .
It had gone easier than he had expected , really .
它 有 已消失 更轻松 比 他 有 预期的 , 真的 .

事情进展得比他预想的要顺利得多。

[ɔːlˈðəʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [brɑːs]
Although , come to think of it , there wasn't a damn thing that the brass
虽然 , 来 到 思考 的 它 , 那里 不是 一个 该死 事物 那 这 黄铜
[kʊd; kəd] [duː; də] .
could do .
可以 做 .

不过仔细想想，高层其实什么也做不了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
He had to laugh to himself .
他 有 到 笑 到 他自己 .

他忍不住笑了出来。

[ɪ'mædʒɪn] [ɪf] [id] [wɔːkt] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['kɒmədɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt]

Imagine if he'd walked in on the Commodore a month ago and announced that

想象 如果 他会 步行 在 在 这 准将 一个 月 前 和 宣布 那

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] .

he was going to drop out of the Space Service .

他 曾是 去 到 降低 出去 的 这 空间 服务 .

想象一下，如果他一个月前走进准将的会议室，宣布他要退出太空部队会是什么情景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [drɒpt] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

He would have been dropped all right , all right .

他 会 有 到过 掉落 全部 正确的 , 全部 正确的 .

他肯定会被淘汰的，绝对的。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv] ['saɪkəʊ] ['ekspɜːts] .

Right into the lap of a squadron of psycho experts .

正确的 进入 这 膝 的 一个 中队 的 心理 专家 .

正好落入一群心理专家的圈套。

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][hiː; hi] [ʃʌk] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] , [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][kən'sɪdərəb(ə)l]

At the hotel he shucked his uniform , an action which gave him considerable

在 这 酒店 他 剥壳 他的 制服 , 一个 行动 哪个 给予 他 大量

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

gratification ,

满足感 ,

在酒店里，他脱下了制服，这一举动让他感到非常满足。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][sə'vɪliən] ['kɒstjuːmz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['klɔzits]

and dressed in one of the score of civilian costumes that filled his closets

和 穿着 在 一 的 这 分数 的 平民 服装 那 已填 他的 壁橱

[tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

to overflowing .

到 溢出 .

他穿上了塞满衣柜的数十套便服中的一套。

[hiː; hi] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [wɒt] [ðɪs] ['kləʊðɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][kɒst][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

He took pleasure in estimating what this clothing would have cost in terms of

他 采取 乐趣 在 估算 什么 这 衣服 会 有 成本 在 条款 的

[mʌnθs] [ɒv; əv] [speɪs] ['sɜːvɪs] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sʌb] - [lef'tenənt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

months of Space Service pay for a Sub - lieutenant or even a Captain .

几个月 的 空间 服务 支付 为了 一个 子 - 中尉 或者 甚至 一个 队长 .

他兴致勃勃地估算，如果把这套衣服换算成海军少尉甚至海军上尉几个月的太空服役薪水，需要多少钱。

[j'iəz] , [maɪ] [bɔɪ] , [j'iəz] .

Years , my boy , years .

年 , 我的 男生 , 年 .

孩子，很多年了，很多年了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['mɪrə(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He looked at himself in the dressing - room mirror with satisfaction ,

他 看起来 在 他自己 在 这 敷料 - 房间 镜子 和 满意 ,

他满意地看着更衣室镜子里的自己。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]['daiəl, dail][hɪm'self][ə; eɪ][stəʊn] - [eɪdʒ] - [əʊld][me'tæksə] .

then turned to the autobar and dialed himself a stone - age - old Metaxa .

然后 转向 到 这 - 和 拨号 他自己 一个 石头 - 年龄 - 老的 梅塔克萨 .

然后他转向自动拨号器，给自己点了一瓶古老的梅塔克萨葡萄酒。

[id] [lɒst] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pliːbiən] [tə'kiːlə] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] .

He'd lost his taste for the plebian tequila in the last few days .

他会 丢失的 他的 品尝 为了 这 平民 龙舌兰酒 在 这 最后的 很少 天 .

最近几天，他对那种平民化的龙舌兰酒失去了兴趣。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [əʊld] [griːk] ['brændi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['pleʒərəbli] [wɒt] [ðə; ði] [stʌf] [kɒst] ,
He held the old Greek brandy to the light and wondered pleasurably what the stuff cost ,
他 握住 这 老的 希腊语 白兰地 到 这 光 和 想知道 愉快地 什么 这 东西 成本 ，

他举起那瓶古老的希腊白兰地对着光，兴致勃勃地想知道这东西值多少钱。

[pə(r)] ['pəʊni] [glɑːs] .
per pony glass .
每 小马 玻璃 .

每小杯。

['hæpɪli] , [id] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
Happily , he'd never have to find out .
快乐地 ， 他会 绝不 有 到 寻找 出去 .

幸运的是，他永远不必知道答案。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [drɪŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ,
He tossed the drink down and whistling ,
他 抛掷 这 喝 向下 和 吹口哨 ，

他把酒杯扔到地上，吹着口哨，

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['elɪveɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærɑːʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tɛlz] ['beɪsmənt] [flɔːz] .
took his private elevator to the garages in the second level of the hotel's basement floors .
采取 他的 私人的 电梯 到 这 车库 在 这 第二 等级 的 这 酒店的 地下室 楼层 .

他乘坐私人电梯来到酒店地下室二层的车库。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['lɪməziːn] [ænd; ənd] ['daiəl, dail] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [laɪnz] ['bɪldɪŋ] .
He selected a limousine and dialed the Interplanetary Lines building .
他 已选 一个 豪华轿车 和 拨号 这 星际 线条 建筑 .

他选了一辆豪华轿车，然后拨通了星际航线大楼的电话。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,
He left the car at the curb before the main entrance ,
他 左边 这 车 在 这 抑制 前 这 主要的 入口 ，

他把车停在正门前的路边。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ɔːl] ['træfɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
ignoring all traffic regulations and entered the building , still whistling softly and happily to himself .
忽略 全部 交通 法规 和 进入 这 建筑 ， 仍然 吹口哨 轻轻 和 快乐地 到 他自己 .

他无视所有交通规则，走进了大楼，一边走一边轻轻地、愉快地吹着口哨。

[hiː; hi] [grɪnd] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] ['gæðəd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [klæpt] [ðeə(r)] [hændz] .
He grinned when a small crowd gathered outside and smiled and clapped their hands .
他 咧嘴一笑 什么时候 一个 小的 人群 聚集 外部 和 微笑 和 鼓掌 他们的 双手 .

当一小群人聚集在外面，面带微笑鼓掌时，他咧嘴一笑。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
He grinned and waved to them .
他 咧嘴一笑 和 挥手 到 他们 .

他咧嘴一笑，向他们挥了挥手。

[ə; eɪ] [rɪ'sepʃənɪst] ['hʌrid] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː]
A receptionist hurried to him and he told her he wanted to see
一个 接待员 慌忙 到 他 和 他 讲述 她 他 通缉 到 看

['aɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɛmɪŋ] [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - ,
either Mr . Demming or Mr . Rostoff ,
任何一个 先生 . 戴明 或者 先生 . - ,

一位接待员匆匆走到他跟前，他告诉她他想见德明先生或罗斯托夫先生。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɪm] ['pɜːsənəli] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪksi] -
and then when she offered to escort him personally he noticed her pixie -
和 然后 什么时候 她 提供 到 护送 他 亲自 他 注意到 她 小精灵 -

[laɪk] ['kjuːtnəs] [ænd; ənd] [sed] ,
like cuteness and said ,
喜欢 可爱 和 说 ,

后来，当她提出亲自护送他时，他注意到她精灵般的可爱，便说道：

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tə'naɪt] , [mɪs] ?
" What're you doing tonight , Miss ?
" 是什么 你 正在做 今晚 , 错过 ?

“小姐，您今晚有什么安排？”

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [peɪl] .
" Her face went pale .
" 她 脸 去 苍白 .

她的脸色变得苍白。

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wiːkli] .
" Oh , anything , sir , " she said weakly .
" 哦 , 任何事物 , 先生 , " 她 说 弱 .

“哦，什么事都可以，先生。”她虚弱地说。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He grinned at her .
他 咧嘴一笑 在 她 .

他冲她咧嘴一笑。

" ['meɪbi] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [tuː] ['bɪzi] .
" Maybe I'll take you up on that if I'm not too busy .
" 或许 患病的 拿 你 向上 在 那 如果 我是 不是 也 忙碌的 .

“如果我不太忙的话，也许我会接受你的邀请。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [səʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" He had never seen anyone so taken aback .
" 他 有 绝不 已见 任何人 所以 已采取 背 .

他从未见过如此震惊的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl] ['flʌstəd] , " [aɪm] ['təuni] .
She said , all flustered , " I'm Toni .
她 说 , 全部 慌乱 , " 我是 托尼 .

她慌乱地说：“我是托尼。”

['təuni] [fɪts'dʒerəld] .
Toni Fitzgerald .
托尼 菲茨杰拉德 .

托妮·菲茨杰拉德。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [kɔːl] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
You can just call this building and ask for me .
你 能 只是 称呼 这 建筑 和 问 为了 我 .

你可以直接打电话到这栋楼找我。

['eni] [taɪm] . "
Any time . "
任何 时间 . "

随时都可以。

" ['meɪbi] [aɪl] [duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" Maybe I'll do that , " he smiled .
" 或许 患病的 做 那 , " 他 微笑 .

“也许我会那么做，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [lets] [siː] [əʊld] [mæn] ['dɛmɪŋ] .
" But now , let's see Old Man Demming .
" 但 现在 , 我们来吧 看 老的 男人 戴明 .

“但是现在，让我们来看看老戴明吧。”

" [ðæt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː] .
" That took her back too .
" 那 采取 她 后退 也 .

“这让她也感慨万千。”

[ə'saɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪt] — [ɪf] [ɑːskt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [tɜːm] — [baɪ] [ðə; ði] ['sɪstəmz] ['greɪtɪst] [sə'lebrəti] ,
Aside from being asked for a date — if asked could be the term — by the system's greatest celebrity ,
旁边 从 存在 问 为了 一个 日期 — 如果 问 可以 是 这 学期 — 经过 这 系统的 最 名人 ,

除了被该系统中最知名的名人邀请约会——如果“邀请”这个词用得恰当的话——

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [taɪ'kuːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [əʊld] [mæn] ['dɛmɪŋ] .
she was hearing for the first time the interplanetary tycoon being called Old Man Demming .
她 曾是 听力 为了 这 第一的 时间 这 星际 巨头 存在 称为 老的 男人 戴明 .

她第一次听说这位星际大亨被称为“老德明”。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [raɪt] [ðɪs] [wei] , ['kæptɪn] ['mæθərz] .
She said , " Oh , right this way , Captain Mathers .
她 说 , " 哦 , 正确的 这 方式 , 队长 马瑟斯 .

她说：“哦，这边请，马瑟斯上尉。”

" [dɒn] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['mæθərz] [naʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] .
" Don said , " Mr . Mathers now , I'm afraid .
" 大学教师 说 , " 先生 . 马瑟斯 现在 , 我是 害怕的 .

唐说道：“恐怕现在轮到马瑟斯先生了。”

[ai] [hæv; həv] [njuː] ['djuːtiz] .
I have new duties .
我 有 新的 职责 .

我肩负起新的职责。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She looked up into his face .
" 她 看起来 向上 进入 他的 脸 .

她抬头看着他的脸。

" [jʊl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kæptɪn] ['mæθərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
" You'll always be Captain Mathers to me , sir .
" 你会 总是 是 队长 马瑟斯 到 我 , 先生 .

“在我心中，您永远都是马瑟斯上尉，先生。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɒftli] [ænd; ənd] [ɪ'reləvəntli] ,
" She added , softly and irrelevantly ,
" 她 额外 , 轻轻 和 无关紧要 ,

她轻声补充道，语气轻松而无关紧要：

" [maɪ] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'nɜːvə] [ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒf] ['pluːtəʊ] .
" My two brothers were lost on the Minerva in that action last year off Pluto .
" 我的 二 兄弟 是 丢失的 在 这 米涅瓦 在 那 行动 最后的 年 离开 冥王星 .

"我的两个兄弟去年在冥王星附近的那次行动中，在'密涅瓦号'上失踪了。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [strest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .
" She took a deep breath , which only stressed her figure .
" 她 采取 一个 深的 气息 , 哪个 仅有的 压力 她 数字 .

她深吸了一口气，这反而让她的身材更加臃肿。

" [aɪv] [ə'plaɪd] [sɪks] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ['sɜːvɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] .
" I've applied six times for Space Service , but they won't take me .
" 我已经 应用 六 时代 为了 空间 服务 , 但 他们 惯于 拿 我 .

"我申请太空服务六次了，但他们都不录用我。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] [naʊ] .
" They were in an elevator now .
" 他们 是 在 一个 电梯 现在 .

他们当时正在电梯里。

[dɒn] [sed] , " [ðæts] [tuː] [bæd] , ['təuni] .
Don said , " That's too bad , Toni .
大学教师 说 , " 那就是 也 坏的 , 托尼 .

唐说："那太可惜了，托尼。"

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [rəʊ'mæntɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] . "
However , the Space Service isn't as romantic as you might think . "
然而 , 这 空间 服务 不是 作为 浪漫的 作为 你 可能 思考 . "

然而，太空服务并不像你想象的那么浪漫。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['təuni] [fɪts'dʒerəld] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Yes , sir , " Toni Fitzgerald said , her soul in her eyes .
" 是的 , 先生 , " 托尼 菲茨杰拉德 说 , 她 灵魂 在 她 眼睛 .

"是的，先生，"托妮·菲茨杰拉德说道，眼神中充满了深情。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" You ought to know , sir .
" 你 应该 到 知道 , 先生 .

先生，您应该知道。

" [dɒn] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" Don was somehow irritated .
" 大学教师 曾是 不知何故 受刺激 .

唐似乎有些恼火。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .
He said nothing further until they reached the upper stories of the gigantic office building .
他 说 没有什么 更远 直到 他们 达到 这 上 故事 的 这 巨大 办公室 建筑 .

直到他们到达这座巨型办公楼的高层，他才再次开口说话。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [tɜːnd] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'sepʃənɪst] .
He thanked her after she'd turned him over to another receptionist .
他 谢谢 她 后 棚 转向 他 超过 到 其他 接待员 .

她把他转交给另一位接待员后，他向她道了谢。

[dɒn] ['mæθərz] - ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
Don Mathers ' spirits had been restored by the time he was brought to
大学教师 马瑟斯 - 烈酒 有 到过 恢复 经过 这 时间 他 曾是 带来 到
[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][mæks] - ['ɒfɪs] .
the door of Max Rostoff's office .
这 门 的 最大限度 - 办公室 .

当唐·马瑟斯被带到马克斯·罗斯托夫的办公室门口时，他的精神已经恢复了。

[hɪz; ɪz] [njuː] [gaɪd] ['evɪdəntli] ['hædnt]['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə] [tʃek] [ɒn][ðə; ði][mænz] [əˌveɪlə'bɪləti] ,
His new guide evidently hadn't even bothered to check on the man's availability ,
他的 新的 指导 显然 之前没有 甚至 烦恼 到 查看 在 这 男人的 可用性 ,

他的新向导显然根本没费心去确认那人是否有空。

[bɪ'fɔː(r)] ['ʌʃərɪŋ] ['mæθərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] .
before ushering Mathers into the other's presence .
前 引座 马瑟斯 进入 这 其他的 在场 .

在将马瑟斯引到对方面前之前。

[mæks] - [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][desk] , ['wʊlfɪʃli] [ə'gresɪv] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] .
Max Rostoff looked up from his desk , wolfishly aggressive - looking as ever .
最大限度 - 看起来 向上 从 他的 桌子 , 狼性地 挑衅的 - 寻找 作为 曾经 .

马克斯·罗斯托夫从办公桌前抬起头，一如既往地露出凶狠的神情。

" [waɪ] , ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Why , Captain , " he said .
" 为什么 , 队长 , " 他 说 .

“为什么，船长？”他问道。

" [haʊ] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" How fine to see you again .
" 如何 美好的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] .
Come right in .
来 正确的 在 .

请进。

['mɑːθə] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] .
Martha , that will be all .
玛莎 , 那 将要 是 全部 .

玛莎，就这些了。

" ['mɑːθə] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] ['hɪərəʊ][wʌn][mɔː(r)] [lɒŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd]
" Martha gave the interplanetary hero one more long look and then turned and
" 玛莎 给予 这 星际 英雄 一 更多的 长的 看 和 然后 转向 和
[left] .
left .
左边 .

玛莎又深深地看了这位星际英雄一眼，然后转身离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [mæks] - [tɜːnd] [ænd; ənd] [snɑːrld]
As soon as the door closed behind her , Max Rostoff turned and snarled
作为 很快 作为 这 门 关闭 在后面 她 , 最大限度 - 转向 和 纠缠
,
,
,

门在她身后关上后，马克斯·罗斯托夫转过身，咆哮道：

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [juː; jʊ] ['rʌmi] ?
" Where have you been , you rummy ?
" 在哪里 有 你 到过 , 你 拉米纸牌 ?

“你这傻瓜，都去哪儿了？”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ʃɒkt] [dɒn] ['mæθərz] [mɔː(r)] [ɪf] [id] ['sʌd(ə)nli] ['spraʊtɪd] [ə; eɪ]
" He couldn't have shocked Don Mathers more if he'd suddenly sprouted a
" 他 不能 有 震惊 大学教师 马瑟斯 更多的 如果 他会 突然 发芽 一个
['juːnɪˌkɔːrnz] [hɔːn] .
unicorn's horn .
独角兽的 喇叭 .

"就算唐·马瑟斯突然长出独角兽的角，他也不可能比这更让马瑟斯震惊了。"

" [wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , " - [snæpt] .
" We've been looking for you for a week , " Rostoff snapped .
" 我们已经 到过 寻找 为了 你 为了 一个 星期 , " - 啪啪 .

"我们找你找了一个星期了，"罗斯托夫厉声说道。

" [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [bɑː(r)] , ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] , ['aʊə(r)] [men] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Out of one bar , into another , our men couldn't catch up with you .
" 出去 的 一 酒吧 , 进入 其他 , 我们的 男人 不能 抓住 向上 和 你 .

"从一家酒吧到另一家酒吧，我们的人始终追不上你。"

['dæmɪt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] ['gəʊɪŋ] ?
Dammit , don't you realize we've got to get going ?
该死 , 不 你 意识到 我们已经 得到 到 得到 去 ?

该死，你难道不知道我们得走了吗?

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɒkjumənts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] .
We've got a dozen documents for you to sign .
我们已经 得到 一个 打 文件 为了 你 到 符号 .

我们有十几份文件要你签字。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌʌndə'weɪ] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] [els] [dʌz] .
We've got to get this thing underway , before somebody else does .
我们已经 得到 到 得到 这 事物 进行 , 前 某人 别的 做 .

我们必须赶在别人之前把这件事启动起来。

" [dɒn] [blɜːt] , " [juː; jʊ] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
" Don blurted , " You can't talk to me that way .
" 大学教师 脱口而出 , " 你 不能 讲话 到 我 那 方式 .

唐脱口而出："你不能那样跟我说话。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðərz] [tɜːn] [tuː; tə] [steə(r)] .
" It was the other's turn to stare .
" 它 曾是 这 其他的 转动 到 盯 .

轮到对方盯着看了。

[mæks] - [sed] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] , " [nəʊ] ? [waɪ] [kænt] [ai] ?
Max Rostoff said , low and dangerously , " No ? Why can't I ?
最大限度 - 说 , 低的 和 危险地 , " 不 ? 为什么 不能 我 ?

马克斯·罗斯托夫低声而危险地说："不行？为什么我不能？"

" [dɒn] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .
" Don glared at him .
" 大学教师 怒目而视 在 他 .

唐怒视着他。

[mæks] - [sed] , [ləʊ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] , " [lets] [get] [ðɪs] [streɪt] , ['mæθərz] .
Max Rostoff said , low and dangerously , " Let's get this straight , Mathers .
最大限度 - 说 , 低的 和 危险地 , " 我们来吧 得到 这 直的 , 马瑟斯 .

马克斯·罗斯托夫低声而危险地说："马瑟斯，咱们把话说清楚。"

[tuː; tə] ['evribɒdi] [els] , [bʌt; bət] ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst]
To everybody else , but Demming and me , you might be the biggest
到 大家 别的 , 但 戴明 和 我 , 你 可能 是 这 最大
['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
hero in the Solar System .
英雄 在 这 太阳的 系统 .

除了我和德明之外，对其他人来说，你可能是太阳系中最伟大的英雄。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
But you know what you are to us ?
但 你 知道 什么 你 是 到 我们 ?

但你知道你对我们意味着什么吗?

" [dɒn] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['siːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" Don felt his indignation seeping from him .
" 大学教师 毛毡 他的 愤慨 渗漏 从 他 .

唐感到一股愤慨从他身上渗出。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [mæks] - [sed] ['flætli] , " [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['demi] - ['bʌtək]
" To us , " Max Rostoff said flatly , " you're just another demi - buttocked
" 到 我们 , " 最大限度 - 说 断然 , " 你是 只是 其他 半 - 臀部
[ɪn'kɒmpɪtənt] [ɒn][ðə; ði] [meɪk] .
incompetent on the make .
不称职的 在 这 制作 .

“在我们看来，”马克斯·罗斯托夫直截了当地说，“你只不过是另一个半吊子无能之辈，一心想往上爬而已。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['defɪnətli] , " [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [mis'teik] , ['mæθərz] ,
" He added definitely , " And make no mistake , Mathers ,
" 他 额外 确实 , " 和 制作 不 错误 , 马瑟斯 ,

他补充道：“毫无疑问，马瑟斯，

[jʊl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]
you'll continue to have a good thing out of this only so long as we
你会 继续 到 有 一个 好的 事物 出去 的 这 仅有的 所以 长的 作为 我们
[kæn; kən][juːz][juː; jʊ] .
can use you .
能 使用 你 .

只要我们还能利用你，你就能继续从中获益。

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] , ['pɪəriəd] , [end]
" A voice from behind them said , " Let me add to that , period , end
" 一个 嗓音 从 在后面 他们 说 , " 让 我 添加 到 那 , 时期 , 结尾
[ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] .
of paragraph .
的 段落 .

他们身后传来一个声音说：“让我补充一点，句号，段落结束。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɒrəns] ['dɛmɪŋ] , [huːd] [dʒʌst] ['entəd] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] .
" It was Lawrence Demming , who'd just entered from an inner office .
" 它 曾是 劳伦斯 戴明 , 谁会 只是 进入 从 一个 内 办公室 .

“是劳伦斯·德明，他刚从里面的办公室进来。”

[hiː; hi] [sed] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [fæt] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæts] ['set(ə)ld] ,
He said , even his voice seemed fat , " And now that's settled ,
他 说 , 甚至 他的 嗓音 似乎 胖的 , " 和 现在 那就是 定居 ,

他说，就连他的声音都显得有些沙哑，“现在这件事就这么定了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɪn][sʌm; səm] ['lɔɪərz] .
I'm going to call in some lawyers .
我是 去 到 称呼 在 一些 律师 .

我要请律师来。

[waɪl] ['ðer] [ə'raʊnd] , [wi:; wi] [kən'dʌkt] [ɑː'selvz] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪr] [θriː] ['iːkwəl] ['pɑːtnə] .
While they're around , we conduct ourselves as though we're three equal partners .
尽管 它们是 大约 ， 我们 执行 我们自己 作为 尽管 是 三 平等的 合作伙伴 .

当他们在场时，我们表现得就像三个平等的伙伴一样。

[ɒn] ['peɪpə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] . "
On paper , we will be . "
在 纸 ， 我们 将要 是 . "

从纸面上看，我们会是。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [naʊ] , " [dɒn] [blə:t] .
" Wait a minute , now , " Don blurted .
" 等待 一个 分钟 ， 现在 ， " 大学教师 脱口而出 .

"等一下，"唐脱口而出。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] ?
" What do you think you're pulling ?
" 什么 做 你 思考 你是 拉 ?

你以为你在做什么？

[ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɒz; wəz] [wi:; wi] [splɪt] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [θri:] [weɪz] .
The agreement was we split this whole thing three ways .
这 协议 曾是 我们 分裂 这 所有的 事物 三 方式 .

我们达成的协议是，这整个项目由我们三个人平分。

" - [dʒaʊl] ['wɔbl] [æz; əz] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
" Demming's jowls wobbled as he nodded .
" - 下巴 摇晃 作为 他 点头 .

德明点头时，下巴都颤抖了一下。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [luːt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [gə'læktɪk] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
And your share of the loot is your Galactic Medal of Honor .
和 你的 分享 的 这 抢劫 是 你的 银河 勋章 的 荣誉 .

而你分到的那份战利品就是你的银河荣誉勋章。

[ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
That and the dubious privilege of having the whole thing in your name .
那 和 这 可疑 特权 的 拥有 这 所有的 事物 在 你的 姓名 .

除此之外，还有以你的名义拥有整个项目的可疑特权。

[jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['med(ə)l] , [ænd; ənd] [wi:l; wil] [kiːp] ['aʊə(r)] [ʃeə(r)] .
You'll keep your medal , and we'll keep our share .
你会 保持 你的 勋章 ， 和 出色地 保持 我们的 分享 .

你会保留你的奖牌，我们也会保留我们的那份。

" [hi:; hi] [graul] ['hevɪli] , " [ju:; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] ,
" He growled heavily , " You don't think you're getting the short end of the stick ,
" 他 咆哮 重度 ， " 你 不 思考 你是 获得 这 短的 结尾 的 这 戳 ,
[du:; də] [ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

他低声咆哮道："你不会觉得自己吃了亏吧？"

" [mæks] - [sed] , " [lets] [nɒk] [ðɪs] [ɒf] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [lɔː] [bɔɪz] [ɪn] .
" Max Rostoff said , " Let's knock this off and get the law boys in .
" 最大限度 - 说 ， " 我们来吧 敲 这 离开 和 得到 这 法律 男孩们 在 .

马克斯·罗斯托夫说："咱们别管这些了，赶紧让执法人员进来。"

[wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['peɪpə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['bɪzi] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
We've got enough paper work to keep us busy the rest of the week .
我们已经 得到 足够的 纸 工作 到 保持 我们 忙碌的 这 休息 的 这 星期 .

我们手头积压了一大堆文书工作，够我们忙活一整周了。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dɒn] .
" He sat down again at his desk and looked up at Don .
" 他 卫星 向下 再次 在 他的 桌子 和 看起来 向上 在 大学教师 .

他重新坐回办公桌前，抬头看着唐。

" [ðen] [wiːl; wil] [ɔːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lɪstəʊ] , [tuː; tə] [get] [θɪŋz] ['ʌndə(r)] [wei] .
" Then we'll all be taking off for Callisto , to get things under way .
" 然后 出色地 全部 是 采取 离开 为了 卡利斯托 , 到 得到 事物 在下面 方式 .

“然后我们所有人都会启程前往卡利斯托，让一切开始运转起来。”

[wɪð] ['eni] [lʌk] ,
With any luck ,
和 任何 运气 ,

如果运气好的话，

[ɪn] [sɪks] [mʌnθs] [wiːl; wil] [hæv; həv] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] ['pɪtʃblend] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [səʊd] [ʌp] .
in six months we'll have every ounce of pitchblende left in the system sewed up .
在 六 几个月 出色地 有 每一个 盎司 的 沥青混合酒 左边 在 这 系统 缝制的 向上 .

六个月后，我们将把系统中剩余的每一盎司沥青混合料都彻底处理掉。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'lɪstəʊ] ['speɪsˌpɔːt] .
" There was a crowd awaiting his ship at the Callisto Spaceport .
" 那里 曾是 一个 人群 等待中 他的 船 在 这 卡利斯托 太空港 .

“卡利斯托太空港有大批人群在等待他的飞船。”

[ə; eɪ] [kraʊd] ['mɒdɪst] [baɪ] [ɜːθ] ['stændədz] [bʌt; bət] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtərz] [muːn] .
A crowd modest by Earth standards but representing a large percentage of the small population of Jupiter's moon .
一个 人群 谦虚的 经过 地球 标准 但 代表 一个 大的 百分比 的 这 小的 人口 的 木星的 月亮 .

按地球标准来看，这群人不算多，但却占木星卫星上人口的很大一部分。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [aʊt] , [ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəmz] [best] [spiːtʃ] ['raɪtər] ,
On the way out , a staff of the system's best speech writers ,
在 这 方式 出去 , 一个 职员 的 这 系统的 最好的 演讲 作家 ,

临行前，该系统中最优秀的演讲稿撰写人员团队……

[ænd; ənd] [tuː] [tɒp] [prə'feʃən(ə)l] ['æktəz] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
and two top professional actors had been working with him .
和 二 顶部 专业的 演员 有 到过 在职的 和 他 .

而且还有两位顶尖的专业演员曾与他合作过。

[dɒn] ['mæθərz] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [prɪ'lɪmɪnəri] [tɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌn] ,
Don Mathers gave a short preliminary talk at the spaceport , and then the important one ,
大学教师 马瑟斯 给予 一个 短的 初步的 讲话 在 这 太空港 , 和 然后 这 重要的 一 ,

唐·马瑟斯在航天港做了一个简短的预备演讲，然后是重要的演讲。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɔːdkɑːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [ðæt] [naɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [swiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
the one that was broadcast throughout the system , that night from his suite at the hotel .
这 一 那 曾是 播送 自始至终 这 系统 , 那 夜晚 从 他的 套房 在 这 酒店 .

当晚，他从酒店套房里向全系统播放了那段视频。

[id] [biːn] [wel] [rɪ'hɜːst] ,
He'd been well rehearsed ,
他会 到过 出色地 排练 ,

他事先排练过很多次了。

[ænd; ənd] [ðeid] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kwɪk] [wʌnz]
and they'd kept him from the bottle except for two or three quick ones
和 他们会 保留 他 从 这 瓶子 除了 为了 二 或者 三 快的 一个
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
immediately before going on .
立即地 前 去 在 .

除了在比赛开始前匆匆喝了两三口之外，他们一直不让他喝酒。

[ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [æt; ət] [hænd] [ɪz] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [dɪ'pɑːzɪts]
The project at hand is to extract the newly discovered deposits
这 项目 在 手 是 到 提炼 这 新 发现 存款
[ɒv; əv] ['pɪtʃblend] [ɒn] [ðiːz] ['sætl̩laɪts] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] .
of pitchblende on these satellites of Jupiter .
的 沥青混合酒 在 这些 卫星 的 木星 .

当前项目的目标是从木星的这些卫星上提取新发现的沥青铀矿矿藏。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] .
He paused impressively before continuing .
他 暂停 令人印象深刻 前 继续 .

他意味深长地停顿了一下，然后继续说道。

[ɪts] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['slɪpʃɒd] , [hæp'hæzəd] ['mænə(r)] .
It's a job that cannot be done in slipshod , haphazard manner .
它是 一个 工作 那 不能 是 完毕 在 草率 , 偶然 方式 .

这项工作不能草率、随意地完成。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [reɪdiːoʊæktɪvz] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌəuvə'stres, 'əuvəstres] .
The system's need for radioactives cannot be overstressed .
这 系统的 需要 为了 放射性物质 不能 是 压力过大 .

该系统对放射性物质的需求怎么强调都不为过。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['feləʊ] ['hjuːmənz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɔːl]
In short , fellow humans , we must allow nothing to stand in the way of all
在 短的 , 同伴 人类 , 我们 必须 允许 没有什么 到 站立 在 这 方式 的 全部
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

总之，各位人类同胞，我们绝不能允许任何事情阻碍我们全力以赴。

['juːnɪfaɪd] ['efət] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [dʒɒb] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
unified effort to do this job quickly and efficiently .
统一 努力 到 做 这 工作 迅速地 和 高效 .

齐心协力，快速高效地完成这项工作。

[maɪ] [ə'səʊʃɪeɪts] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [kræʃ]
My associates and I have formed a corporation to manage this crash
我的 同事 和 我 有 形成 一个 公司 到 管理 这 碰撞
['prəʊgræm] .
program .
程序 .

我和我的同事们成立了一家公司来管理这个紧急项目。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] [tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [stɒk] .
We invite all to participate by purchasing stock .
我们 邀请 全部 到 参加 经过 购买 库存 .

我们诚邀各界人士通过购买股票参与其中。

[ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv]['prɑːfɪts] , ['feləʊ] ['hjuːmənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wiː; wi][ɔːl]
I will not speak of profits , fellow humans , because in this emergency we all
我 将要 不是 说话 的 利润 , 同伴 人类 , 因为 在 这 紧急情况 我们 全部
[skɔːn] [ðem; ðəm] .
scorn them .
轻蔑 他们 .

各位同胞，我不会谈论利润，因为在这种紧急情况下，我们都鄙视利润。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] .
However , as I say , you are invited to participate .
然而 , 作为 我 说 , 你 是 受邀 到 参加 .

但是，正如我所说，欢迎各位参加。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['maɪnɪŋ] [kən'seʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][hændz]
Some of the preliminary mining concessions are at present in the hands
一些 的 这 初步的 矿业 让步 是 在 展示 在 这 双手
[ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔː(r)] [smɔːl] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] .
of individuals or small corporations .
的 个人 或者 小的 公司 .

目前一些初步采矿特许权掌握在个人或小型公司手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [ðiːz] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hoʊldɪŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sɪŋg(ə)l][ɔːl] -
It will be necessary that these turn over their holdings to our single all -
它 将要 是 必要的 那 这些 转动 超过 他们的 控股 到 我们的 单身的 全部 -
[ɪm'breɪsɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
embracing organization for the sake of efficiency .
拥抱 组织 为了 这 清酒 的 效率 .

为了提高效率，这些公司必须将其资产移交给我们的单一统筹组织。

['aʊə(r)]['ekspɜːts] [wɪl] [ɪ'væljueɪt] [sʌtʃ] ['hoʊldɪŋz] [ænd; ənd] ['rekəmpens] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] .
Our experts will evaluate such holdings and recompense the owners .
我们的 专家 将要 评价 这样的 控股 和 补偿 这 所有者 .

我们的专家将对这些资产进行评估，并向所有者支付补偿。

[dɒn] ['mæθərz] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['emfəsɪs] .
Don Mathers paused again for emphasis .
大学教师 马瑟斯 暂停 再次 为了 强调 .

唐·马瑟斯再次停顿了一下，以示强调。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwɪblɪŋ] .
This is no time for quibbling .
这 是 不 时间 为了 吹毛求疵 .

现在不是争论不休的时候。

[ɔːl] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] .
All must come in .
全部 必须 来 在 .

所有人都必须进来。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [pʊt] ['praɪvət] [geɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
If there are those who put private gain before the needs of the system ,
如果 那里 是 那些 WHO 放 私人的 获得 前 这 需求 的 这 系统 ,

如果有人将个人利益置于系统需求之上，

[ðen] ['preʃəz] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ig'zəːtid] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
then pressures must be found to be exerted against them .
然后 压力 必须 是 成立 到 是 施加 反对 他们 .

那么就必须找到作用在它们身上的压力。

[wiː; wi] [wɪl] [niːd] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [treɪnd] ['wɜːkəz] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ['aʊə(r)] [maɪnz] ,
We will need thousands and tens of thousands of trained workers to operate our mines ,
我们 将要 需要 数千 和 十 的 数千 的 受过训练 工人 到 操作 我们的 矿井 ，

我们需要成千上万名训练有素的工人来运营我们的矿山。

['aʊə(r)] [mɪlz] , ['aʊə(r)] [rɪ'faɪnəriz] .
our mills , our refineries .
我们的 磨坊 ， 我们的 炼油厂 .

我们的工厂，我们的炼油厂。

[ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
In the past ,
在 这 过去的 ，

在过去，

[skɪld] ['leɪbə(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sætl,laɪts] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['trɪp(ə)l][ðə; ði] [weɪdʒ] [reɪts] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['set(ə)ld] ['plænɪts] [ænd; ənd] ['sætl,laɪts] .
skilled labor here on the satellites was used to double or even triple the wage rates on Earth and the settled planets and satellites .
熟练 劳动 这里 在 这 卫星 曾是 用过的 到 双倍的 或者 甚至 三倍 这 工资 利率 在 地球 和 这 定居 行星 和 卫星 .

卫星上的熟练劳动力使地球以及已定居行星和卫星上的工资水平翻了一番甚至两番。

[ai] [niːd] ['əʊnli] [rɪ'piːt] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l][geɪn][ænd; ənd] ['kwɪblɪŋ] .
I need only repeat , this is no time for personal gain and quibbling .
我 需要 仅有的 重复 ， 这 是 不 时间 为了 个人的 获得 和 吹毛求疵 .

我只需重申一遍，现在不是谋取私利和斤斤计较的时候。

[ðə; ði][,kɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ə'nauns] ['praʊdli] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] ['əʊnli] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɜːθ] [reɪts] .
The corporation announces proudly that it will pay only prevailing Earth rates .
这 公司 宣布 自豪地 那 它 将要 支付 仅有的 盛行 地球 利率 .

该公司自豪地宣布，它将只支付地球上现行的价格。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] [baɪ] " ['braɪbɪŋ] " [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [θruː] ['haɪə(r)]['weɪdʒɪz] .
We will not insult our employees by " bribing " them to patriotism through higher wages .
我们 将要 不是 侮辱 我们的 雇员 经过 " 贿赂 " 他们 到 爱国主义 通过 更高 工资 .

我们不会通过提高工资来“贿赂”员工，以此激发他们的爱国热情，这种做法是对员工的侮辱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .
There was more , along the same lines .
那里 曾是 更多的 ， 沿着 这 相同的 线条 .

还有更多类似内容。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['teɪkən] ['veri] [wel] .
It was all taken very well .
它 曾是 全部 已采取 非常 出色地 .

一切都进行得很顺利。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
Indeed , with enthusiasm .
的确 ， 和 热情 .

的确，而且充满热情。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɒfɪs] ['kɒnfərəns] , [dɒn] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

On the third day , at an office conference , Don waited for an opening to say ,

在 这 第三 天 , 在 一个 办公室 会议 , 大学教师 等待 为了 一个 开幕 到 说 ,

第三天，在一次办公室会议上，唐等待着机会开口说道：

" [lʊk] , ['sʌmweə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [kə'lɪstəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [nemd] [daɪ'æn] ['fʊlə(r)] .

" Look , somewhere here on Callisto is a young woman named Dian Fuller .

" 看 , 某处 这里 在 卡利斯托 是 一个 年轻的 女士 命名 迪安 富勒 .

"瞧，在卡利斯托的某个地方，住着一位名叫黛安·富勒的年轻女子。"

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [get] [ˌem 'iː] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] ['ɒfɪs] , [aɪ'd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] .

After we get me established in an office , I'd like her to be my secretary .

后 我们 得到 我 已确立的 在 一个 办公室 , ID 喜欢 她 到 是 我的 秘书 .

等我安顿好办公室之后，我希望她能做我的秘书。

" ['dɛmɪŋ] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skænɪŋ] .

" Demming looked up from some reports he was scanning .

" 戴明 看起来 向上 从 一些 报告 他 曾是 扫描 .

德明从他正在浏览的报告上抬起头来。

[hiː; hi] [grʌnt] [tuː; tə] [mæks] - , " [tel] [hɪm] , " [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

He grunted to Max Rostoff , " Tell him , " and went back to the papers .

他 哼哼 到 最大限度 - , " 告诉 他 , " 和 去 后退 到 这 文件 .

他咕哝了一声给马克斯·罗斯托夫，"告诉他"，然后又回去看文件了。

[mæks] - , ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Max Rostoff , settled back into his chair .

最大限度 - , 定居 后退 进入 他的 椅子 .

马克斯·罗斯托夫重新坐回椅子上。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['bɒdiːˌgɑːdz] , [st'eɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " ['skɑːti] , ['rɒdʒəz] ,

He said to the two bodyguards , stationed at the door , " Scotty , Rogers ,

他 说 到 这 二 保镖 , 驻 在 这 门 , " 斯科蒂 , 罗杰斯 ,

他对守在门口的两名保镖说："斯科蒂，罗杰斯，

[gəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [dæmd] [prə'spektə(r)] ['ɪntuː] [laɪn] .

go and make the arrangements to bring that damned prospector into line .

去 和 制作 这 安排 到 带来 那 该死的 勘探者 进入 线 .

去安排一下，把那个该死的淘金者管好。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , - [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [dɒn] ['mæθərz] .

" When they were gone , Rostoff turned back to Don Mathers .

" 什么时候 他们 是 已消失 , - 转向 后退 到 大学教师 马瑟斯 .

"他们走后，罗斯托夫转身去找唐·马瑟斯。"

" [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] [æn; ən] ['ɒfɪs] , ['mæθərz] .

" You don't need an office , Mathers .

" 你 不 需要 一个 办公室 , 马瑟斯 .

"你不需要办公室，马瑟斯。"

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒtlz] .

All you need is to go back to your bottles .

全部 你 需要 是 到 去 后退 到 你的 瓶子 .

你只需要回到你的瓶子那里。

[dʒʌst][doʊnt][belt][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [saɪn] ['peɪpəz] ['evri] [taɪm][wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ]
Just don't belt it so hard that you can't sign papers every time we need a
只是 不 腰带 它 所以 难的 那 你 不能 符号 文件 每一个 时间 我们 需要 一个
['sɪgnətʃə(r)] .
signature .
签名 .

只是别把皮带勒得太紧，以至于每次我们需要你签字的时候你都签不了字。

" [dɒn] [flʌʃt] ['æŋgrəli] , " [lʊk] , [doʊnt] [pʊʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tuː] .
" Don flushed angrily , " Look , don't push me , you two .
" 大学教师 酡 愤怒地 , " 看 , 不 推 我 , 你 二 .

唐气得脸都红了，“你们两个别逼我。”

[juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] .
You need me .
你 需要 我 .

你需要我。

['plenti] .
Plenty .
很多 .

很多。

[ɪn][fækt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kæn; kən] [siː] , [ðɪs] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [niːdz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
In fact , from what I can see , this corporation needs me more than it
在 事实 , 从 什么 我 能 看 , 这 公司 需求 我 更多的 比 它
[dʌz] [juː; jʊ] .
does you .
做 你 .

事实上，依我看，这家公司更需要我，而不是你。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['skɔːnfəli] [æt; ət] ['dɛmɪŋ] .
" He looked scornfully at Demming .
" 他 看起来 轻蔑地 在 戴明 .

他轻蔑地看了德明一眼。

" [ə'rɪdʒənəli] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] .
" Originally , the idea was that you put up the money .
" 起初 , 这 主意 曾是 那 你 放 向上 这 钱 .

“最初的想法是你出钱。”

[wɒt] ['mʌni] ?
What money ?
什么 钱 ?

什么钱?

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɪfti] - [wʌn] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,
We have fifty - one percent of the stock in my name ,
我们 有 五十 - 一 百分比 的 这 库存 在 我的 姓名 ,

我名下拥有51%的股份。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt]['juːnɪts] ['niːdɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['seɪlz] [ɒv; əv] [stɒk] .
but all the credit units needed are coming from sales of stock .
但 全部 这 信用 单位 需要 是 未来 从 销售量 的 库存 .

但所需的所有信用额度都来自股票销售。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
" He turned to Rostoff .
" 他 转向 到 - .

他转向罗斯托夫。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [breɪnz] .
" You were supposed to put up the brains .
" 你 是 据称 到 放 向上 这 大脑 .

"你应该把脑子放上去。"

[wɒt] [breɪnz] ?
What brains ?
什么 大脑 ?

什么大脑?

[wɪv] ['haɪəd][ðə; ði] [best] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] , [ðə; ði] [best] [tek'nɪʃnz] , [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)][end] ,
We've hired the best mining engineers , the best technicians , to do their end ,
我们已经 雇用 这 最好的 矿业 工程师 , 这 最好的 技术人员 , 到 做 他们的 结尾 ,

我们聘请了最优秀的采矿工程师和技术人员来完成他们的工作。

[ðə; ði] [best] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪg'zekjətɪvz] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðæt] [end] .
the best corporation executives to handle that end .
这 最好的 公司 高管 到 处理 那 结尾 .

最优秀的企业高管来处理此事。

[jʊr; jər] [nɒt] ['niːdɪd] .
You're not needed .
你是 不是 需要 .

你不需要。

" ['dɛmɪŋ] [grʌnt] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːt] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [lʊk]
" Demming grunted amusement at the short speech , but didn't bother to look
" 戴明 哼哼 娱乐 在 这 短的 演讲 , 但 没有 打扰 到 看
[ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l] .
up from his perusal .
向上 从 他的 仔细阅读 .

德明对这简短的演讲发出了一声轻笑，但他并没有抬头看一眼，而是继续埋头阅读。

[mæks] - [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['wʊlfɪʃli] [θɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
Max Rostoff's face had grown wolfishly thin in his anger .
最大限度 - 脸 有 生长 狼性地 薄的 在 他的 愤怒 .

马克斯·罗斯托夫的脸因愤怒而变得像狼一样狰狞。

" [lʊk] , ['bɒt(ə)l] - ['beɪbi] , " [hiː; hi] [snið] , " [jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæts] ['vʌlnərəbl] [ɪn] [ðɪs] [set]
" Look , bottle - baby , " he sneered , " you're the only one that's vulnerable in this set
" 看 , 瓶子 - 婴儿 , " 他 冷笑 , " 你是 这 仅有的 一 那就是 易受伤害的 在 这 放
- [ʌp] .
- up .
- 向上 .

"瞧，奶瓶宝宝，"他冷笑道，"在这种局面下，只有你才是弱势的一方。"

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][biː; bi] [held] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]
There's not a single thing that Demming and I can be held to account
有 不是 一个 单身的 事物 那 戴明 和 我 能 是 握住 到 帐户
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

德明和我没有任何需要承担责任的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [biːfs] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
You have no beefs coming , for that matter .
你 有 不 牛肉 未来 , 为了 那 事情 .

事实上，你没有任何理由抱怨。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] ['wɒntɪd] .
You're getting everything you ever wanted .
你是 获得 一切 你 曾经 通缉 .

你将得到你一直想要的一切。

[juːv] [gɒt][ðə; ði][best] [swiːt] [ɪn][ðə; ði][best][həʊ'tel][ɒn][kə'lɪstəʊ] .
You've got the best suite in the best hotel on Callisto .
你已经 得到 这 最好的 套房 在 这 最好的 酒店 在 卡利斯托 .

你在卡利斯托岛上最好的酒店里住的是最好的套房。

[juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði][best] [fuːd] [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [prə'vaɪdz] .
You eat the best food the Solar System provides .
你 吃 这 最好的 食物 这 太阳的 系统 提供 .

你吃到了太阳系中最美味的食物。

[ænd; ənd] , [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌmi] ,
And , most important of all to a rummy ,
和 , 最多 重要的 的 全部 到 一个 拉米纸牌 ,

而且，对拉米牌游戏来说，最重要的是

[juː; jʊ][drɪŋk][ðə; ði][best] [buːz] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][wɒnt] .
you drink the best booze and as much of it as you want .
你 喝 这 最好的 豪饮 和 作为 很多 的 它 作为 你 想 .

你可以喝最好的酒，而且想喝多少就喝多少。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ən'les] ['aɪðə(r)] ['dɛmɪŋ] [ɔː(r)][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɒðə(r)] , [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]
What's more , unless either Demming or I go to the bother , you'll never be
是什么 更多的 , 除非 任何一个 戴明 或者 我 去 到 这 打扰 , 你会 绝不 是
[ɪk'spəʊzd] .
exposed .
裸露 .

更重要的是，除非德明或我费心去做，否则你永远不会被揭露。

[jʊl] [lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [aʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
You'll live your life out being the biggest hero in the system .
你会 居住 你的 生活 出去 存在 这 最大 英雄 在 这 系统 .

你将成为这个体制内最伟大的英雄，并以此度过你的一生。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɒn] ['mæθərz] - [tɜːn] [tuː; tə][snɪə(r)] .
" It was Don Mathers ' turn to sneer .
" 它 曾是 大学教师 马瑟斯 - 转动 到 冷笑 .

“轮到唐·马瑟斯冷笑了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] ['vʌlnərəbl] ?
" What do you mean , I'm the only one vulnerable ?
" 什么 做 你 意思是 , 我是 这 仅有的 一 易受伤害的 ?

“你的意思是，只有我一个人容易受到伤害吗？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no evidence against me , Rostoff , and you know it .
有 不 证据 反对 我 , - , 和 你 知道 它 .

罗斯托夫，没有任何证据指控我，你心里很清楚。

[huːd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['saʊndɪd] [ɒf] ?
Who'd listen to you if you sounded off ?
谁会 听 到 你 如果 你 听起来 离开 ?

如果你大声嚷嚷，谁会听你的？

[ai] [bɜːnd] [ðæt] - ['kruːzə(r)][ʌn'tɪl][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [ðæt] [wʊd]
I burned that Kraden cruiser until there wasn't a sign to be found that would
我 烧伤 那 - 巡洋舰 直到 那里 不是 一个 符号 到 是 成立 那 会
['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] [kən'dɪʃn] [wen] [ai][fɜːst] ['spɒtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
indicate it wasn't in operational condition when I first spotted it .
表明 它 不是 在 操作 状况 什么时候 我 第一的 斑 它 .

我把那艘克拉登巡洋舰烧得面目全非，再也找不到任何迹象表明它在我第一次发现它时就已经处于可运行状态。

" ['dɛmɪŋ] [grʌnt] [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] [ə'gen] .
" Demming grunted his amusement again .
" 戴明 哼哼 他的 娱乐 再次 .

德明再次发出了一声愉悦的咕哝。

[mæks] - [lɑ:ft] ['saʊəli] .
Max Rostoff laughed sourly .
最大限度 - 笑了 酸涩地 .

马克斯·罗斯托夫冷笑了一声。

" [doʊnt][bi:; bi][æn; ən] [æs] , ['mæθərz] .
" Don't be an ass , Mathers .
" 不 是 一个 屁股 , 马瑟斯 .

“别犯傻，马瑟斯。”

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['fəʊtəʊz][ɒv; əv] [ðæt] ['derəlɪkt] [wen] [wi:; wi]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
We took a series of photos of that derelict when we stumbled on it .
我们 采取 一个 系列 的 照片 的 那 废弃的 什么时候 我们 踉跄 在 它 .

我们偶然发现那辆废弃的车时，拍了一系列照片。

[nɒt] ['əʊnli][kæn; kən][wi:; wi] [pru:v] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nɒk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
Not only can we prove you didn't knock it out ,
不是 仅有的 能 我们 证明 你 没有 敲 它 出去 ,

我们不仅可以证明你没有把它打倒，

[wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .
we can prove that it was in good shape before you worked it over .
我们 能 证明 那 它 曾是 在 好的 形状 前 你 工作 它 超过 .

我们可以证明，在你改造之前，它的状态就很好。

[ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [fli:t] [tek'nɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['ɪnə(r)]
I imagine the Fleet technician would have loved to have seen the inner
我 想象 这 舰队 技术员 会 有 喜爱 到 有 已见 这 内
['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] - ['kru:zə(r)] — [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [laʊst] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
workings of that Kraden cruiser — before you loused it up .
运作 的 那 - 巡洋舰 — 前 你 脏的 它 向上 .

我想舰队技术人员一定很想看看那艘克拉登巡洋舰的内部构造——在你把它搞砸之前。

" ['dɛmɪŋ] ['tʃʌkl] ['flætli] .
" Demming chuckled flatly .
" 戴明 轻笑 断然 .

德明淡淡地笑了笑。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔ:t] ['mɑ:ʃ(ə)l] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [hu:] [tɜ:nz] [aʊt][tu:; tə]
" I wonder what kind of a court martial they give a hero who turns out to
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 法庭 武术 他们 给 一个 英雄 WHO 转弯 出去 到
[bi:; bi][ə; eɪ][ˌsæbə'tɜ:(r)] .
be a saboteur .
是 一个 破坏者 .

“我想知道，如果一个英雄最终被证明是破坏分子，他们会如何对他进行军事审判。”

" [hi:; hi][ræn]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] , ['faɪnəli] , ['ɑ:ftə(r)] [id] [bi:n] [ɒn][kə'lɪstəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [eɪt]
" He ran into her , finally , after he'd been on Callisto for nearly eight
" 他 跑 进入 她 , 最后 , 后 他会 到过 在 卡利斯托 为了 几乎 八
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“在卡利斯托岛上待了将近八个月后，他终于遇到了她。”

['æktʃuəli] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mi:tɪŋ] .
Actually , he didn't remember the circumstances of their meeting .
实际上 , 他 没有 记住 这 情况 的 他们的 会议 .

事实上，他已经记不清他们相遇的情景了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌælkə'hɒlɪk] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [rəʊld] [aʊt] ,
He was in an alcoholic daze and the fog rolled out ,
他 曾是 在 一个 酗酒者 发呆 和 这 多雾路段 滚动 出去 ,

他当时处于酒精麻痹状态，迷雾渐渐散去。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] .
and there she was across the table from him .
和 那里 她 曾是 穿过 这 桌子 从 他 .

她就坐在他对面。

[dɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Don shook his head , and looked about the room .
大学教师 摇晃 他的 头 , 和 看起来 关于 这 房间 .

唐摇了摇头，环顾了一下房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] [spɒt] .
They were in some sort of night spot .
他们 是 在 一些 种类 的 夜晚 点 .

他们当时在一家夜店之类的场所。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
He didn't recognize it .
他 没有 认出 它 .

他没认出来。

[hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] , [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [steɪl] ['vɒmɪt] .
He licked his lips , scowled at the taste of stale vomit .
他 舔过 他的 嘴唇 , 皱着眉头 在 这 品尝 的 陈旧 呕吐 .

他舔了舔嘴唇，厌恶地皱起了眉头，因为尝到了陈腐呕吐物的味道。

[hiː; hi] [slɜːd] , " [hə'ləʊ] , [ˌdiː 'aɪ] .
He slurred , " Hello , Di .
他 含糊不清 , " 你好 , 迪 .

他含糊不清地说：“你好，迪。”

" [daɪ'æn]['fʊlə(r)] [sed] , " [haɪ] , [dɒn] .
" Dian Fuller said , " Hi , Don .
" 迪安 富勒 说 , " 你好 , 大学教师 .

黛安·富勒说：“嗨，唐。”

" [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['mʌstv] [blæŋkt] [aʊt] .
" He said , " I must've blanked out .
" 他 说 , " 我 肯定有 空白 出去 .

他说：“我当时一定是脑子一片空白。”

[ges] [aɪv] [biːn] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːd] .
Guess I've been hitting it too hard .
猜测 我已经 到过 击中 它 也 难的 .

看来我下手太重了。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] .
" She laughed at him .
" 她 笑了 在 他 .

她嘲笑他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɑːst] [tuː]
" You mean you don't remember all the things you've been telling me the past two
" 你 意思是 你 不 记住 全部 这 事物 你已经 到过 讲述 我 这 过去的 二
['aʊəz] ?
hours ?
小时 ?

“你是说你不记得过去两个小时里你跟我说的所有事情了吗？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [kwaɪt]['səʊbə(r)] .
" She was obviously quite sober .
" 她 曾是 明显地 相当 清醒 .

"她显然很清醒。"

[daɪ'æn]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] .
Dian never had been much for the sauce .
迪安 绝不 有 到过 很多 为了 这 酱 .

黛安一直不太喜欢酱汁。

[dɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] .
Don looked at her narrowly .
大学教师 看起来 在 她 勉强 .

唐眯起眼睛打量着她。

" ['hwʌtəv] [ai] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [tuː] ['aʊəz] ? "
" What've I been telling you for the past two hours ? "
" 什么 我 到过 讲述 你 为了 这 过去的 二 小时 ? "

"过去两个小时我一直在跟你说什么？"

" ['məʊstli] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Mostly about how it was when you were a little boy .
" 大多 关于 如何 它 曾是 什么时候 你 是 一个 小的 男生 .

"主要讲的是你小时候的故事。"

[ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] . - ['raɪf(ə)l] .
About fishing , and your first . 22 rifle .
关于 钓鱼 , 和 你的 第一的 . - 步枪 .

关于钓鱼，以及你的第一支.22口径步枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃɒt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] [səʊ] ['sɒri] . "
And the time you shot the squirrel , and then felt so sorry . "
和 这 时间 你 射击 这 松鼠 , 和 然后 毛毡 所以 对不起 . "

还有一次，你射杀了松鼠，事后感到非常后悔。

" [əʊ] , " [dɒn] [sed] .
" Oh , " Don said .
" 哦 , " 大学教师 说 .

"哦，"唐说道。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He ran his right hand over his mouth .
他 跑 他的 正确的 手 超过 他的 嘴 .

他用右手捂住了嘴。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['bʌkɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
There was a champagne bucket beside him , but the bottle in it was
那里 曾是 一个 香槟酒 桶 旁 他 , 但 这 瓶子 在 它 曾是
['empti] .
empty .
空的 .

他旁边放着一个香槟桶，但桶里的酒瓶是空的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['weɪtə(r)] .
He looked about the room for a waiter .
他 看起来 关于 这 房间 为了 一个 服务员 .

他环顾四周，寻找服务员。

[daɪ'æn] [sed] ['dʒentli] , " [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['eni][mɔː(r)] , [dɒn] ?
Dian said gently , " Do you really think you need any more , Don ?
迪安 说 轻轻地 , " 做 你 真的 思考 你 需要 任何 更多的 , 大学教师 ?

黛安轻声说道："唐，你真的觉得你还需要更多吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He looked across the table at her .
" 他 看起来 穿过 这 桌子 在 她 .

他隔着桌子看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .
She was as beautiful as ever .
她 曾是 作为 美丽的 作为 曾经 .

她一如既往地美丽动人。

[nəʊ] , [ðæt] ['wʌznt] [raɪt] .
No , that wasn't right .
不 , 那 不是 正确的 .

不，那不对。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was pretty , but not beautiful .
她 曾是 漂亮的 , 但 不是 美丽的 .

她长得漂亮，但算不上绝世美女。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dæm] ['prɪti] [gɜːl] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['glæmə(r)]['aɪtəmz] .
She was just a damn pretty girl , not one of these glamour items .
她 曾是 只是 一个 该死 漂亮的 女孩 , 不是 一 的 这些 魅力 项目 .

她只是个非常漂亮的女孩，不是那种靠卖弄风情来吸引眼球的尤物。

[dɒn] [sed] , " [lʊk] , [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
Don said , " Look , I can't remember .
大学教师 说 , " 看 , 我 不能 记住 .

唐说："你看，我不记得了。"

[dɪd] [wiː; wi] [get] ['mærid] ?
Did we get married ?
做过 我们 得到 已婚 ?

我们结婚了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] ['tiŋkl] .
" Her laugh tinkled .
" 她 笑 叮叮当当 .

她的笑声清脆悦耳。

" ['mærid] !
" Married !
" 已婚 !

"已婚!

[ai]['əʊnli][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
I only ran into you two or three hours ago .
我 仅有的 跑 进入 你 二 或者 三 小时 前 .

我两三个小时前才偶然遇到你。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['fɜːðə(r)] , " [ai][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" She hesitated before saying further , " I had assumed that you were
" 她 犹豫了一下 前 说 更远 , " 我 有 假定 那 你 是
[dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .
deliberately avoiding me .
故意地 避免 我 .

她犹豫了一下，然后继续说道："我一直以为你是在故意躲着我。"

[kə'lɪstəʊ]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [bɪg] .
Callisto isn't that big .
卡利斯托 不是 那 大的 .

卡利斯托其实没那么大。

" [dɒn] ['mæθərz] [sed] ['sləʊli] , " [wel] , [ɪf] [wɪr] [nɒt] ['mærid] ,
" Don Mathers said slowly , " Well , if we're not married ,
" 大学教师 马瑟斯 说 缓慢地 , " 出色地 , 如果 是 不是 已婚 ,

唐·马瑟斯缓缓说道：“好吧，如果我们还没结婚的话，

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'saɪd] [wen] [ai] [wɒnt] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪp] , [eɪ] ?
let me decide when I want another bottle of the grape , eh ?
让 我 决定 什么时候 我 想 其他 瓶子 的 这 葡萄 , 嗯 ?

让我自己决定什么时候再来一瓶葡萄酒，好吗？

" [daɪ'æn] [flʌʃt] .
" Dian flushed .
" 迪安 酡 .

黛安脸红了。

" ['sɒri] , [dɒn] .
" Sorry , Don .
" 对不起 , 大学教师 .

“对不起，唐。”

" [ðə; ði] ['hed'weɪtə(r)] [əpɹ'əʊtʃt] ['beərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mægnəm] [ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] .
" The headwaiter approached bearing another magnum of vintage wine .
" 这 领班 接近 轴承 其他 马格南 的 优质的 葡萄酒 .

“领班服务员拿着另一瓶年份葡萄酒走了过来。”

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] [dɒn] ['mæθərz] .
He beamed at Don Mathers .
他 光束 在 大学教师 马瑟斯 .

他朝唐·马瑟斯露出了灿烂的笑容。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [sɜː(r)] ? "
" Having a good time , sir ? "
" 拥有 一个 好的 时间 , 先生 ? "

“先生，您玩得开心吗？”

" [əʊ'keɪ] , " [dɒn] [sed] ['ʃɔːtli] .
" Okay , " Don said shortly .
" 好的 , " 大学教师 说 不久 .

“好的，”唐简短地说。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [hiː; hi] [daʊnd] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] , [felt] [ðə; ði] [fjuːmz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
When the other was gone he downed a full glass , felt the fumes almost immediately .
什么时候 这 其他 曾是 已消失 他 倒下 一个 满的 玻璃 , 毛毡 这 烟雾 几乎 立即地 .

另一个人离开后，他一口气喝下一整杯，几乎立刻就闻到了酒味。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [daɪ'æn] , " [ai] ['hævnt] [biːn] [ə'vɔɪdɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] .
He said to Dian , " I haven't been avoiding you , Di .
他 说 到 迪安 , " 我 还没有 到过 避免 你 , 迪 .

他对黛安说：“我没有躲着你，黛安。”

[wiː; wi] [dʒʌst] ['hævnt] [met] .
We just haven't met .
我们 只是 还没有 遇见 .

我们只是还没见过面而已。

[ðə; ði] [wei] [ai] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ,
The way I remember , the last time we saw each other , back on Earth ,
这 方式 我 记住 , 这 最后的 时间 我们 锯 每个 其他 , 后退 在 地球 ,

我记得，我们上次见面是在地球上。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
you gave me quite a slap in the face .
你 给予 我 相当 一个 拍击 在 这 脸 .

你狠狠地扇了我一巴掌。

[ðə; ði] [wei] [ai][rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['hɪərəʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The way I remember , you didn't think I was hero enough for you .
这 方式 我 记住 , 你 没有 思考 我 曾是 英雄 足够的 为了 你 .

我记得，你当时觉得我不够格成为你心目中的英雄。

" [hiː; hi] [pɔː] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
" He poured another glass of the champagne .
" 他 倾倒 其他 玻璃 的 这 香槟酒 .

他又倒了一杯香槟。

[dɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] .
Di's face was still flushed .
迪的 脸 曾是 仍然 酡 .

迪的脸依然红扑扑的。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] , " [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [dɒn] .
She said , her voice low , " I misunderstood you , Don .
她 说 , 她 嗓音 低的 , " 我 被误解 你 , 大学教师 .

她低声说道：“我误会你了，唐。”

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] - ['kruːzə(r)] , [ai] [stɪl] , [ai][əd'mɪt] ,
Even after your brilliant defeat of that Kraden cruiser , I still , I admit ,
甚至 后 你的 杰出的 击败 的 那 - 巡洋舰 , 我 仍然 , 我 承认 ,

即使在你出色地击败了克拉登巡洋舰之后，我仍然，我承认，

[θɪŋk] [ai] ['beɪsɪkli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] .
think I basically misunderstood you .
思考 我 基本上 被误解 你 .

我想我基本上误解了你的意思。

[ai][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ] ['eni] ['paɪlət][ɒv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] ,
I told myself that it could have been done by any pilot of a Scout ,
我 讲述 我 那 它 可以 有 到过 完毕 经过 任何 飞行员 的 一个 侦察 ,

我告诉自己，任何侦察机飞行员都有可能做到这一点。

['gɪv(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [breɪk] .
given that one in a million break .
给定 那 一 在 一个 百万 休息 .

考虑到百万分之一的概率。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] , [huː] [meɪd] [ðæt] ['suːɪsaɪd] [daɪv] [ə'tæk] [ðæt] [sək'siːdɪd] .
It just happened to be you , who made that suicide dive attack that succeeded .
它 只是 发生 到 是 你 , WHO 制成 那 自杀 潜水 攻击 那 成功了 .

碰巧是你发动了那次成功的自杀式俯冲攻击。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)]['paɪləts] [mait] ['ɔːlsəʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mɪljən] [tuː; tə][wʌn]['suːɪsaɪd] [tʃɑːns]
A thousand other pilots might also have taken the million to one suicide chance
一个 千 其他 飞行员 可能 还 有 已采取 这 百万 到 一 自杀 机会
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][ðə; ði] - [ɪ'skeɪp] . "
rather than let the Kraden escape . "
相当 比 让 这 - 逃脱 . "

其他上千名飞行员或许也会选择百万分之一的自杀风险，而不是让克拉登逃脱。

" [jeə] , " [dɒn] [sed] .
" Yeah , " Don said .
" 是的 , " 大学教师 说 .

“是啊，”唐说道。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ælkəhɒl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
Even in his alcohol , he was surprised at her words .
甚至 在 他的 酒精 , 他 曾是 惊讶 在 她 字 .

即使喝了酒，他还是被她的话吓了一跳。

[hiː; hi] [sed] ['grʌfli] , " [ʃʊə(r)] ['enibɒdi] ['maɪtv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
He said gruffly , " Sure anybody might've done it .
他 说 粗声粗气地 , " 当然 任何人 可能 完毕 它 .

他粗声粗气地说：“当然，任何人都有可能做这件事。”

[pjʊə(r)] [lʌk] .
Pure luck .
纯的 运气 .

纯粹是运气。

[bʌt; bət] [waɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
But why'd you change your mind about me , then ?
但 为什么? 你 改变 你的 头脑 关于 我 , 然后 ?

那你为什么改变了对我的看法呢?

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv] [hɑːt] ? "
How come the switch of heart ? "
如何 来 这 转变 的 心 ? "

为何心意转变如此之快?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [juːv] [dʌn] [sɪns] , ['dɑːlɪŋ] .
" Because of what you've done since , darling .
" 因为 的 什么 你已经 完毕 自从 , 亲爱的 .

“因为你之后所做的一切，亲爱的。”

" [hiː; hi] [kləʊzd] [wʌn] [aɪ] , [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə]['fəʊkəs] .
" He closed one eye , the better to focus .
" 他 关闭 一 眼睛 , 这 更好的 到 重点 .

他闭上一只眼睛，以便更好地集中注意力。

" [sɪns] ?
" Since ?
" 自从 ?

“自从?

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" He recognized the expression in her eyes .
" 他 认可 这 表达 在 她 眼睛 .

他认出了她眼中的表情。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][stɑː(r)] [gliːm] .
A touch of star gleam .
一个 触碰 的 星星 闪耀 .

一抹星光。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [laɪnz] ['bɪldɪŋ] ,
That little girl back on Earth , the receptionist at the Interplanetary Lines building ,
那 小的 女孩 后退 在 地球 , 这 接待员 在 这 星际 线条 建筑 ,
[ʃɪd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
she'd had it .
棚 有 它 .

地球上的那个小女孩，星际航线大楼的前台接待员，她受够了。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [dɒn] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] ['femənɪn] ['feɪsɪz] .
In fact , in the past few months Don had seen it in many feminine faces .
在 事实 , 在 这 过去的 很少 几个月 大学教师 有 已见 它 在 许多 女性 面孔 .

事实上，在过去的几个月里，唐在许多女性的脸上都看到了这一点。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
And all for him .
和 全部 为了 他 .

这一切都是为了他。

[daɪ'æn] [sed] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kæʃɪŋ] [ɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pre'stiːʒ] ,
Dian said , " Instead of cashing in on your prestige ,
迪安 说 , " 反而 的 兑现 在 在 你的 声望 ,

黛安说：“与其利用你的声望，

[juːv] [biːn] [di'vəut] [jɔː'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt]
you've been devoting yourself to something even more necessary to the fight
你已经 到过 奉献 你自己 到 某物 甚至 更多的 必要的 到 这 斗争
[ðæn; ðən] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] - ['krʊzər] .
than bringing down individual Kraden cruisers .
比 带来 向下 个人 - 巡洋舰 .

你一直致力于一项对战斗而言比击落单个克拉登巡洋舰更为重要的任务。

" [dɒn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Don looked at her .
" 大学教师 看起来 在 她 .

唐看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] .
He could feel a nervous tic beginning in his left eyebrow .
他 可以 感觉 一个 紧张的 抽搐 开始 在 他的 左边 眉 .

他感觉左眉开始出现神经性抽搐。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
Finally , he reached for the champagne again and filled his glass .
最后 , 他 达到 为了 这 香槟酒 再次 和 已填 他的 玻璃 .

最后，他再次拿起香槟，给自己倒满了酒杯。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hɪərəʊ] [stʌf] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
He said , " You really go for this hero stuff , don't you ?
他 说 , " 你 真的 去 为了 这 英雄 东西 , 不 你 ?

他说：“你真的很喜欢当英雄，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɑː(r)] [ʃaɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" She said nothing , but the star shine was still in her eyes .
" 她 说 没有什么 , 但 这 星星 闪耀 曾是 仍然 在 她 眼睛 .

她什么也没说，但她的眼中依然闪烁着星光。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'lɪbərətli] ['saʊə(r)] .
He made his voice deliberately sour .
他 制成 他的 嗓音 故意地 酸的 .

他故意让自己的声音听起来很酸涩。

" [lʊk] , [sə'pəʊz] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] ? "
" Look , suppose I asked you to come back to my apartment with me tonight ? "
" 看 , 认为 我 问 你 到 来 后退 到 我的 公寓 和 我 今晚 ? "

“你看，如果我今晚邀请你跟我回我公寓呢？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" Yes , " she said softly .
" 是的 , " 她 说 轻轻 .

“是的，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] [bæg] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bruːtəli] .
" And told you to bring your overnight bag along , " he added brutally .
" 和 讲述 你 到 带来 你的 过夜 包 沿着 , " 他 额外 残酷地 .

“还让你带上过夜包，”他恶狠狠地补充道。

[daɪ'æn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Dian looked into his face .
迪安 看起来 进入 他的 脸 .

黛安凝视着他的脸。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['twɪstɪŋ] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)]['ɪnə(r)] - [self] , [səʊ] [hɑːd] , [dɒn] ?
" Why are you twisting yourself , your inner - self , so hard , Don ?
" 为什么 是 你 扭曲 你自己 , 你的 内 - 自己 , 所以 难的 , 大学教师 ?

"唐，你为什么要如此折磨自己，折磨你的内心？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd] [kʌm] — [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] . "
Of course I'd come — if that's what you wanted . "
的 课程 ID 来 — 如果 那就是 什么 你 通缉 . "

当然我会来——如果你希望我来的话。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['flætli] , " [sə'pəʊz] [ai] [kɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
" And then , " he said flatly , " suppose I kicked you out in the morning ?
" 和 然后 , " 他 说 断然 , " 认为 我 踢 你 出去 在 这 早晨 ?

"然后，"他冷冷地说，"假设我早上把你赶出去呢？"

" [daɪ'æn] [wins] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɔɪst] [naʊ] .
" Dian winced , but she kept her eyes even with his , her own moist now .
" 迪安 畏缩 , 但 她 保留 她 眼睛 甚至 和 他的 , 她 自己的 潮湿 现在 .

黛安畏缩了一下，但她仍然直视着他的眼睛，她的眼睛现在湿润了。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" You forget , " she whispered .
" 你 忘记 , " 她 低声说道 .

"你忘了，"她低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əw'ɔːdɪd] [ðə; ði][gə'læktɪk]['med(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [rɒŋ] . "
" You have been awarded the Galactic Medal of Honor , the bearer of which can do no wrong . "
" 你 有 到过 获奖 这 银河 勋章 的 荣誉 , 这 持有人 的 哪个 能 做 不 错误的 . "

"你被授予了银河荣誉勋章，持有此勋章的人永远不会犯错。"

" [əʊ] , [gɒd] , " [dɒn] ['mʌtə] .
" Oh , God , " Don muttered .
" 哦 , 上帝 , " 大学教师 低声说道 .

"哦，天哪，"唐低声说道。

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [stɪl] [ə'gen] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ] ['weɪtə(r)] .
He filled his glass , still again , motioned to a nearby waiter .
他 已填 他的 玻璃 , 仍然 再次 , 示意 到 一个 附近 服务员 .

他再次斟满酒杯，示意附近的侍者过来。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði]['weɪtə(r)] [sed] .
" Yes , sir , " the waiter said .
" 是的 , 先生 , " 这 服务员 说 .

"是的，先生，"服务员说。

[dɒn] [sed] , " [lʊk] , [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .
Don said , " Look , in about five minutes I'm going to pass out .
大学教师 说 , " 看 , 在 关于 五 分钟 我是 去 到 经过 出去 .

唐说："听着，大约五分钟后我就要晕倒了。"

[siː] [ðæt] [ai] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [həʊ'tel] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
See that I get back to my hotel , will you ?
看 那 我 得到 后退 到 我的 酒店 , 将要 你 ?

帮我照看一下我，好吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [gets] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
And that this young lady gets to her home .
和 那 这 年轻的 女士 获得 到 她 家 .

这位年轻女士终于安全到家了。

[ænd; ənd] , ['weɪtə(r)] , [dʒʌst] [send] [maɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː] .
And , waiter , just send my bill to the hotel too .
和 , 服务员 , 只是 发送 我的 账单 到 这 酒店 也 .

还有，服务员，也把我的账单寄给酒店吧。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baʊd] .
" The other bowed .
" 这 其他 鞠躬 .

另一个人鞠躬。

" [ðə; ði] ['oʊnərz] [ɪn'strʌkʃənz] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] ['mæθərz] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
" The owner's instructions , sir , are that Captain Mathers must never see a bill in this establishment .
" 这 所有者的 指示 , 先生 , 是 那 队长 马瑟斯 必须 绝不 看 一个 账单 在 这 建立 .

“先生，店主指示马瑟斯船长绝对不能在本店看到账单。”

" [daɪ'æn] [sed] , " [dɒn] !
" Dian said , " Don !
" 迪安 说 , " 大学教师 !

黛安说：“唐！”

" [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" He didn't look at her .
" 他 没有 看 在 她 .

他没看她。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [fɒg] [rəʊld] [ɪn] [ə'gen] .
He raised his glass to his mouth and shortly afterward the fog rolled in again .
他 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴 和 不久 之后 这 多雾路段 滚动 在 再次 .

他举起酒杯送到嘴边，不久之后，雾气再次弥漫开来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [aʊt] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [teɪst] [ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
When it rolled out , the unfamiliar taste of black coffee was in his mouth .
什么时候 它 滚动 出去 , 这 陌生 品尝 的 黑色的 咖啡 曾是 在 他的 嘴 .

当咖啡端上来时，他嘴里尝到了陌生的黑咖啡的味道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['klærəti] .
He shook his head for clarity .
他 摇晃 他的 头 为了 明晰 .

他摇了摇头，似乎想确认一下。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] ['restrɒnt] .
He seemed to be in some working class restaurant .
他 似乎 到 是 在 一些 在职的 班级 餐厅 .

他好像是在一家工人阶级餐厅里。

[nekst][tuː; tə][hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [buːð] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst] [sʌb] - [lefˈtenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] —
Next to him , in a booth , was a fresh - faced Sub - lieutenant of the —
下一个 到 他 ， 在 一个 展位 ， 曾是 一个 新鲜的 - 面对 子 - 中尉 的 这 —
[dɒn] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][tæbz] — [jes] ,
Don squinted at the collar tabs — yes ,
大学教师 眯着眼 在 这 衣领 标签页 — 是的 ，

在他旁边的小隔间里，坐着一位面容清秀的少尉——唐眯着眼看了看领章——是的，

[ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ˈsɜːvɪs] .
of the Space Service .
的 这 空间 服务 .

太空服务部。

[ə; eɪ] [skaʊt] [ˈpaɪlət] .
A Scout pilot .
一个 侦察 飞行员 .

一名侦察机飞行员。

[dɒn] [ˈstʌtə] , " [wʌts] . . . [gɔɪn] - . . . [ɒn] ?
Don stuttered , " What's . . . goin ' . . . on ?
大学教师 结巴 ， " 是什么 . . . 去 - . . . 在 ？

唐结结巴巴地说："到底……发生了什么事？"

" [ðə; ði][ˈpaɪlət] [sed] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , " [sʌb] - [lefˈtenənt] [ˈpɪrˌpɑːnt] , [sɜː(r)] .
" The pilot said apologetically , " Sub - lieutenant Pierpont , sir .
" 这 飞行员 说 带着歉意地 ， " 子 - 中尉 皮尔庞特 ， 先生 .

飞行员歉意地说："皮尔庞特少尉，长官。"

[juː; jʊ] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [ai] [tʊk] [ˈəʊvə(r)] . "
You seemed so far under the weather , I took over . "
你 似乎 所以 远的 在下面 这 天气 ， 我 采取 超过 . "

你看上去身体很不舒服，所以我接手了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪd] , [eɪ] ? "
" Oh , you did , eh ? "
" 哦 ， 你 做过 ， 嗯 ？ "

"哦，你真的这么做了？"

" [wel] , [jes] , [sɜː(r)] .
" Well , yes , sir .
" 出色地 ， 是的 ， 先生 .

"是的，先生。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [wel] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgʌtə(r)] , [sɜː(r)] .
You were , well , reclining in the gutter , sir .
你 是 ， 出色地 ， 斜倚 在 这 排水沟 ， 先生 .

先生，您当时正斜倚在路边的排水沟里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] , [wel] , [əˈpɪərəns] , [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdɪʃn] , [ai] [ˈrekəgˈnaɪzd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
In spite of your , well , appearance , your condition , I recognized you , sir .
在 尽管如此 的 你的 ， 出色地 ， 外貌 ， 你的 状况 ， 我 认可 你 ， 先生 .
"
"
"

尽管您外表如此，身体状况如此糟糕，但我还是认出了您，先生。

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['tɜːmɔɪl] .
" His stomach was an objecting turmoil .
" 他的 胃 曾是 一个 反对 动荡 .

“他的胃里翻江倒海，难受极了。”

[ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] , " [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒfi] [naʊ] , [sɜː(r)] ?
The Lieutenant said , " Want to try some more of this coffee now , sir ?
这 中尉 说 , " 想 到 尝试 一些 更多的 的 这 咖啡 现在 , 先生 ?

中尉说：“先生，您现在想再尝尝这种咖啡吗？”

[ɔː(r)] ['meɪbi] [sʌm; səm] [suːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ?
Or maybe some soup or a sandwich ?
或者 或许 一些 汤 或者 一个 三明治 ?

或者来点汤或三明治?

" [dɒn] [grəʊn] .
" Don groaned .
" 大学教师 呻吟 .

唐呻吟了一声。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nəʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Don't think I could hold it down .
不 思考 我 可以 抓住 它 向下 .

我觉得我可能坚持不下去。

" [ðə; ði]['paɪlət] [grɪnd] .
" The pilot grinned .
" 这 飞行员 咧嘴一笑 .

飞行员咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] ['mʌstv] [θrəʊn] [ə; eɪ]['klæsɪk] , [sɜː(r)] . "
" You must've thrown a classic , sir . "
" 你 肯定有 抛掷 一个 经典的 , 先生 . "

“先生，您一定打出了一场经典的比赛。”

" [ai] [ges] [səʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[nəʊ] , [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
No , that doesn't make any difference .
不 , 那 不 制作 任何 不同之处 .

不，那没有任何区别。

[wʌts] [ðə; ði] [deɪt] ?
What's the date ?
是什么 这 日期 ?

今天是几号?

" ['pɪrˌpɑːnt] [təʊld] [hɪm] .
" Pierpont told him .
" 皮尔庞特 讲述 他 .

皮尔庞特告诉他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
It was hard to believe .
它 曾是 难的 到 相信 .

简直难以置信。

[ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [id] [biːn] [wɪð] [ˌdiː 'aɪ] .
The last he could remember he'd been with Di .
这 最后的 他 可以 记住 他会 到过 和 迪 .

他最后的记忆是和迪在一起。

[wɪð] [ˌdiː 'aɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['naɪtklʌb] .
With Di in some nightclub .
和 迪 在 一些 夜总会 .

和迪在某个夜总会。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] .
He wondered how long ago that had been .
他 想知道 如何 长的 前 那 有 到过 .

他想知道那是多久以前的事了。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sməʊk] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [wʌn] .
He fumbled in his clothes for a smoke and couldn't find one .
他 笨手笨脚 在 他的 衣服 为了 一个 抽烟 和 不能 寻找 一 .

他摸索着在衣服里找烟，却没找到。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
He didn't want it anyway .
他 没有 想 它 反正 .

反正他也不想要。

[hiː; hi] [graul] [æt; ət] [ðə; ði] [lef'tenənt] , " [wel] , [haʊ] [gəʊ] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [skaʊts] ?
He growled at the Lieutenant , " Well , how go the One Man Scouts ?
他 咆哮 在 这 中尉 , " 出色地 , 如何 去 这 一 男人 童子军 ?

他冲着中尉咆哮道：“怎么样，单人侦察队的情况如何？”

" ['pɪrˌpɑːnt] [grɪnd] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
" Pierpont grinned back at him .
" 皮尔庞特 咧嘴一笑 后退 在 他 .

皮尔庞特咧嘴一笑，回以他一个微笑。

" [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ? "
" Glad to be out of them , sir ? "
" 高兴的 到 是 出去 的 他们 , 先生 ? "

“很高兴摆脱了他们，先生？”

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
" Usually .
" 通常 .

“通常。

" ['pɪrˌpɑːnt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['streɪndʒli] .
" Pierpont looked at him strangely .
" 皮尔庞特 看起来 在 他 奇怪的 .

皮尔庞特奇怪地看了他一眼。

" [ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .
" I don't blame you , I suppose .
" 我 不 责备 你 , 我 认为 .

我想，我并不怪你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][bæd] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
But it isn't as bad these days as it used to be while you were
但 它 不是 作为 坏的 这些 天 作为 它 用过的 到 是 尽管 你 是
[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] ,
still in the Space Service ,
仍然 在 这 空间 服务 ,

但现在的情况没有你还在太空服役时那么糟糕了。

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" [dɒn] [grʌnt] .
" Don grunted .
" 大学教师 哼哼 .

唐哼了一声。

" [haʊ] [kʌm] ?
" How come ?
" 如何 来 ?

“怎么会?

[tuː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːl][baɪ] [jɔː'self] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [speɪs] [kæ'fɑː]
Two weeks to a month , all by yourself , watching the symptoms of space cafard
二 周 到 一个 月 , 全部 经过 你自己 , 观看 这 症状 的 空间 卡法德
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

两周到一个月的时间，独自一人观察太空卡法德症状的发展。

[ðen] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] [liːv] , [tuː; tə][get] [drʌŋk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [stretʃ] [ɪn] [speɪs] .
Then three weeks of leave , to get drunk in , and then another stretch in space .
然后 三 周 的 离开 , 到 得到 醉 在 , 和 然后 其他 拉紧 在 空间 .

然后休假三周，好好喝个烂醉，然后再去太空待一段时间。

" [ðə; ði]['paɪlət] [snɔːt] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" The pilot snorted deprecation .
" 这 飞行员 哼了一声 弃用 .

飞行员轻蔑地哼了一声。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" That's the way it used to be .
" 那就是 这 方式 它 用过的 到 是 .

以前就是这样。

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [spuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [kʌp] .
" He fingered the spoon of his coffee cup .
" 他 用手指 这 勺子 的 他的 咖啡 杯子 .

他用手指摩挲着咖啡杯里的勺子。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" That's the way it still should be , of course .
" 那就是 这 方式 它 仍然 应该 是 , 的 课程 .

“当然，现在也应该如此。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
But it isn't .
但 它 不是 .

但事实并非如此。

['ðer] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['djuːti] [ə'raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd][ai] [spend] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [wiːk] [aʊt] [ɒv; əv]
They're spreading the duty around now and I spend less than one week out of
它们是 传播 这 责任 大约 现在 和 我 花费 较少的 比 一 星期 出去 的
[fɔː(r)][ɒn][pə'trəʊl] .
four on patrol .
四 在 巡逻 .

现在他们把执勤任务分散开来，我每四周巡逻的时间不到一周。

" [dɒn] ['hædnt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː] ['kləʊsli] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" Don hadn't been listening too closely , but now he looked up .
" 大学教师 之前没有 到过 聆听 也 密切 , 但 现在 他 看起来 向上 .

“唐之前没太仔细听，但现在他抬起头来了。”

" - [miːn] ?
" What'd'ya mean ?
" - 意思是 ?

你什么意思?

" ['pɪrˌpɑːnt] [sed] , " [ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['brɪdʒɪŋ] [sɪ'kjʊərəti] , ['siːɪŋ] [huː]
" Pierpont said , " I mean , sir , I suppose this isn't bridging security , seeing who
" 皮尔庞特 说 , " 我 意思是 , 先生 , 我 认为 这 不是 桥接 安全 , 看到 WHO
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
you are ,
你 是 ,

皮尔庞特说：“我的意思是，先生，我想这并不能消除安全隐患，看看您是谁。”

[bʌt; bət]['fjuːəl] [stɒks] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [meɪn'teɪn] [fʊl] [pə'trəʊlz] ['eni] [mɔː(r)] .
but fuel stocks are so low that we can't maintain full patrols any more .
但 燃料 股票 是 所以 低的 那 我们 不能 维持 满的 巡逻 任何 更多的 .

但是燃料储备严重不足，我们无法再维持全面巡逻了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['emptinəs] [ɪn] [dɒn] ['mæθərz] - ['stʌmək] .
" There was a cold emptiness in Don Mathers ' stomach .
" 那里 曾是 一个 寒冷的 空虚 在 大学教师 马瑟斯 - 胃 .

唐·马瑟斯的胃里一片冰冷的空虚。

[hiː; hi] [sed] , " [lʊk] , [aɪm] [stɪl] ['wuːzi] .
He said , " Look , I'm still woozy .
他 说 , " 看 , 我是 仍然 晕乎乎的 .

他说：“你看，我还晕乎乎的。”

[seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [lef'tenənt] .
Say that again , Lieutenant .
说 那 再次 , 中尉 .

再说一遍，中尉。

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [təʊld][hɪm] [ə'gen] .
" The Lieutenant told him again .
" 这 中尉 讲述 他 再次 .

“中尉又跟他说了一遍。”

[dɒn] ['mæθərz] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə]
Don Mathers rubbed the back of his hand over his mouth and tried to
大学教师 马瑟斯 摩擦 这 后退 的 他的 手 超过 他的 嘴 和 尝试 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

唐·马瑟斯用手背擦了擦嘴，努力思考。

[hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , " [lʊk] , [lef'tenənt] .
He said finally , " Look , Lieutenant .
他 说 最后 , " 看 , 中尉 .

他最后说道：“听着，中尉。”

[fɜːst] [lets] [get] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] ['sænwɪtʃ] [juː; jʊ]
First let's get another cup of coffee into me , and maybe that sandwich you
第一的我们来吧 得到 其他 杯子 的 咖啡 进入 我 , 和 或许 那 三明治 你
[wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
were talking about .
是 说 关于 .

首先，让我再喝杯咖啡，也许再吃个你刚才说的那个三明治。

[ðen] [wʊd] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [həʊ'tel] ?
Then would you help me to get back to my hotel ?
然后 会 你 帮助 我 到 得到 后退 到 我的 酒店 ?

那你能帮我回酒店吗?

" [baɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːrnt] [tremblɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" By the fourth day , his hands weren't trembling any longer .
" 经过 这 第四 天 , 他的 双手 不是 发抖 任何 更长 .

到了第四天，他的手不再颤抖了。

[hiː; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] , [drest] ['keəfəli] ,
He ate a good breakfast , dressed carefully ,
他 吃 一个 好的 早餐 , 穿着 小心 ,

他吃了一顿丰盛的早餐，穿戴整齐。

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ['lɪməziːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæθərz] , ['dɛmɪŋ]
then took a hotel limousine down to the offices of the Mathers , Demming
然后 采取 一个 酒店 豪华轿车 向下 到 这 办公室 的 这 马瑟斯 , 戴明
[ænd; ənd] - [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
and Rostoff Corporation .
和 - 公司 .

然后乘坐酒店的豪华轿车前往马瑟斯、德明和罗斯托夫公司的办公室。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['sæŋktəm] [ðə; ði] [ˌhevi'set] ['skɑːti] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
At the entrance to the inner sanctum the heavyset Scotty looked up at his
在 这 入口 到 这 内 圣所 这 体型魁梧 斯科蒂 看起来 向上 在 他的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

体型魁梧的斯科蒂在内殿入口处抬头看着他走近。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [bɒs] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mæθərz] ,
He said , " The boss has been looking for you , Mr . Mathers ,
他 说 , " 这 老板 有 到过 寻找 为了 你 , 先生 . 马瑟斯 ,

他说："老板一直在找你，马瑟斯先生。"

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [ə'pɔɪntmənt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?
but right now you ain't got no appointment , have you ?
但 正确的 现在 你 不是 得到 不 预约 , 有 你 ?

但你现在还没有预约，对吧?

[hɪm] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɒnfərəns] .
Him and Mr . Rostoff is having a big conference .
他 和 先生 . - 是 拥有 一个 大的 会议 .

他和罗斯托夫先生正在举行一次重要会议。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [kiːp] ['evribɒdi] [aʊt] . "
He says to keep everybody out . "
他 说道 到 保持 大家 出去 . "

他说要把所有人都挡在外面。

" [ðæt] ['dʌznt] [ə'plai] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['skɑːti] , " [dɒn] [snæpt] .
" That doesn't apply to me , Scotty , " Don snapped .
" 那 不 申请 到 我 , 斯科蒂 , " 大学教师 啪啪 .

"那不适用于我，斯科蒂，"唐厉声说道。

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] .
" Get out of my way .
" 得到 出去 的 我的 方式 .

让开。

" ['skɑːti] [stʊd] [ʌp] , [rɪ'lʌktəntli] , [bʌt; bət] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] .
" Scotty stood up , reluctantly , but barred the way .
" 斯科蒂 站立 向上 , 勉强 , 但 禁止 这 方式 .

斯科蒂不情愿地站了起来，挡住了去路。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evribɒdi] , ['mɪstə(r)] . ['mæθərz] .
" He said it applied to everybody , Mr . Mathers .
" 他 说 它 应用 到 大家 , 先生 . 马瑟斯 .

“他说这适用于所有人，马瑟斯先生。”

" [dɒn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
" Don put his full weight into a blow that started at his waist ,
" 大学教师 放 他的 满的 重量 进入 一个 吹 那 开始 在 他的 腰部 ,

“唐用尽全力，从腰部开始猛击。”

[dʌg] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['mɪd(ə)l] .
dug deep into the other's middle .
挖 深的 进入 这 其他的 中间 .

深深地刺入对方的内心深处。

['skɑːti] ['dʌbld] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌgɪŋ] .
Scotty doubled forward , his eyes bugging .
斯科蒂 双倍 向前 , 他的 眼睛 窃听 .

斯科蒂向前倾身，眼睛瞪得老大。

[dɒn] ['mæθərz] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɪst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]
Don Mathers gripped his hands together into a double fist and brought them
大学教师 马瑟斯 紧握 他的 双手 一起 进入 一个 双倍的 拳头 和 带来 他们
['ʌpwəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ʌpəkʌt] .
upward in a vicious uppercut .
向上 在 一个 恶毒 上勾拳 .

唐·马瑟斯双手紧握成拳，猛地向上挥出一记凶狠的上勾拳。

['skɑːti] [fel] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Scotty fell forward and to the floor .
斯科蒂 跌倒 向前 和 到 这 地面 .

斯科蒂向前摔倒在地。

[dɒn] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm] ['məʊməntrəli] , ['wɒtʃfl] [fɔː(r); fə(r)] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'veləp] .
Don stood above him momentarily , watchful for movement which didn't develop .
大学教师 站立 多于 他 片刻 , 警惕 为了 移动 哪个 没有 发展 .

唐站在他上方片刻，警惕地观察着，但并没有出现任何动静。

[ðə; ði] ['hefti] ['bɒdigɑːd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['iːzi] ['lɪvɪŋ] [hɪm'self] .
The hefty bodyguard must have been doing some easy living himself .
这 沉重的 保镖 必须 有 到过 正在做 一些 简单的 活的 他自己 .

这位身材魁梧的保镖自己肯定过着相当惬意的生活。

[hiː; hi] ['wʌznt] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] .
He wasn't as tough as he looked .
他 不是 作为 艰难的 作为 他 看起来 .

他其实没有看起来那么强悍。

[dɒn] [nelt] [ænd; ənd] [fiʃ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [left] [ɑːm] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] - ['lʊkɪŋ]
Don knelt and fished from under the other's left arm a vicious - looking
大学教师 跪下 和 钓鱼 从 在下面 这 其他的 左边 手臂 一个 恶毒 - 寻找
[ʃɔːt] - ['bærəld] ['skræmblə(r)] .
short - barrelled scrambler .
短的 - 桶装 扰频器 .

唐跪下来，从对方左臂下掏出一把看起来很凶猛的短管霰弹枪。

[hiː; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒækɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt] , [ðen] [tɜːnd] ,
He tucked it under his own jacket into his belt , then turned ,
他 塞进去 它 在下面 他的 自己的 夹克 进入 他的 腰带 , 然后 转向 ,

他把外套塞进腰带里，然后转身离开。

['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [sə'pəʊzɪdli] [bɑːd] ['ɒfɪs] .
opened the door and entered the supposedly barred office .
打开 这 门 和 进入 这 据说 禁止 办公室 .

打开门，走进了这间本应被锁上的办公室。

['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] - [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɜːk] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [desk] .
Demming and Rostoff looked up from their work across a double desk .
戴明 和 - 看起来 向上 从 他们的 工作 穿过 一个 双倍的 桌子 .

德明和罗斯托夫从隔着双人办公桌的工作中抬起头来。

[bəuθ] [skaul] .
Both scowled .
两个都 皱着眉头 .

两人都皱起了眉头。

- ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [dɒn] ['mæθərz] [ræpt] , " [ʃʌt] [ʌp]
Rostoff opened his mouth to say something and Don Mathers rapped , " Shut up
- 打开 他的 嘴 到 说 某物 和 大学教师 马瑟斯 说唱 , " 关闭 向上
.
.
.

罗斯托夫张开嘴想说些什么，唐·马瑟斯却说："闭嘴。"

" - [bliŋk] [æt; ət] [hɪm] .
" Rostoff blinked at him .
" - 眨眼 在 他 .

罗斯托夫眨了眨眼看着他。

['dɛmɪŋ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['swɪv(ə)l] [tʃeə(r)] .
Demming leaned back in his swivel chair .
戴明 倾斜 后退 在 他的 旋转 椅子 .

德明向后靠在转椅上。

" [jʊr; jər] ['səʊbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [hwiːz] , ['ɔːlməʊst] [ə'kjuːzɪŋli] .
" You're sober for a change , " he wheezed , almost accusingly .
" 你是 清醒 为了 一个 改变 , " 他 喘息 , 几乎 指责地 .

"你今天难得清醒了，"他喘着气说，语气近乎指责。

[dɒn] ['mæθərz] ['pʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [stɛ'nɑːgrəfərz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['strædld] [ˌaɪ 'tiː] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]
Don Mathers pulled up a stenographer's chair and straddled it , leaning his
大学教师 马瑟斯 拉 向上 一个 速记员的 椅子 和 跨骑 它 , 倾斜 他的
[ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
arms on the back .
武器 在 这 后退 .

唐·马瑟斯拉过一把速记员的椅子，跨坐在上面，双臂搭在椅背上。

[hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] , " ['kɒmz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ləʊɪst] [wɜːm] [tɜːnz] .
He said coldly , " Comes a point when even the lowest worm turns .
他 说 冷冷地 , " 来 一个 观点 什么时候 甚至 这 最低 蠕虫 转弯 .

他冷冷地说："即使是最卑微的虫子，也有转变的时候。"

[aɪv] [biːn] ['tʃekɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
I've been checking on a few things .
我已经 到过 检查 在 一个 很少 事物 .

我一直在核实一些事情。

" ['dɛmɪŋ] [grʌnt] [ə'mjuːzmənt] .
" Demming grunted amusement .
" 戴明 哼哼 娱乐 .

德明发出了一声愉悦的咕哝。

[dɒn] [sed] , " [speɪs] [pə'trəʊlz][hæv; həv] [biːn] [kʌt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] .
Don said , " Space patrols have been cut far below the danger point .
大学教师 说 , " 空间 巡逻 有 到过 切 远的 以下 这 危险 观点 .

唐说："太空巡逻队的数量已经大幅削减到远低于危险水平。"

" - [snɔːt] .
" Rostoff snorted .
" - 哼了一声 .

罗斯托夫哼了一声。

" [ɪz] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ?
" Is that supposed to interest us ?
" 是 那 据称 到 兴趣 我们 ?

"这应该引起我们的兴趣吗？"

[ðæts] [ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . "
That's the problem of the military — and the government . "
那就是 这 问题 的 这 军队 — 和 这 政府 . "

这就是军队和政府的问题所在。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [raɪt] , " [dɒn] [graul] .
" Oh , it interests us , all right , " Don growled .
" 哦 , 它 兴趣 我们 , 全部 正确的 , " 大学教师 咆哮 .

"哦，我们对此很感兴趣，"唐低声说道。

" ['kʌrəntli] , ['mæθərz] , ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] - [kən'trəʊl] ['prɒbəbli] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv]
" Currently , Mathers , Demming and Rostoff control probably three - quarters of
" 现在 , 马瑟斯 , 戴明 和 - 控制 大概 三 - 四分之一 的
[ðə; ði] ['sɪstəmz] [reɪdiːoʊæktɪvz] .
the system's radioactives .
这 系统的 放射性物质 .

"目前，马瑟斯、戴明和罗斯托夫可能控制着该系统四分之三的放射性物质。

" ['dɛmɪŋ] [sed] [ɪn] ['griːsi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [mɔː(r)] [laɪk] [fɔː(r)] - [fɪfθs] . "
" Demming said in greasy satisfaction , " More like four - fifths . "
" 戴明 说 在 腻 满意 , " 更多的 喜欢 四 - 五分之一 . "

德明得意洋洋地说："更像是五分之四。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

" [dɒn] [sed] ['blʌntli] .
" Don said bluntly .
" 大学教师 说 直截了当地 .

唐直截了当地说。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] ?
" Why are we doing what we're doing ?
" 为什么 是 我们 正在做 什么 是 正在做 ?

"我们为什么要这样做？"

" [ðeɪ] [bəuθ] [skaul] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [tuː] .
" They both scowled , but another element was present in their expressions too .
" 他们 两个都 皱着眉头 , 但 其他 元素 曾是 展示 在 他们的 表达式 也 .

“他们俩都皱起了眉头，但他们的表情中也包含着另一种情绪。”

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] .
They thought the question unintelligent .
他们 想法 这 问题 愚蠢的 .

他们认为这个问题很愚蠢。

['dɛmɪŋ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːsaɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [grʌnt] , " [tel] [hɪm] .
Demming closed his eyes in his porcine manner and grunted , " Tell him .
戴明 关闭 他的 眼睛 在 他的 猪的 方式 和 哼哼 , " 告诉 他 .

德明像猪一样闭上眼睛，咕哝道：“告诉他。”

" - [sed] , " [lʊk] , ['mæθərz] , [doʊnt] [biː; bi] ['stjuːpɪd] .
" Rostoff said , " Look , Mathers , don't be stupid .
" - 说 , " 看 , 马瑟斯 , 不 是 愚蠢的 .

罗斯托夫说：“听着，马瑟斯，别犯傻了。”

[rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi] [təʊld] [juː; jʊ] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] , [ðæt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)]
Remember when we told you , during that first interview , that we wanted your
记住 什么时候 我们 讲述 你 , 期间 那 第一的 面试 , 那 我们 通缉 你的
[neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
name in the corporation ,
姓名 在 这 公司 ,

你还记得第一次面试时我们跟你说过，我们希望公司里有你的名字吗?

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [lɔː] ?
among other reasons , because we could use a man who was above law ?
之中 其他 原因 , 因为 我们 可以 使用 一个 男人 WHO 曾是 多于 法律 ?

其中一个原因是，我们可能需要一个凌驾于法律之上的人?

[ðæt] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [rɪ'dɪkjələsli] ['baɪndɪŋ] ['ɔːdɪnənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] [ɒn] ['bɪznəs] [daʊn]
That a maze of ridiculously binding ordinances have been laid on business down
那 一个 迷宫 的 荒谬地 结合 法令 有 到过 铺设 在 商业 向下
[θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] ? "
through the centuries ? "
通过 这 几个世纪 ? "

几个世纪以来，商业领域竟然被制定了一系列荒谬且极具约束力的复杂法令?

" [ai] [rɪ'membə(r)] , " [dɒn] [sed] ['bɪtəli] .
" I remember , " Don said bitterly .
" 我 记住 , " 大学教师 说 苦涩地 .

“我记得,”唐苦涩地说。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bəuθ] [weɪz] .
" Well , it goes both ways .
" 出色地 , 它 去 两个都 方式 .

“嗯，这事是双向的。”

['gʌvənmənt] [tə'deɪ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [baʊnd] , ['veri] ['strɒŋli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [greɪt] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [nɒt]
Government today is also bound , very strongly , and even in great emergency , not
政府 今天 是 还 边界 , 非常 强烈 , 和 甚至 在 伟大的 紧急情况 , 不是
[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] ['bɪznəs] .
to interfere in business .
到 干扰 在 商业 .

如今，政府也有义务，即使在紧急情况下，也不干预商业活动。

[ðiːz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [lɔːz] ['bæləns] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .
These complicated laws balance each other , you might say .
这些 复杂的 法律 平衡 每个 其他 , 你 可能 说 .

可以说，这些复杂的法则相互制衡。

['aʊə(r)] [həʊl] ['liːg(ə)l] ['sɪstəm] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Our whole legal system is based upon them .
我们的 所有的 合法的 系统 是 基于 之上 他们 .

我们的整个法律体系都建立在它们之上。

[raɪt] [naʊ] , [wɪv] [gɒt] ['gʌvənmənt] [raɪt] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
Right now , we've got government right where we want it .
正确的 现在 , 我们已经 得到 政府 正确的 在哪里 我们 想 它 .

现在，我们已经把政府掌控在了我们想要的位置上。

[ðɪs] [ɪz] [friː] ['entəpraɪz] , ['mæθərz] , [æt; ət] [ɪts] ['pɪnək(ə)l] .
This is free enterprise , Mathers , at its pinnacle .
这 是 自由的 企业 , 马瑟斯 , 在 它是 巅峰 .

马瑟斯，这就是自由企业制度的巅峰之作。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪm] [fɪsk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] [gəʊld] [ɪn] - ,
Did you ever hear of Jim Fisk and his attempt to corner gold in 1869 ,
做过 你 曾经 听到 的 吉姆 菲斯克 和 他的 试图 到 角落 金子 在 - ,

你听说过吉姆·菲斯克和他1869年试图垄断黄金的故事吗?

[ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] [blæk] ['fraɪdeɪ] [ə'feə(r)] ?
the so - called Black Friday affair ?
这 所以 - 称为 黑色的 星期五 事务 ?

所谓的"黑色星期五"事件?

[wel] , [dʒɪm] [fɪsk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['piːnʌt] ['pedlə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "
Well , Jim Fisk was a peanut peddler compared to us . "
出色地 , 吉姆 菲斯克 曾是 一个 花生 小贩 比较的 到 我们 . "

跟我们比起来，吉姆·菲斯克简直就是个卖花生的小贩。

" [wɒts] [ðɪs] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [fliːt] ['hævɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['fjuːəl] [tuː; tə] . . . " [dɒn]
" What's this got to do with the Fleet having insufficient fuel to . . . " Don
" 是什么 这 得到 到 做 和 这 舰队 拥有 不足的 燃料 到 . . . " 大学教师
['mæθərz] [stɒpt] [æz; əz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [hɪt] [hɪm] .
Mathers stopped as comprehension hit him .
马瑟斯 停止 作为 理解 打 他 .

"这跟舰队燃料不足有什么关系……"唐·马瑟斯突然明白过来，停了下来。

" [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] ['aʊə(r)] [reɪdiːoʊæktɪvz] [ɒf] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,
" You're holding our radioactives off the market ,
" 你是 保持 我们的 放射性物质 离开 这 市场 ,

"你们阻止我们的放射性物质进入市场，"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

荣誉勋章(Medal of Honor)
第3/3页

[ˈpreʃərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] [raɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [əˈfɔːd] .
pressuring the government for a price rise which it can't afford .
加压 这 政府 为了 一个 价格 上升 哪个 它 不能 买得起 .

向政府施压，要求提高其无法承受的价格。

" [ˈdɛmɪŋ] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈfætli] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪp(ə)l] [ðə; ði] [praɪs] , [ˈmæθərz] .
" Demming opened his eyes and said fatly , " For triple the price , Mathers .
" 戴明 打开 他的 眼睛 和 说 肥胖的 , " 为了 三倍 这 价格 , 马瑟斯 .

德明睁开眼睛，胖乎乎地说：“马瑟斯，三倍的价格。”

[bɪˈfɔː(r)] [wɪr] [θruː] , [wiːl; wil] [ˈkɔːnə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
Before we're through , we'll corner half the wealth of the system .
前 是 通过 , 出色地 角落 一半 这 财富 的 这 系统 .

在我们完成之前，我们将掌控该系统一半的财富。

" [dɒn] [sed] , " [bʌt; bət] . . .
" Don said , " But . . .
" 大学教师 说 , " 但 . . .

唐说道：“但是……”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ɪz] . . . [æt; ət] . . . [wɔː(r)] .
but the species is . . . at . . . war .
但 这 物种 是 . . . 在 . . . 战争 .

但是，这个物种正处于……战争之中。

" - [sniə] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡetɪŋ] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈrɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [ˈmæθərz] .
" Rostoff sneered , " You seem to be getting noble rather late in the game , Mathers .
" - 冷笑 , " 你 似乎 到 是 获得 高贵 相当 晚的 在 这 游戏 , 马瑟斯 .

罗斯托夫冷笑道：“马瑟斯，你似乎在事情发展到相当晚的时候才开始变得高尚起来。”

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] .
Business is business .
商业 是 商业 .

生意就是生意。

" [dɒn] [ˈmæθərz] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Don Mathers was shaking his head .
" 大学教师 马瑟斯 曾是 摇晃 他的 头 .

唐·马瑟斯摇了摇头。

" [wiː; wi] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈɡɪn] [ˈselɪŋ] [ˈaʊə(r)] [reɪdiːoʊæktɪvz] [æt; ət] [kɒst] [ɒv; əv] [prəˈdʌkʃ(ə)n] .
" We immediately begin selling our radioactives at cost of production .
" 我们 立即地 开始 销售 我们的 放射性物质 在 成本 的 生产 .

“我们立即开始以生产成本价出售我们的放射性物质。”

[ai] [mait] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [ˈdʒentlmən] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [wɪr] [səˈpəʊzɪdli] [ə; eɪ] [θriː] - [wei] [ˈpɑːtnəʃɪp] , [ˈæktʃuəli] , [ˈɛvriˌθɪŋz] [ɪn] [maɪ] [neɪm] .
I might remind you gentlemen that although we're supposedly a three - way partnership , actually , everything's in my name .
我 可能 提醒 你 先生们 那 虽然 是 据说 一个 三 - 方式 合伙 , 实际上 , 一切都是 在 我的 姓名 .

我得提醒各位先生，虽然我们名义上是三方合伙，但实际上一切都以我的名义进行。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θʌm] [səʊ] [sɪ'kjʊəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
You thought you had me under your thumb so securely that it was
你 想法 你 有 我 在下面 你的 拇指 所以 安全地 那 它 曾是
[seɪf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
safe — and you probably didn't trust each other .
安全的 — 和 你 大概 没有 相信 每个 其他 .

你以为你把我牢牢掌控在手，一切都很安全——而且你们可能彼此都不信任。

[wel] , [aɪm] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
Well , I'm blowing the whistle .
出色地 , 我是 吹 这 哨 .

好吧，我要揭发这件事。

" [sə'praɪzɪŋli] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fæt][mæn] ,
" Surprisingly fast for such a fat man ,
" 出奇 快速地 为了 这样的 一个 胖的 男人 ,

“对于这样一个胖子来说，速度快得惊人。”

['lɒrəns] - [hænd] [flit] ['ɪntuː][ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪn] [ɒv; əv]
Lawrence Demming's hand flitted into a desk drawer to emerge with a twin of
劳伦斯 - 手 飞掠 进入 一个 桌子 抽屉 到 出现 和 一个 双 的
[ðə; ði]['skræmblə(r)] [tʌkt] [ɪn] [dɑːnz] [belt] .
the scrambler tucked in Don's belt .
这 扰频器 塞进去 在 不要 腰带 .

劳伦斯·德明的手迅速伸进办公桌抽屉，拿出一个和唐的腰带里别着的加密狗一模一样的加密狗。

[dɒn] ['mæθərz] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] ,
Don Mathers grinned at him ,
大学教师 马瑟斯 咧嘴一笑 在 他 ,

唐·马瑟斯冲他咧嘴一笑，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepən] .
even as he pushed his jacket back to reveal the butt of his own weapon .
甚至 作为 他 推动 他的 夹克 后退 到 揭示 这 屁股 的 他的 自己的 武器 .

即使他拉开外套露出枪柄，他依然如此。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] .
He made no attempt to draw it , however .
他 制成 不 试图 到 画 它 , 然而 .

但他并没有尝试把它画出来。

[hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ʃuːt] [ˌem 'iː] , ['dɛmɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [kɪld] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][mæn]
He said softly , " Shoot me , Demming , and you've killed the most popular man
他 说 轻轻 , " 射击 我 , 戴明 , 和 你已经 被杀 这 最多 受欢迎的 男人
[ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
in the Solar System .
在 这 太阳的 系统 .

他轻声说道：“德明，开枪打死我吧，你就杀死了太阳系中最受欢迎的人。”

[jʊd] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][gæs]['tʃeɪmbə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] .
You'd never escape the gas chamber , no matter how much money you have .
你会 绝不 逃脱 这 气体 房间 , 不 事情 如何 很多 钱 你 有 .

不管你拥有多少钱，你都逃不出毒气室。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [ai] [ʃuːt] [juː; jʊ] . . .
On the other hand , if I shoot you . . .
在 这 其他 手 , 如果 我 射击 你 . . .

另一方面，如果我开枪打死你……

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" He put a hand into his pocket and it emerged with a small ,
" 他 放 一个 手 进入 他的 口袋 和 它 出现 和 一个 小的 ,

他把手伸进口袋，掏出一个小东西，

[ɪn'ɔːdɪnətli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪt] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['met(ə)l] .
inordinately ordinary bit of ribbon and metal .
过度 普通的 少量 的 丝带 和 金属 .

一段极其普通的丝带和金属片。

[hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
He displayed it on his palm .
他 显示 它 在 他的 棕榈 .

他把它放在手掌上展示出来。

[ðə; ði] [fæt] [mænz] [feɪs] ['hwaitən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'lækst] [tuː; tə] [let]
The fat man's face whitened at the ramifications and his hand relaxed to let
这 胖的 男人的 脸 漂白 在 这 后果 和 他的 手 轻松 到 让
[ðə; ði] [gʌn] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] .
the gun drop to the desk .
这 枪 降低 到 这 桌子 .

胖子意识到事情的严重性，脸色变得惨白，手也放松下来，让枪掉落在桌子上。

" ['lɪs(ə)n] , [dɒn] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] .
" Listen , Don , " he broke out .
" 听 , 大学教师 , " 他 打破 出去 .

“听着，唐，”他突然说道。

" [wɪv] [biːn] [ˌʌnrɪə'lɪstɪk] [wɪð] [juː; jʊ] .
" We've been unrealistic with you .
" 我们已经 到过 不切实际 和 你 .

我们对你太不切实际了。

[wiːl; wil] [rɪ'vɜːs] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [splɪt] , ['ɒnɪstli] — [splɪt] [θriː] [weɪz] .
We'll reverse ourselves and split , honestly — split three ways .
出色地 撤销 我们自己 和 分裂 , 诚实地 — 分裂 三 方式 .

我们会改变主意，分成三份，说实话——分成三份。

" [dɒn] ['mæθərz] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .
" Don Mathers laughed at him .
" 大学教师 马瑟斯 笑了 在 他 .

唐·马瑟斯嘲笑他。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mʌni] , ['dɛmɪŋ] ?
" Trying to bribe me with money , Demming ?
" 尝试 到 贿赂 我 和 钱 , 戴明 ?

“德明，你想用钱贿赂我吗？”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [ðæt] [aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [huː] [hæz; həz] [nəʊ] [niːd]
Why don't you realize , that I'm the only man in existence who has no need
为什么 不 你 意识到 , 那 我是 这 仅有的 男人 在 存在 WHO 有 不 需要
[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,
for money ,
为了 钱 ,

你为什么不明白，我是世上唯一一个不需要钱的人？

[huː] [kænt] [spend] ['mʌni] ?
who can't spend money ?
WHO 不能 花费 钱 ?

谁不会花钱？

[ðæt] [maɪ] ['feləʊ] [men] — [huːm] [aɪv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [ɒv; əv] [bi'trei] — [hæv; həv]
That my fellow men — whom I've done such a good job of betraying — have
那 我的 同伴 男人 — 谁 我已经 完毕 这样的 一个 好的 工作 的 背叛 — 有
['ɒnəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['mʌni] [ɪz] ['miːnɪŋləs] ?
honored me to a point where money is meaningless ?
荣幸 我 到 一个 观点 在哪里 钱 是 无意义的 ?

我曾如此成功地背叛了我的同胞们，而他们却给予了我如此高的荣誉，以至于金钱对我来说毫无意义？

" - [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['fɔːlən] [gʌn] , ['snɑːrlɪŋ] , " [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [blʌf] , [juː; jʊ] ['gʌtləs]
" Rostoff snatched up the fallen gun , snarling , " I'm calling your bluff , you gutless
" - 抢夺 向上 这 倒下 枪 , 咆哮 , " 我是 呼叫 你的 虚张声势 , 你 没胆的
['rʌmi] .
rummy .
拉米纸牌 .

罗斯托夫一把抓起掉落的枪，咆哮道：“我看你虚张声势，你这个没胆的家伙。”

" [dɒn] ['mæθərz] [sed] , " [əʊ'keɪ] , - .
" Don Mathers said , " Okay , Rostoff .
" 大学教师 马瑟斯 说 , " 好的 , - .

唐·马瑟斯说：“好的，罗斯托夫。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst] [tuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [fɜːst] .
There's just two other things I want to say first .
有 只是 二 其他 事物 我 想 到 说 第一的 .

我首先还有两件事想说。

[wʌn] — [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][daɪ][ɔː(r)][nɒt] .
One — I don't care if I die or not .
一 — 我 不 关心 如果 我 死 或者 不是 .

第一，我不在乎自己是死是活。

[tuː] — [jʊr; jər]['əʊnli] ['twenti] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ?
Two — you're only twenty feet or so away , but you know what ?
二 — 你是 仅有的 二十 脚 或者 所以 离开 , 但 你 知道 什么 ?

二——你离它只有大约二十英尺远，但你知道吗？

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['laʊzi] [ʃɒt] .
I think you're probably a lousy shot .
我 思考 你是 大概 一个 糟糕 射击 .

我觉得你枪法可能很差。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juːv] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] .
I don't think you've had much practice .
我 不 思考 你已经 有 很多 实践 .

我认为你练习得不够多。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get][maɪ]['skræmblə(r)][aʊt][ænd; ənd][kʌt][juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən]
I think I can get my scrambler out and cut you down before you can
我 思考 我 能 得到 我的 扰频器 出去 和 切 你 向下 前 你 能
['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] .
finish me .
结束 我 .

我觉得我可以拿出我的摩托车，在你解决我之前把你干掉。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['θɪnli] , " [wɒntə] [traɪ] ?
" He grinned thinly , " Wanta try ?
" 他 咧嘴一笑 薄薄的 , " 旺塔 尝试 ?

他咧嘴一笑，“想试试吗？”

" [mæks] - [snɑːrld] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ['hwaitən] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] .
" Max Rostoff snarled a curse and his finger whitened on the trigger .
" 最大限度 - 纠缠 一个 诅咒 和 他的 手指 漂白 在 这 扳机 .

“马克斯·罗斯托夫低声咒骂了一句，他的手指在扳机上变得泛白。”

[dɒn] ['mæθərz] [fel] ['saɪdwəd] , [hɪz; ɪz][hænd] ['striːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wepən] .
Don Mathers fell sideward , his hand streaking for his weapon .
大学教师 马瑟斯 跌倒 横向 , 他的 手 裸奔 为了 他的 武器 .

唐·马瑟斯侧身倒下，手迅速摸向他的武器。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [hænd] ['wepənz] ,
Without thought there came back to him the long hours of training in hand weapons ,
没有 想法 那里 来了 后退 到 他 这 长的 小时 的 训练 在 手 武器 ,

不假思索之下，他脑海中浮现出长时间进行近战武器训练的情景。

[ɪn] ['dʒuːdəʊ] , [ɪn] [hænd] [tuː; tə] [hænd] ['kɒmbæt] .
in judo , in hand to hand combat .
在 柔道 , 在 手 到 手 战斗 .

在柔道中，在徒手搏斗中。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [kuːl] ['kɒnfɪdəns] .
He went into action with cool confidence .
他 去 进入 行动 和 凉爽的 信心 .

他以冷静自信的态度投入行动。

[æt; ət] [ðə; ði] ['speɪs,pɔːt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [ðə; ði] [,prezɪ'denʃl] ['pæləs] .
At the spaceport he took a cab to the Presidential Palace .
在 这 太空港 他 采取 一个 出租车 到 这 总统 宫殿 .

在航天发射场，他乘出租车前往总统府。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːtəʊ] - [kæb] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It was an auto - cab , of course ,
它 曾是 一个 汽车 - 出租车 , 的 课程 ,

当然，那是一辆自动出租车。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ['geɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [ɒn] [hɪm] .
and at the Palace gates he found he had no money on him .
和 在 这 宫殿 大门 他 成立 他 有 不 钱 在 他 .

到了宫殿门口，他才发现自己身上身无分文。

[hiː; hi] [snɔːt] ['wɪərəli] .
He snorted wearily .
他 哼了一声 疲劳 .

他疲惫地哼了一声。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [id] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
It was the first time in almost a year that he'd had to pay for anything .
它 曾是 这 第一的 时间 在 几乎 一个 年 那 他会 有 到 支付 为了 任何事物 .

这是他近一年来第一次需要付钱。

[fɔː(r)] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .
Four sentries were standing at attention .
四 哨兵 是 常设 在 注意力 .

四名哨兵笔直地站着。

[hiː; hi] [sed] , " [duː; də] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [tuː; tə] [fiːd] ['ɪntuː] [ðɪs] [slɒt] ?
He said , " Do one of you boys have some coins to feed into this slot ?
他 说 , " 做 一 的 你 男孩们 有 一些 硬币 到 喂养 进入 这 投币口 ?

他说：“你们谁有硬币可以投进这个投币口吗？”

[aɪm] [freʃ] [aʊt] .
I'm fresh out .
我是 新鲜的 出去 .

我已经用完了。

" [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [grɪnd] , [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['nesəsəri] .
" A sergeant grinned , approached , and did the necessary .
" 一个 军士 咧嘴一笑 , 接近 , 和 做过 这 必要的 .

一名中士咧嘴一笑，走上前去，做了该做的事。

[dɒn] ['mæθərz] [sed] ['wɪərəli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][gəʊ][ə'baʊt] [ðɪs] .
Don Mathers said wearily , " I don't know how you go about this .
大学教师 马瑟斯 说 疲劳 , " 我 不 知道 如何 你 去 关于 这 .

唐·马瑟斯疲惫地说：“我不知道该怎么做。”

[ai][doʊnt][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] . "
I don't have an appointment , but I want to see the President . "
我 不 有 一个 预约 , 但 我 想 到 看 这 总统 . "

我没有预约，但我很想见总统。

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sekrəˌteri] , ['kæptɪn]
" We can turn you over to one of the assistant secretaries , Captain
" 我们 能 转动 你 超过 到 一 的 这 助手 秘书 , 队长
['mæθərz] , " [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .
Mathers , " the sergeant said .
马瑟斯 , " 这 军士 说 .

“我们可以把你交给其中一位助理秘书，马瑟斯上尉，”中士说。

" [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" We can't go any further than that .
" 我们 不能 去 任何 更远 比 那 .

我们不能再进一步了。

[waɪl] [wɪr] ['weɪtɪŋ] , [wʌts] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəgrɑːf] , [sɜː(r)] ?
While we're waiting , what's the chances of getting your autograph , sir ?
尽管 是 等待 , 是什么 这 机会 的 获得 你的 签名 , 先生 ?

在我们等待期间，先生，请问获得您签名的机会有多大？

[ai] ['gɒtə] [kɪd] . . .
I gotta kid . . .
我 必须 孩子 . . .

我有个孩子……

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nɪəli] [æz; əz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [id] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" It wasn't nearly as complicated as he'd thought it was going to be .
" 它 不是 几乎 作为 复杂的 作为 他会 想法 它 曾是 去 到 是 .

“事情远没有他想象的那么复杂。”

[ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [weə(r)] [id] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]
In half an hour he was seated in the office where he'd received his decoration
在 一半 一个 小时 他 曾是 坐着 在 这 办公室 在哪里 他会 已收到 他的 装饰
['əʊnli] — [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
only — how long ago was it ,
仅有的 — 如何 长的 前 曾是 它 ,

半小时后，他坐在了那间曾给他颁发勋章的办公室里——那是多久以前的事了？

['riːəli] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ?
really less than a year ?
真的 较少的 比 一个 年 ?

真的不到一年吗？

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri] ['briːfli] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][speə(r)][hɪm'self] .
He told the story briefly , making no effort to spare himself .
他 讲述 这 故事 简要地 , 制作 不 努力 到 空闲的 他自己 .

他简短地讲述了这件事，丝毫没有顾及自己的感受。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
At the end he stood up long enough to put a paper in front of the other
在 这 结尾 他 站立 向上 长的 足够的 到 放 一个 纸 在 正面 的 这 其他
,
,
,

最后他站起身来，把一张纸放在了另一张纸前面。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
then sat down again .
然后 卫星 向下 再次 .

然后又坐了下来。

" [aɪm] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] . . . .
" I'm turning the whole corporation over to the government . . . .
" 我是 转弯 这 所有的 公司 超过 到 这 政府 . . . .

"我要把整个公司移交给政府……"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" The President said , " Wait a minute .
" 这 总统 说 , " 等待 一个 分钟 .

总统说："等一下。"

[maɪ][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] ['ædvəkeɪt] [steɪt] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] . "
My administration does not advocate State ownership of industry . "
我的 行政 做 不是 提倡 状态 所有权 的 行业 . "

我的政府不提倡国有企业。

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] [kən'trəʊlz] ['ɪndəstri] [juː; jʊ]['əʊnli][pʊt][ðə; ði] [həʊl] [mes] [ɒf] [wʌn][step] ,
When the State controls industry you only put the whole mess off one step ,
什么时候 这 状态 控制 行业 你 仅有的 放 这 所有的 混乱 离开 一 步 ,

当国家控制工业时，你只不过是把整个烂摊子推迟了一步而已。

[ðə; ði]['kwestʃən] [ðen] [bɪ'kʌmz] , [huː] [kən'trəʊlz][ðə; ði] [steɪt] ?
the question then becomes , who controls the State ?
这 问题 然后 变成 , WHO 控制 这 状态 ?

那么问题就变成了：谁控制着国家？

[haʊ'evə(r)] , [aɪm][nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
However , I'm not arguing political economy with you , sir .
然而 , 我是 不是 争论 政治的 经济 和 你 , 先生 .

但是，先生，我不是在和您讨论政治经济学。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
You didn't let me finish .
你 没有 让 我 结束 .

你没让我说完。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [aɪm] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl]
I was going to say , I'm turning it over to the government to untangle
我 曾是 去 到 说 , 我是 转弯 它 超过 到 这 政府 到 解开
,
,
,

我本来想说，我会把这件事交给政府来处理。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:riz] [ɒv; əv][reɪdi:oʊæktɪvz] .
even while making use of the inventories of radioactives .
甚至 尽管 制作 使用 的 这 库存 的 放射性物质 .

即使在使用放射性物质库存的情况下。

[ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌʌn'tæŋg(ə)lɪŋ][tu:; tə][du:; də] .
There's going to be a lot of untangling to do .
有 去 到 是 一个 很多 的 解开 到 做 .

还有很多事情需要理清。

[ˌri:ɪm'bɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['ɒpəreɪtə(r)s] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['blækdʒæk] [aʊt] [ɒv; əv]
Reimbursing the prospectors and small operators who were blackjacked out of
报销 这 探矿者 和 小的 运营商 WHO 是 二十一点 出去 的
[ðeə(r)]['hoʊldɪŋz][baɪ]['aʊə(r)]['su:pə(r)] - [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] .
their holdings by our super - corporation .
他们的 控股 经过 我们的 极好的 - 公司 .

赔偿那些被我们这家超级公司勒索而失去财产的勘探者和小经营者。

[ˌri:ɪm'bɜ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['læbɔ:ərz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:kt] ['ɪntu:] [ək'septɪŋ]
Reimbursing of the miners and other laborers who were talked into accepting
报销 的 这 矿工 和 其他 劳工 WHO 是 谈话 进入 接受
[ləʊ] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
low pay in the name of patriotism .
低的 支付 在 这 姓名 的 爱国主义 .

对那些被劝说以爱国主义名义接受低工资的矿工和其他劳动者进行补偿。

" [dɒn] ['mæθərz] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:t] .
" Don Mathers cut it short .
" 大学教师 马瑟斯 切 它 短的 .

唐·马瑟斯打断了他。

" [əʊ] , [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mes] . "
" Oh , it's quite a mess . "
" 哦 , 它是 相当 一个 混乱 . "

“哦，真是乱成一团。”

" [jes] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .
" Yes , " the President said .
" 是的 , " 这 总统 说 .

“是的，”总统说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [mæks] - [ɪz] [ded] ? "
" And you say Max Rostoff is dead ? "
" 和 你 说 最大限度 - 是 死的 ? "

“你说马克斯·罗斯托夫死了？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ənd] ['dɛmɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['rɒkə(r)] .
And Demming off his rocker .
和 戴明 离开 他的 摇滚乐 .

德明精神错乱了。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'bælənst] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l]
I think he always was a little unbalanced and the prospect of losing all
我 思考 他 总是 曾是 一个 小的 不平衡 和 这 前景 的 输 全部
[ðæt] ['mʌni] ,
that money ,
那 钱 ,

我认为他一直有点精神不稳定，而且想到可能会失去那么多钱，他就更加焦虑了。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɔːtʃuːn] ['evə(r)] [kən'siːvd] [ɒv; əv] , [tɪpt] [ðə; ði] [skeɪlz] .
the greatest fortune ever conceived of , tipped the scales .
这 最 财富 曾经 构思 的 , 倾斜 这 秤 .

前所未有的巨额财富扭转了局势。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['dɑːnl] ['mæθərz] ?
" The President said , " And what about you , Donal Mathers ?
" 这 总统 说 , " 和 什么 关于 你 , 唐纳德 马瑟斯 ?

总统说：“那么你呢，唐纳德·马瑟斯？”

" [dɒn] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Don took a deep breath .
" 大学教师 采取 一个 深的 气息 .

唐深吸了一口气。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪsɪz] , ['fræŋkli] .
" I wish I was back in the Space Services , frankly .
" 我 希望 我 曾是 后退 在 这 空间 服务 , 坦率地说 .

“坦白说，我真希望自己能回到航天部门。”

[bæk] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['stɑːtɪd] .
Back where I was when all this started .
后退 在哪里 我 曾是 什么时候 全部 这 开始 .

回到这一切开始的时候我所在的地方。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] , [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] . . .
However , I suppose that after my court martial , there won't be . . .
然而 , 我 认为 那 后 我的 法庭 武术 , 那里 惯于 是 . . .

然而，我想在我接受军事法庭审判之后，应该不会再有……

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .
" The President interrupted gently .
" 这 总统 中断 轻轻地 .

总统轻声打断道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] , ['kæptɪn] ['mæθərz] .
" You seem to forget , Captain Mathers .
" 你 似乎 到 忘记 , 队长 马瑟斯 .

“你好像忘记了，马瑟斯上尉。”

[juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [rɒŋ] .
You carry the Galactic Medal of Honor , the bearer of which can do no wrong .
你 携带 这 银河 勋章 的 荣誉 , 这 持有人 的 哪个 能 做 不 错误的 .

你佩戴着银河荣誉勋章，持有者永远不会犯错。

" [dɒn] ['mæθərz] [geip] [æt; ət] [hɪm] .
" Don Mathers gaped at him .
" 大学教师 马瑟斯 张开的 在 他 .

唐·马瑟斯目瞪口呆地看着他。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [ɔːl'biːɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ['saʊəli] .
The President smiled at him , albeit a bit sourly .
这 总统 微笑 在 他 , 尽管 一个 少量 酸涩地 .

总统对他笑了笑，但笑容中带着一丝苦涩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [mə'rɑːl] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['aʊə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm]
" It would hardly do for human morale to find out our supreme
" 它 会 几乎 做 为了 人类 士气 到 寻找 出去 我们的 最高

['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] ['herəʊɪzəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fəʊni] ,
symbol of heroism was a phoney ,
象征 的 英雄主义 曾是 一个 假 ,

“如果我们发现我们最高尚的英雄主义象征竟然是个骗子，这对人类士气来说无疑是巨大的打击。”

['kæptɪn] .
Captain .
队长 .

队长。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] . "
There will be no trial , and you will retain your decoration . "
那里 将要 是 不 审判 , 和 你 将要 保持 你的 装饰 . "

不会进行审判，你的勋章也将保留。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" But I don't want it ! "
" 但 我 不 想 它 ! "

“但我不要！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [krɒs] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
" I'm afraid that is the cross you'll have to bear the rest of your life ,
" 我是 害怕的 那 是 这 叉 你会 有 到 熊 这 休息 的 你的 生活 ,

['kæptɪn] ['mæθərz] .
Captain Mathers .
队长 马瑟斯 .

“恐怕这就是你余生都要背负的十字架了，马瑟斯上尉。”

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .
I don't suppose it will be an easy one .
我 不 认为 它 将要 是 一个 简单的 一 .

我想这不会是一件容易的事。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ˌʌn'siːɪŋli] .
" His eyes went to a far corner of the room , but unseeingly .
" 他的 眼睛 去 到 一个 远的 角落 的 这 房间 , 但 不经意间 .

他的目光投向房间的远角，但眼神空洞。

[hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , " [haʊ'evə(r)] ,
He said after a long moment , " However ,
他 说 后 一个 长的 片刻 , " 然而 ,

他沉默了许久才开口说道：“然而，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'wɔːd] , ['kæptɪn] .
I am not so very sure about your not deserving your award , Captain .
我 是 不是 所以 非常 当然 关于 你的 不是 值得 你的 奖 , 队长 .

船长，我不太确定你是否配得上这份荣誉。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz]
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事

[nəʊ'vembə(r)] - .
November 1960 .
十一月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1960 年 11 月的《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

['veəriənt] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Variant spellings have been retained .
变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了拼写变体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神